

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 7

AGREEMENT

for the

COMPLETE AND FINAL SETTLEMENT

of the

FINANCIAL LIABILITIES OF GERMANY

RELATING TO THE GREAT WAR

Signed at The Hague, January 20, 1930

Canadian Ratification deposited July 12, 1930

DOMINION DU CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS, 1930

N° 7

ACCORD

pour le

RÈGLEMENT COMPLET ET DÉFINITIF

des

OBLIGATIONS FINANCIÈRES DE L'ALLEMAGNE

RÉSULTANT DE LA GRANDE GUERRE

Signé à La Haye, le 20 janvier 1930

Dépôt des ratifications canadiennes le 12 juillet 1930

32 756 024

b 1628276

54 256 524

b 3235798

Same document as  
(1) Cmd. 3484 (1920)  
(2) B.S.P. 132/411  
(3) B.T.S. 1931/2.

## Agreement for the complete and final settlement of the Financial Liabilities of Germany relating to the Great War, signed at The Hague, January 20, 1930.

THE Representatives of Germany, Belgium, France, Great Britain, Italy and Japan, meeting at Geneva on the 16th September, 1928, expressed their determination to make a complete and final settlement of the question of reparations and, with a view to attaining this object, provided for the constitution of a Committee of Financial Experts.

With this object the Experts met at Paris and their report was made on the 7th June, 1929. Approval in principle was given to this report by The Hague Protocol of the 31st August, 1929.

The duly authorised representatives of the Government of the German Reich, the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of His Majesty the King of Yugoslavia

Have reached the following agreement:—

### ARTICLE I.

The Experts' Plan of the 7th June, 1929, together with this present Agreement and the Protocol of the 31st August, 1929 (all of which are hereinafter described as the New Plan) is definitely accepted as a complete and final settlement, so far as Germany is concerned, of the financial questions resulting from the War. By their acceptance the Signatory Powers undertake the obligations and acquire the rights resulting for them respectively from the New Plan.

The German Government gives the Creditor Powers the solemn undertaking to pay the annuities for which the New Plan provides in accordance with the stipulations contained therein.

### ARTICLE II.

As from the date when the New Plan is put into execution as provided in the final clause of this present Agreement, Germany's previous obligation is entirely replaced, except in respect of the German External Loan 1924, by the obligation laid down in the New Plan. The payment in full of the annuities there mentioned, in so far as the same are due to the Creditor Powers, is accepted by those Powers as a final discharge of all the liabilities of Germany still remaining undischarged, referred to in Section XI of Part I of the Dawes Plan as interpreted by the decisions of the Interpretation Tribunal set up under the London Agreement of the 30th August, 1924.

ARTICLE III

The signatory Governments recognize that the accord between the  
The Reparation Commission and Germany relating to reparations under the  
agreed and without prejudice  
condition

## Accord pour le règlement complet et définitif des obligations financières de l'Allemagne résultant de la Grande Guerre, signé à La Haye le 20 janvier 1930.

LES représentants de l'Allemagne, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et du Japon, réunis à Genève le 16 Septembre 1928, ont manifesté leur volonté d'un règlement complet et définitif du problème des réparations et prévu la constitution, pour atteindre ce but, d'une Commission d'Experts Financiers.

Les Experts se sont, à cette fin, réunis à Paris et ont déposé leur rapport le 7 Juin 1929. Ce rapport a été approuvé en principe par le Protocole de La Haye du 31 Août 1929.

En conséquence, les représentants dûment autorisés du Gouvernement du Reich allemand, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchèqueoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE I.

Le Plan des Experts du 7 Juin 1929, ensemble le présent accord et le Protocole du 31 Août 1929, le tout étant ci-après qualifié de "Nouveau Plan," est définitivement accepté comme règlement complet et définitif au regard de l'Allemagne, des questions financières résultant de la guerre. Par cette acceptation, les Puissances signataires assument les obligations et acquièrent les droits que le Nouveau Plan comporte pour chacune d'entre elles.

Le Gouvernement allemand prend, vis-à-vis des Puissances créancières, l'engagement solennel de payer les annuités prévues au Nouveau Plan, conformément aux stipulations de ce dernier.

### ARTICLE II.

A partir de la mise à exécution du Nouveau Plan, dans les conditions stipulés à la clause finale du présent Accord, l'obligation antérieure de l'Allemagne est complètement remplacée, sauf en ce qui concerne l'emprunt extérieur allemand 1924, par l'obligation prévue au Nouveau Plan. Le paiement intégral des annuités qui y figurent dans la mesure où elles sont dues aux Puissances créancières, est accepté par ces Puissances comme décharge définitive de toutes les obligations de l'Allemagne restant encore en suspens et énumérées à la Section XI de la partie I du Plan Dawes, telle que l'ont interprétée les décisions du Tribunal d'interprétation constitué en vertu de l'accord de Londres du 30 Août 1924.

## ARTICLE III.

A. The signatory Governments recognise that the accounts between the Reparation Commission and Germany relating to transactions prior to the period of the Dawes Plan, together with all accounts involving credits to Germany, either now or in the future, against the original capital debt are henceforth obsolete and without practical effect and declare them closed in their present condition.

B. (a.) In execution of paragraph 143 of the Experts' Report of the 7th June, 1929, on the understanding that the following declaration is to be considered as a full compliance with the requirements of that paragraph as to a waiver, Germany declares that she waives every claim as defined by the following list, whether for a payment or for property, which she may have addressed or might hereafter address to the Reparation Commission or to any Creditor Power signatory of the present Agreement for any transaction prior in date to the signature of this Agreement, connected with the World War, the Armistice Conventions, the Treaty of Versailles or any agreements made for their execution:—

- (1) claims relating to property or pecuniary rights of prisoners of war in so far as they have not already been settled by special agreements;
- (2) claims seeking to obtain the reimbursement of payments made under paragraph 11 of the Annex to Article 296 of the Treaty of Versailles;
- (3) claims relating to loans issued by the former German Colonies;
- (4) any claims, whether for a payment or for property, which the German Government has presented or might present for its own account other than State claims notified, under the clearing procedure provided for under Articles 296 and 72 of the Treaty of Versailles, by the Creditor to the Debtor Office.

(b.) By way of reciprocity the Creditor Powers accept in conformity with the recommendation of paragraph 96 of the Experts' Report of the 7th June, 1929, the payment in full of the annuities fixed thereby as a final discharge of all the liabilities of Germany still remaining undischarged and waive every claim additional to those annuities, either for a payment or for property, which has been addressed or might be addressed to Germany for any past transaction falling under the same heads of claim as those appearing under (1) to (4) above.

(c.) The provisions of the present Article do not affect the execution of agreements later in date than the 10th January, 1920, for the abandonment of the liquidation of German private property, rights or interests or the restitution either of those properties, rights or interests or the proceeds of their liquidation.

C. (a.) The Creditor Governments undertake, as from the date of the acceptance of the Experts' Report of the 7th June, 1929, to make no further use of their right to seize, retain and liquidate the property, rights and interests of German nationals or companies controlled by them, in so far as not already liquid or liquidated or finally disposed of, including the rights of the signatory Creditor Powers under Article 306, paragraphs (5), (6) and (7) of the Treaty of Versailles.

(b.) The execution of this undertaking will be regulated by special agreements between the German Government and each of the Governments concerned.

(c.) The Signatory Governments will use every effort to clear up definitely one year after the coming into force of the New Plan.

(d.) This undertaking has no application in cases where special settlements have already been made.

## ARTICLE III.

A. Les Gouvernements signataires reconnaissent que les comptes entre la Commission des Réparations et l'Allemagne relatifs aux opérations antérieures à la période du Plan Dawes, ainsi que tous les comptes comportant des crédits à l'Allemagne imputés ou à imputer sur sa dette originale en capital, seront désormais sans objet et sans effet et les déclarent clos dans leur état actuel.

B. (a.) Par application du paragraphe 143 du Rapport des Experts du 7 Juin 1929, étant entendu que la déclaration qui suit sera considérée comme épuisant le contenu de la renonciation prévue à ce paragraphe, l'Allemagne déclare renoncer dans les limites de l'énumération qui suit à toute demande ayant pour objet un paiement ou un bien qu'elle a pu ou pourrait adresser à la Commission des Réparations ou à l'une des Puissances créancières signataires du présent Accord pour quelque opération que ce soit antérieure à la signature de cet Accord, en relation, soit avec la guerre mondiale, soit avec les Conventions d'armistice, le Traité de Versailles ou les Accords conclus pour leur exécution:—

- (1) demandes concernant des biens ou droits pécuniaires de prisonniers de guerre, pour autant qu'elles n'aient pas été déjà réglées par des accords spéciaux.
- (2) demandes tendant à obtenir le remboursement de paiements faits en vertu du paragraphe 11 de l'Annexe à l'article 296 du Traité de Versailles.
- (3) demandes concernant les emprunts émis par les anciennes colonies allemandes.
- (4) toute demande ayant pour objet, soit un paiement, soit un bien qu'a pu ou pourrait présenter le Gouvernement allemand agissant pour son propre compte, pour autant qu'il ne s'agisse pas de créances d'Etat notifiées au cours de la procédure de compensation prévue aux articles 296 et 72 du Traité de Versailles par l'Office créancier à l'Office débiteur.

(b.) Réciproquement, les Puissances créancières acceptent, conformément à la recommandation du paragraphe 96 du Rapport des Experts du 7 Juin 1929, le paiement intégral des annuités qui y sont fixées comme décharge définitive de toutes les obligations de l'Allemagne restant encore en suspens et renoncent à toute demande en sus desdites annuités ayant pour objet un paiement ou un bien, qui a été ou pourrait être adressée à l'Allemagne pour quelque opération passée que ce soit tombant sous les mêmes chefs que ceux énumérés sous les numéros 1° à 4° qui précèdent.

(c.) Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'exécution des accords postérieurs au 10 Janvier 1920 concernant la renonciation à la liquidation des biens, droits ou intérêts privés allemands ou la restitution, soit de ces biens, droits et intérêts, soit du produit de leur liquidation.

C. (a.) Les Gouvernements créanciers s'engagent à cesser, à partir de l'acceptation du Rapport des Experts du 7 Juin 1929, de faire usage de leur droit de saisir, retenir et liquider la propriété, les droits et intérêts de ressortissants allemands ou de compagnies allemandes ou contrôlées par des Allemands en tant que cette propriété et ces droits ne sont pas déjà liquides ou liquidés, ou qu'il n'en a pas encore été disposé définitivement, y compris les droits des Puissances créancières résultant de l'article 306, aliéna (5), (6) et (7) du Traité de Versailles.

(b.) L'exécution de cet engagement fera l'objet d'accords spéciaux entre le Gouvernement allemand et chacun des Gouvernements intéressés.

(c.) Les Gouvernements signataires s'efforceront de régler définitivement toutes les questions en suspens relatives à l'exécution de cet engagement dans le délai d'un an après la mise en vigueur du Nouveau Plan.

(d.) Cet engagement ne s'applique pas, dans le cas où des règlements spéciaux ont déjà été effectués.

D. All or some of the questions mentioned in the present Article as to the waiver of claims and the cessation of liquidation are governed, as between the German Government on the one hand and the following Governments respectively on the other hand, by the Agreements concluded on the following dates, that is to say: Belgium, 13th July, 1929 and 16th January, 1930; Great Britain, 28th December, 1929; Canada 14th January, 1930; Commonwealth of Australia, 17th January 1930; New Zealand, 17th January, 1930; France, 31st December, 1929; Italy, 20th January, 1930; Poland, 31st October, 1929.

#### ARTICLE IV.

From and after the date on which the New Plan comes into force, the Office for Reparation Payments and the organisations in Berlin connected therewith shall be abolished and the relations with Germany of the Reparation Commission shall come to an end.

Under the régime of the New Plan only those of the functions of these organisations the maintenance of which is necessitated by the New Plan will continue in existence; these functions will be transferred to the Bank for International Settlements by the "Small Special Committee"; the Bank for International Settlements will exercise them within the conditions and limits of the New Plan in conformity with the provisions of its Statutes.

Under the régime of the New Plan the powers of the Creditor Powers in relation to Germany will be determined in accordance with the provisions of the Plan.

In regard hereto the Representatives of the Belgian, British, French, Italian and Japanese Governments and the Representatives of the German Government have made the declarations contained in Annex I.

The other measures necessary in view of the change from the present system to that of the New Plan, are those provided for in Annex II.

#### ARTICLE V.

The annuities mentioned in the present Agreement include the amounts required for the service of the German External Loan, 1924. These annuities do not include the amounts which the Experts' Plan of the 7th June, 1929, assigns to the United States of America.

#### ARTICLE VI.

The Contracting Parties recognise the necessity, with a view to putting into force the New Plan, of the constitution of the Bank for International Settlements. They recognise the corporate existence of the Bank to take effect as soon as it is constituted in accordance with the Statutes annexed to the law incorporating the Bank which is the subject of the Convention concluded with the Government of the Swiss Confederation.

#### ARTICLE VII.

The Government of the Reich will deliver to the Bank for International Settlements, as Trustee for the Creditor Powers, the Debt Certificate referred to in Annex III.

Further, the German Government guarantees that the German Railway Company (Deutsche Reichsbahngesellschaft) will deliver to the Bank for International Settlements the Certificate mentioned in Annex IV.

#### ARTICLE VIII.

With a view to facilitating the successful working of the New Plan the German Government declares spontaneously that it is firmly determined to make every possible effort to avoid a declaration of postponement and not to

D. Toutes ou certaines d'entre les questions mentionnées au présent Article, concernant la renonciation aux demandes et la cessation de liquidation sont réglées entre l'Allemagne, d'une part, et, respectivement, les Gouvernements suivants, d'autre part, par les accords conclus aux dates ci-après: la Belgique, les 13 Juillet 1929 et 16 Janvier 1930; la Grande-Bretagne, le 28 Décembre 1929; le Canada, le 14 Janvier 1930; le Commonwealth d'Australie, le 17 Janvier 1930; la Nouvelle-Zélande, le 17 Janvier 1930; la France, le 31 Décembre 1929; l'Italie, le 20 Janvier 1930; la Pologne, le 31 Octobre 1929.

#### ARTICLE IV.

Dès la mise à exécution du Nouveau Plan, l'Office des Paiements de Réparations et les Organismes connexes de Berlin seront supprimés et les relations de la Commission des Réparations avec l'Allemagne prennent fin.

Sous le régime du Nouveau Plan, seules subsisteront celles d'entre les fonctions de ces organismes dont le maintien est nécessité par le Plan; ces fonctions seront transférées à la Banque des Règlements Internationaux par l'intermédiaire du "Comité spécial restreint"; la Banque les exercera dans les conditions et limites du Nouveau Plan, conformément aux stipulations de ses Statuts.

Sous le régime du Nouveau Plan, les pouvoirs des Puissances créancières envers l'Allemagne se détermineront d'après les dispositions dudit Plan.

A ce sujet, les Représentants des Gouvernements belge, britannique, français, italien et japonais et les Représentants du Gouvernement allemand ont formulé les déclarations qui font l'objet de l'Annexe I.

Les autres mesures requises en vue du passage du régime actuel à celui du Nouveau Plan sont celles prévues à l'Annexe II.

#### ARTICLE V.

Les annuités mentionnées au présent Accord comprennent les sommes requises pour le service de l'emprunt extérieur allemand 1924.

Dans ces annuités, ne figurent pas les sommes que le Plan des Experts du 7 Juin 1929 attribue aux Etats-Unis d'Amérique.

#### ARTICLE VI.

Les Parties Contractantes constatent la nécessité, en vue de la mise à exécution du Nouveau Plan, de la constitution de la Banque des Règlements Internationaux. Elles lui reconnaissent la personnalité juridique pour le jour où elle sera constituée conformément aux Statuts annexés à la Loi constitutive de ladite Banque qui fait l'objet de la Convention conclue avec le Gouvernement de la Confédération Suisse.

#### ARTICLE VII.

Le Gouvernement allemand remettra à la Banque des Règlements Internationaux, en sa qualité de mandataire des Puissances créancières, le Certificat de dette qui fait l'objet de l'Annexe III.

En même temps, le Gouvernement allemand se porte fort que la Compagnie des Chemins de fer allemands (Deutsche Reichsbahngesellschaft) remettra à la Banque des Règlements Internationaux le Certificat mentionné à l'Annexe IV.

#### ARTICLE VIII.

En vue de faciliter le bon fonctionnement du Nouveau Plan, le Gouvernement allemand tient à déclarer spontanément qu'il est fermement résolu à faire tous les efforts possibles pour éviter une déclaration de suspension et pour n'y

have recourse thereto until it has come to the conclusion in good faith that Germany's exchange and economic life may be seriously endangered by the transfer in part or in full of the postponable portion of the annuities. It remains understood that Germany alone has authority to decide whether occasion has arisen for declaring a postponement as provided by the New Plan.

#### ARTICLE IX.

The German Government undertakes to take the measures necessary for the enactment of the special laws required for the application of the New Plan, that is to say—

- (a) the law for the amendment of the Bank Law of the 30th August, 1924, in accordance with Annex V;
- (b) the law for the amendment of the law of the Deutsche Reichsbahngesellschaft, in accordance with Annex VI.

The laws may only be amended in the conditions and in accordance with the procedure laid down by Annexes VA and VIA.

The German Government further undertakes to apply the provisions contained in Annexes VII and XI relating to the assignment of the proceeds of certain taxes by way of collateral security for the service of the several parts of the German annuities.

#### ARTICLE X.

The Contracting Parties will take in their respective territories the measures necessary for securing that the funds and investments of the Bank, resulting from the payments by Germany, shall be freed from all national or local fiscal charges.

The Bank, its property and assets, and also the deposits of other funds entrusted to it, on the territory of, or dependent on the administration of, the Parties shall be immune from any disabilities and from any restrictive measures such as censorship, requisition, seizure or confiscation, in time of peace or war, reprisals, prohibition or restriction of export of gold or currency and other similar interferences, restrictions or prohibitions.

#### ARTICLE XI.

The Governments of the Creditor Powers have settled the text of a Trust Agreement, appearing in Annex VIII, for the receipt, management and division of the German annuities.

The Bank for International Settlements upon its establishment will be invited to give its adhesion to the Agreement, and the Governments referred to will appoint Delegates with the powers necessary to sign.

The German Government declares that it has been informed of the text of the Agreement.

#### ARTICLE XII.

The system of deliveries in kind will be governed by the provisions contained in Annex IX hereto and in the second Annex to the Protocol of the 31st August, 1929.

The methods of administering the law of Great Britain entitled "The German Reparation (Recovery) Act 1921" and the levy on German imports into France have been settled by Agreements between the German Government on the one hand and the British and French Governments respectively on the other; the text of these Agreements is set out in Annex X.



procéder qu'après être arrivé de bonne foi à la conclusion que le change de l'Allemagne ainsi que sa vie économique pourraient être sérieusement menacés par le transfert partiel ou total de la portion différable des annuités. Il demeure entendu que l'Allemagne est seule qualifiée pour décider s'il y a lieu de déclarer une suspension, telle qu'elle est prévue au Nouveau Plan.

#### ARTICLE IX.

Le Gouvernement allemand s'engage à prendre les mesures requises en vue de la promulgation des lois spéciales nécessaires à l'application du Nouveau Plan, à savoir :

- (a) La loi concernant la modification de la loi sur la Banque du 30 Août 1924, conformément à l'Annexe V;
- (b) La loi relative à la modification de la loi concernant la Reichsbahngesellschaft, conformément à l'Annexe VI.

Lesdites lois ne pourront être modifiées que dans les conditions et suivant la procédure prévues aux Annexes V *bis* et VI *bis*.

Le Gouvernement allemand s'engage également à appliquer les stipulations contenues dans les Annexes VII et XI relatives à l'affectation, à titre de garantie collatérale, du produit de certains impôts au service des différents éléments des annuités.

#### ARTICLE X.

Les Parties Contractantes prendront sur leurs territoires respectifs, les dispositions nécessaires afin que les fonds et placements de la Banque des Règlements Internationaux, provenant des paiements de l'Allemagne, soient libérés de toute charge fiscale, nationale ou locale.

Sur les territoires relevant de l'autorité des Parties Contractantes, la Banque, ses biens et avoirs ainsi que les dépôts et autres fonds qui lui auraient été remis ne feront l'objet d'aucune disposition établissant une incapacité quelconque ou d'aucune mesure restrictive telle que censure, réquisition, enlèvement ou confiscation en temps de paix ou de guerre, représailles, interdictions ou restrictions à l'exportation de l'or ou de devises ou de toute autre mesure analogue.

#### ARTICLE XI.

Les Gouvernements des Puissances créancières ont arrêté le texte d'un contrat de mandat (Trust) relatif à la réception, à la gestion et à la répartition des annuités allemandes, qui figure à l'Annexe VIII.

Lors de la constitution de la Banque des Règlements Internationaux, celle-ci sera invitée à lui donner son adhésion et les mêmes Gouvernements délégueront des représentants ayant les pouvoirs nécessaires pour signer le contrat.

Le Gouvernement allemand déclare avoir pris connaissance du texte de ce contrat.

#### ARTICLE XII.

Le régime des livraisons en nature sera réglé conformément aux dispositions de l'Annexe IX au présent Accord et de l'Annexe II au Protocole du 31 Août 1929.

Les modalités d'application de la loi britannique intitulée "German Reparation Recovery Act 1921" ainsi que du prélèvement sur les importations allemandes en France, ont fait l'objet d'accords conclus entre le Gouvernement allemand et, respectivement, les Gouvernements britannique et français, accords dont le texte figure à l'Annexe X.

## ARTICLE XIII.

The German Government confirms all the priorities, securities and rights hitherto created for the benefit of the German External Loan, 1924, and declares that nothing in the New Plan or in consequence of the termination of the Dawes Plan, diminishes or varies the nature and extent of its prior obligations and engagements assumed under the General Bond securing said Loan, all of which are preserved in their integrity. The Governments of the other Signatory Powers similarly confirm and recognise the absolute prior position of the service of the German External Loan, 1924, and declare, in so far as they are concerned, that all the priorities, securities and rights hitherto granted said Loan remain unimpaired including those under the London Protocol dated 30th August, 1924. In particular, but without limiting the foregoing general declarations, the Governments of the German Reich and of the other Signatory Powers recognise that the specific first prior charge for the benefit of the said Loan continues to attach to all payments hereafter to be made by Germany for Reparation or other Treaty costs, including not only the non-postponable portion of the German annuities to be paid into the Annuity Trust Account but also the postponable portion of the German annuities to be paid into the Annuity Trust Account; and the said Powers accordingly agree that the amounts currently required for the service of said Loan shall be paid out of said annuities to, or upon the order of, the Trustees of said Loan in priority to any other disbursements made therefrom. The Government of the German Reich further accepts and confirms the provisions for the security of the German External Loan, 1924, which are contained in Annex XI, of which the English text is alone authentic.

## ARTICLE XIV.

The Creditor Powers recognise that their acceptance of the solemn undertaking of the German Government replaces all controls, special securities, pledges or charges existing at the present time, with the exception of those specially mentioned in Article XIII and in Annexes VI, VII and XI.

## ARTICLE XV.

1. Any dispute, whether between the Governments signatory to the present Agreement or between one or more of those Governments and the Bank for International Settlements, as to the interpretation or application of the New Plan shall, subject to the special provisions of Annexes I, VA, VIA and IX be submitted for final decision to an arbitration tribunal of five members appointed for five years, of whom one, who will be the Chairman, shall be a citizen of the United States of America, two shall be nationals of States which were neutral during the late war; the two other shall be respectively a national of Germany and a national of one of the Powers which are creditors of Germany.

For the first period of five years from the date when the New Plan takes effect this Tribunal shall consist of the five members who at present constitute the Arbitration Tribunal established by the Agreement of London of the 30th August, 1924.

2. Vacancies on the Tribunal, whether they result from the expiration of the five-yearly periods or occur during the course of any such period, shall be filled, in the case of a member who is a national of one of the Powers which are creditors of Germany, by the French Government, which will first reach an understanding for this purpose with the Belgian, British, Italian and Japanese Governments; in the case of the member of German nationality, by the German Government; and in the cases of the three other members by the six Govern-

## ARTICLE XIII.

Le Gouvernement allemand confirme tous les privilèges, garanties et gages jusqu'ici créés au bénéfice de l'emprunt extérieur allemand de 1924 et déclare que rien, ni dans le Nouveau Plan, ni du fait de la cessation du Plan Dawes, ne diminue ou ne modifie la nature et l'étendue des obligations ou des engagements par lui antérieurement assumés sous le régime du "General Bond" pour garantir l'emprunt ci-dessus mentionné. Ils subsistent intégralement. Les Gouvernements des autres Puissances signataires confirment également et reconnaissent à nouveau la situation privilégiée du service de l'Emprunt extérieur allemand de 1924 et déclarent, pour autant que cela les concerne, que tous les privilèges, garanties et gages jusqu'ici accordés audit emprunt demeurent intacts, y compris ceux du Protocole de Londres du 30 Août 1924. Notamment, et sans infirmer les déclarations générales qui précèdent, les Gouvernements de l'Allemagne et des autres Puissances signataires reconnaissent que le privilège de premier rang stipulé au bénéfice de l'emprunt continue à porter sur tous les paiements devant être ultérieurement effectués par l'Allemagne au titre des réparations et des autres charges du Traité, y compris non seulement la part non différable des annuités allemandes qui doit être payée au compte de Trust des annuités, mais encore la part différable des annuités allemandes qui doit être payée au même compte. Lesdites Puissances reconnaissent, en conséquence, que les sommes normalement requises pour le service de l'emprunt seront prélevées sur lesdites annuités et payées aux Trustees de l'emprunt ou à leur ordre par privilège sur tous autres versements provenant. Le Gouvernement allemand accepte en outre et confirme les dispositions pour la garantie de l'Emprunt extérieur allemand de 1924 qui sont contenues à l'Annexe XI dont le texte anglais seul est authentique.

## ARTICLE XIV.

Les Puissances créancières reconnaissent que leur acceptation de l'engagement solennel du Gouvernement allemand remplace tous gages, contrôles, garanties et privilèges qui peuvent exister à l'heure actuelle sous réserve de ceux dont il est fait mention spéciale à l'Article XIII et aux Annexes VI, VII et XI.

## ARTICLE XV.

1° Tout différend, soit entre les Gouvernements signataires du présent Accord, soit entre un ou plusieurs d'entre eux et la Banque des Règlements Internationaux au sujet de l'interprétation et de l'application du Nouveau Plan, sera soumis, sous réserve des dispositions spéciales prévues aux Annexes I, V bis, VI bis et IX, pour décision définitive, à un Tribunal arbitral de cinq membres nommés pour 5 ans, dont un qui remplira les fonctions de Président, devra être citoyen des Etats-Unis d'Amérique, dont deux devront être ressortissants d'Etats ayant été neutres pendant la dernière guerre, et dont les deux derniers seront respectivement ressortissants de l'Allemagne et de l'une des Puissances créancières de l'Allemagne.

Pour la première période de cinq ans, à dater de la mise à exécution du Nouveau Plan, ce Tribunal sera composé des cinq Membres qui constituent actuellement le Tribunal arbitral institué par l'Accord de Londres du 30 Août 1924.

2° Il sera pourvu, soit au renouvellement des Membres du Tribunal à l'expiration de chaque période, soit à toute vacance qui pourrait se produire en cours de période; en ce qui concerne le Membre ayant la nationalité de l'une des Puissances créancières de l'Allemagne, par le Gouvernement français qui s'entendra préalablement à cet effet avec les Gouvernements belge, britannique, italien, japonais; en ce qui concerne le Membre ayant la nationalité allemande, par le Gouvernement allemand, et, en ce qui concerne les trois autres Membres

ments previously mentioned acting in agreement, or in default of their agreement, by the President for the time being of the Permanent Court of International Justice.

3. In any case in which either Germany or the Bank is plaintiff or defendant if the Chairman of the Tribunal considers, at the request of one or more of the Creditor Governments parties to the proceedings, that the said Government or Governments are principally concerned, he will invite the said Government or Governments to appoint—and in the case of more Governments than one by agreement—a member, who will take the place on the Tribunal of the member appointed by the French Government.

In any case in which, on the occasion of a dispute between two or more Creditor Governments, there is no national of one or more of those Governments among the Members of the Tribunal, that Government or those Governments shall have the right to appoint each a Member who will sit on that occasion. If the Chairman considers that some of the said Governments have a common interest in the dispute, he will invite them to appoint a single member. Whenever, as a result of this provision, the Tribunal is composed of an even number of members, the Chairman shall have a casting vote.

4. Before and without prejudice to a final decision, the Chairman of the Tribunal, or, if he is not available in any case, any other Member appointed by him, shall be entitled, on the request of any Party who makes the application, to make any interlocutory order with a view to preventing any violation of the rights of the Parties.

5. In any proceedings before the Tribunal the Parties shall always be at liberty to agree to submit the point at issue to the Chairman or any one of the Members of the Tribunal chosen as a single arbitrator.

6. Subject to any special provisions which may be made in the Submission—provisions which may not in any event affect the right of intervention of a Third Party—the procedure before the Tribunal or a single arbitrator shall be governed by the rules laid down in Annex XII.

The same rules, subject to the same reservation, shall also apply to any proceedings before this Tribunal for which the Annexes to the present Agreement provide.

7. In the absence of an understanding on the terms of Submission, any Party may seize the Tribunal directly by a proceeding *ex parte*, and the Tribunal may decide, even in default of appearance, any question of which it is thus seized.

8. The Tribunal, or the single arbitrator, may decide the question of their own jurisdiction, provided always that, if the dispute is one between Governments and a question of jurisdiction is raised, it shall, at the request of either Party, be referred to the Permanent Court of International Justice.

9. The present provisions shall be duly accepted by the Bank for the settlement of any dispute which may arise between it and one or more of the signatory Governments as to the interpretation or application of its Statutes or the New Plan.

par les six Gouvernements précédemment mentionnés agissant d'un commun accord, ou, faute de cet accord, par le Président en exercice de la Cour Permanente de Justice Internationale.

3° Dans tous les cas où, soit l'Allemagne, soit la Banque sera partie demanderesse ou défenderesse, si le Président du Tribunal estimait, à la requête d'un ou de plusieurs d'entre les Gouvernements créanciers parties au litige, que ce ou ces Gouvernements sont principalement intéressés, il invitera ce ou ces Gouvernements à désigner, d'un commun accord, si plusieurs Gouvernements sont en cause, un Membre qui remplacera dans le Tribunal le Membre nommé par le Gouvernement français.

Au cas où, lors d'un différend entre deux ou plusieurs Gouvernements créanciers, le Tribunal ne compterait pas sur le siège un ressortissant d'un ou de plusieurs d'entre ces Gouvernements, ce ou ces Gouvernements auraient le droit de désigner chacun un Membre qui siégera à cette occasion. Le Président, s'il estime que certains de ces Gouvernements ont un intérêt commun au litige, les invitera à désigner un seul Membre; toutes les fois que, par l'effet de cette disposition, le Tribunal sera composé d'un nombre pair de Membres, le Président aura voix prépondérante.

4° Avant toute décision finale et sans préjudice du fond, le Président du Tribunal ou, en cas d'empêchement de sa part, dans un cas quelconque, tout autre Membre désigné par lui, pourra, sur requête de la partie la plus diligente, ordonner des mesures conservatoires destinées à garantir les droits des parties.

5° En recourant au Tribunal, les parties peuvent toujours se mettre d'accord pour soumettre leur différend au Président ou à un des Membres choisi comme arbitre unique.

6° Sauf dispositions spéciales prévues au compromis qui ne sauraient en aucun cas porter atteinte au droit d'intervention d'une tierce Partie, la procédure du Tribunal ou celle de l'arbitre unique sera réglée conformément à l'Annexe XII.

Ces règles de procédure s'appliquent également sous la même réserve, à toute instance devant le Tribunal prévue aux Annexes du présent Accord.

7° Faute d'entente sur les termes du compromis, toute partie pourra saisir directement et par simple requête le Tribunal qui statuera, fût-ce par défaut sur toute question dont il sera de la sorte saisi.

8° Le Tribunal et l'arbitre unique sont juges de leur compétence. Toutefois, au cas où, dans un conflit s'élevant entre Gouvernements, la question de la compétence serait soulevée, elle sera, à la demande de l'une des parties, déferée à la Cour Permanente de Justice Internationale.

9° Les présentes dispositions seront dûment acceptées par la Banque en vue du règlement de tout différend pouvant surgir entre elle et un ou plusieurs des Gouvernements signataires en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de ses statuts ou du Nouveau Plan.

*Final Clause.*

M. Henri Jaspar, Prime Minister of Belgium, as Chairman of the Hague Conference of 1930, will deliver to each of the signatory Governments a certified copy of the present Agreement (which expression here, and in all places where the context admits, includes the Annexes hereto) immediately after signature. The French and English texts are both, in the absence of special provision to the contrary, authentic, provided that, for the Certificates mentioned in Article VII and the German Laws mentioned in Article IX of the present Agreement the German text, and for the provisions of Annex XI the English text, alone will be authentic.

The present Agreement shall be ratified and the deposit of ratifications shall be made at Paris with the French Government.

The Powers of which the seat of government is outside Europe will be entitled merely to inform the French Government through their diplomatic representatives at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

The New Plan will come into force and will be considered as having been put into execution on the date on which the Reparation Commission and the Chairman of the Kriegslastenkommission have agreed in reporting:—

- (1) The ratification of the present Agreement by Germany and the enactment of the German laws in accordance with the relative Annexes.
- (2) The ratification of the present Agreement by four of the following Powers, that is to say, Belgium, Great Britain, France, Italy and Japan.
- (3) The constitution of the Bank for International Settlements and the acceptance by the Bank of the undertakings by it for which the present Agreement provides, and also its receipt of the Certificate of the German Government and the Certificate of the German Railway Company as provided in Annexes III and IV.

The report of the Reparation Commission shall require a unanimous vote of the members of the Commission as constituted for the purposes of the Treaty of Versailles when a question concerning Germany is under consideration, the Japanese Delegate nevertheless taking part in the discussion and giving his vote.

The report of the Reparation Commission and the Chairman of the Kriegslastenkommission will be notified to all the Powers signatory of the present Agreement.

Provided always that the substitution of the obligations and annuities of the New Plan for those of the Experts' Plan of the 9th April, 1924, shall date from the 1st September, 1929, regard being had to the provisions of The Hague Protocol of the 31st August, 1929, and of Annex II to the present Agreement.

The present Agreement will come into force for each Government other than the four of those mentioned above by name who first ratify, on the date of notification or deposit of ratification.

Provided always that any such ratification shall have the same effect as if it had taken place before the report of the Reparation Commission and the Chairman of the Kriegslastenkommission.

*Clause Finale.*

M. Henri Jaspar, premier Ministre de Belgique, agissant en sa qualité de Président de la Conférence de La Haye de 1930, remettra, immédiatement après la signature, à chacun des Gouvernements signataires, une copie certifiée conforme du présent Accord. (Cette expression couvre ici et chaque fois que le contexte le permet, les annexes jointes.)

Sauf dispositions contraires, les textes français et anglais feront également foi.

Toutefois, s'agissant des Certificats prévus à l'Article VII et des lois allemandes mentionnées à l'article IX du présent Accord, le texte allemand et, s'agissant de l'Annexe XI le texte anglais feront seuls foi.

Le présent Accord sera ratifié et le dépôt des ratifications sera fait à Paris auprès du Gouvernement français.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe pourront se contenter d'aviser le Gouvernement français de leur ratification par leur représentant diplomatique à Paris; en pareil cas, ils transmettront le plus tôt possible l'instrument de leur ratification.

Le Nouveau Plan entrera en vigueur et sera considéré comme ayant été mis à exécution à la date à laquelle la Commission des Réparations et le Président de la Kriegslastenkommission auront constaté d'un commun accord:

1. La ratification du présent Accord par l'Allemagne et la promulgation des lois allemandes, conformément aux Annexes les concernant.
2. La ratification du même accord par quatre d'entre les Puissances suivantes: la Belgique, la Grande-Bretagne, la France, l'Italie et le Japon.
3. La constitution de la Banque des Règlements Internationaux et son acceptation des engagements la concernant prévus au présent Accord, ainsi que la réception par elle du Certificat de dette du Gouvernement allemand et du Certificat de la Compagnie des Chemins de fer allemands tels qu'ils figurent aux Annexes III et IV.

La constatation de la Commission des Réparations devra être décidée par un vote unanime de ladite Commission, telle qu'elle est constituée aux fins du Traité de Versailles, lorsqu'une question relative à l'Allemagne est examinée, le Délégué du Japon prenant néanmoins part aux débats et émettant son vote.

La constatation de la Commission des Réparations et du Président de la Kriegslastenkommission sera notifiée à toutes les Puissances signataires du présent Accord.

Toutefois, la substitution des obligations et des annuités du Nouveau Plan à celles du Plan des Experts du 9 Avril 1924 prendra date à partir du 1<sup>er</sup> Septembre 1929, compte tenu des prescriptions du Protocole de La Haye du 31 Août 1929 et de l'Annexe II au présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur pour chaque Gouvernement, autre que les quatre d'entre ceux nommément désignés ci-dessus qui auront ratifié les premiers, à la date de sa notification ou du dépôt de sa ratification. Cette ratification produira toutefois les mêmes effets que si elle avait précédé la constatation par la Commission des Réparations et le Président de la Kriegslastenkommission.

The French Government will transmit to all the signatory Governments a certified copy of the proces-verbaux of the deposit.

Done in a single copy at The Hague, the 20th day of January, 1930.

CURTIUS.  
 WIRTH.  
 SCHMIDT.  
 MOLDENHAUER.  
 HENRI JASPAR.  
 PAUL HYMANS.  
 E. FRANCOU.  
 PHILIP SNOWDEN.  
 PETER LARKIN.  
 GRANVILLE RYRIE.  
 E. TOMS.  
 PHILIP SNOWDEN.  
 PHILIP SNOWDEN.  
 HENRI CHÉRON.  
 LOUCHEUR.  
 N. POLITIS.  
 J. G. POLITIS.  
 A. MOSCONI.  
 A. PIRELLI.  
 SUVICH.  
 M. ADATCI.  
 K. HIROTA.  
 J. MROZOWSKI.  
 R. ULRICH.  
 TOMAZ FERNANDES.  
 G. G. MIRONESCO.  
 N. TITULESCO.  
 J. LUGOSIANO.  
 AI. ZEUCEANO.  
 DR. EDUARD BENEŠ.  
 STEFAN OSUSKY.  
 DR. V. MARINKOVITCH.  
 CONST. FOTITCH.



Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Fait en un seul exemplaire à La Haye, le 20 Janvier 1930.

CURTIUS.  
 WIRTH.  
 SCHMIDT.  
 MOLDENHAUER.  
 HENRI JASPAR.  
 PAUL HYMANS.  
 E. FRANCOU.  
 PHILIP SNOWDEN.  
 PETER LARKIN.  
 GRANVILLE RYRIE.  
 E. TOMS.  
 PHILIP SNOWDEN.  
 PHILIP SNOWDEN.  
 HENRI CHÉRON.  
 LOUCHEUR.  
 N. POLITIS.  
 J. G. POLITIS.  
 A. MOSCONI.  
 A. PIRELLI.  
 SUVICH.  
 M. ADATCI.  
 K. HIROTA.  
 J. MROZOWSKI.  
 R. ULRICH.  
 TOMAZ FERNANDES.  
 G. G. MIRONESCO.  
 N. TITULESCO.  
 J. LUGOSIANO.  
 AI. ZEUCEANO.  
 DR. EDUARD BENEŠ.  
 STEFAN OSUSKY.  
 DR. V. MARINKOVITCH.  
 CONST. FOTITCH.

## LIST OF ANNEXES.

	PAGE
ANNEX I.—Exchange of declarations between the representatives of the Belgian, British, French, Italian and Japanese Governments on the one hand and of the German Government on the other . . . . .	20
ANNEX II.—Measures of Transition . . . . .	24
ANNEX III.—Debt Certificate of the German Government . . . . .	26
ANNEX IV.—Certificate of the German Railway Company . . . . .	40
ANNEX V.—Provisions to be inserted or maintained in the German Bank Law . . . . .	40
ANNEX VA.—Procedure for the modification of certain provisions of the German Bank Law . . . . .	46
ANNEX VI.—Law for the amendment of the Law on the German Railway Company . . . . .	48
ANNEX VIA.—Procedure for the amendment of the Law on the German Railway Company . . . . .	83
ANNEX VII.—Assignment by way of “collateral guarantee” of certain revenues of the German Government . . . . .	84
ANNEX VIII.—Trust Agreement between the creditor Governments and the Bank for International Settlements . . . . .	86
ANNEX IX.—Rules for Deliveries in Kind . . . . .	104
ANNEX X. and XA.—Agreements between Germany and Great Britain and between Germany and France as to the “German Reparation (Recovery) Act” and corresponding French legislation . . . . .	136-140
ANNEX XI.—Securities for the German External Loan . . . . .	144
ANNEX XII.—Rules of Procedure of the Arbitral Tribunal . . . . .	148

## LISTE DES ANNEXES.

PAGE		Page
20	ANNEXE I.—Echange de déclarations entre les Représentants des Gouvernements belge, britannique, français, italien et japonais, d'une part, et du Gouvernement allemand, d'autre part . . . . .	21
24	ANNEXE II.—Mesures de transition . . . . .	25
26	ANNEXE III.—Certificat de dette du Reich allemand . . . . .	27
40	ANNEXE IV.—Certificat de la Compagnie des Chemins de fer allemands . . . . .	41
40	ANNEXE V.—Dispositions à insérer ou à maintenir dans la loi allemande sur la Banque	41
46	ANNEXE V bis.—Procédure pour la modification de certains articles de la loi allemande sur la Banque . . . . .	47
48	ANNEXE VI.—Loi relative à la modification de la loi concernant la "Deutsche Reichsbahngesellschaft" . . . . .	49
82	ANNEXE VI bis.—Procédure pour la modification de la loi concernant la "Deutsche Reichsbahngesellschaft" . . . . .	83
84	ANNEXE VII.—Affectation à titre de garantie collatérale de certaines recettes du Reich	85
86	ANNEXE VIII.—Contrat de mandat. (Trust) . . . . .	87
104	ANNEXE IX.—Règlement pour les Prestations en nature . . . . .	105
3-140	ANNEXES X et X bis.—Accords entre l'Allemagne et la Grande-Bretagne et l'Allemagne et la France concernant le "German Reparation Recovery Act" et la législation française correspondante . . . . .	137 141
144	ANNEXE XI.—Garanties accordées à l'emprunt extérieur allemand 1924 . . . . .	145
148	ANNEXE XII.—Règlement de procédure du Tribunal arbitral . . . . .	149

## ANNEX I.

*Exchange of Declarations between the Belgian, British, French, Italian and Japanese Governments on the one hand and the German Government on the other.*

THE representatives of the Belgian, British, French, Italian and Japanese Governments make the following declaration:—

The New Plan rests on the principle that the complete and final settlement of the reparation question is of common interest to all the countries which this question concerns and that the Plan requires the collaboration of all these countries. Without mutual goodwill and confidence the object of the Plan would not be attained.

It is in this sense that the Creditor Governments have, in The Hague Agreement of January 1930, accepted the solemn undertaking of the German Government to pay the annuities fixed in accordance with the provisions of the New Plan as the guarantee for the fulfilment of the German Government's obligations. The Creditor Governments are convinced that, even if the execution of the New Plan should give rise to differences of opinion or difficulties, the procedures provided for by the Plan itself would be sufficient to resolve them.

It is for this reason that The Hague Agreement of January 1930 provides that, under the régime of the New Plan, the powers of the Creditor Powers shall be determined by the provisions of the Plan.

There remains, however, a hypothesis outside the scope of the Agreements signed to-day. The Creditor Governments are forced to consider it without thereby wishing to cast doubt on the intentions of the German Government. They regard it as indispensable to take account of the possibility that in the future a German Government, in violation of the solemn obligation contained in The Hague Agreement of January 1930, might commit itself to actions revealing its determination to destroy the New Plan.

It is the duty of the Creditor Governments to declare to the German Government that if such a case arose, imperilling the foundations of their common work, a new situation would be created in regard to which the Creditor Governments must, from the outset, formulate all the reservations to which they are rightfully entitled.

However, even on this extreme hypothesis, the Creditor Governments, in the interests of general peace, are prepared, before taking any action, to appeal to an international jurisdiction of incontestable authority to establish and appreciate the facts. The Creditor Power or Powers which might regard themselves as concerned, would therefore submit to the Permanent Court of International Justice the question whether the German Government had committed acts revealing its determination to destroy the New Plan.

Germany should forthwith declare that, in the event of an affirmative decision by the Court, she acknowledges that it is legitimate that, in order to ensure the fulfilment of the obligations of the Debtor Power resulting from the New Plan, the Creditor Power or Powers should resume their full liberty of action.

The Creditor Governments are convinced that such a hypothetical situation will never in fact arise and they feel assured that the German Government shares this conviction. But they consider that they are bound in loyalty and by their duty to their respective countries to make the above declaration in case this hypothetical situation should arise.

*Echange  
niqu  
man*  
*LES  
japonais*  
*Le M  
de la que  
concerne  
volonté e*  
*C'es  
de La Ha  
allemand  
Nouveau  
Ils s  
Plan pro  
prévues p*  
*C'est  
régime d  
neront d'*  
*Il re  
aujourd'h  
sans par  
Ils estime  
un Gouver  
contenue  
raffre sa*  
*Les C  
allemand  
l'œuvre p  
laquelle le  
réserves q*  
*Cepen  
ciers, dan  
aucune ac  
à une jur  
sances cré  
permanent  
allemand a  
Plan.*  
*L'Alle  
mative de  
obligations  
la où les F*  
*Les G  
Phypothes  
partage ce  
de loyauté  
cette hypo*

## ANNEXE I.

*Echange de déclarations entre les représentants des Gouvernements belge, britannique, français, italien, et japonais, d'une part, et du Gouvernement allemand, d'autre part.*

LES représentants des Gouvernements belge, anglais, français, italien et japonais déclarent ce qui suit:

Le Nouveau Plan repose sur le principe que le règlement complet et définitif de la question des Réparations est d'un intérêt commun pour tous les pays qu'elle concerne, et que ce Plan exige la collaboration de tous ces pays. Sans bonne volonté et confiance mutuelles, le but du Plan ne serait pas atteint.

C'est dans ce sens que les Gouvernements créanciers ont, dans l'accord de La Haye de janvier, 1930, accepté l'engagement solennel du Gouvernement allemand de payer les annuités établies conformément aux dispositions du Nouveau Plan comme garantie de l'exécution de ses obligations.

Ils sont convaincus que, dans le cas même où l'exécution du Nouveau Plan provoquerait des divergences d'opinion ou des difficultés, les procédures prévues par le Plan lui-même suffiraient à les résoudre.

C'est pourquoi l'accord de La Haye de janvier 1930, dispose que, sous le régime du Nouveau Plan, les pouvoirs des Puissances créancières se détermineront d'après les dispositions dudit Plan.

Il reste cependant une hypothèse en dehors du cadre des Accords signés aujourd'hui. Les Gouvernements créanciers sont forcés de la considérer, sans par là vouloir mettre en doute les intentions du Gouvernement allemand. Ils estiment indispensable de tenir compte de la possibilité que, dans l'avenir, un Gouvernement allemand se laisse aller, manquant à l'obligation solennelle contenue dans l'Accord de La Haye de janvier 1930, à des actes faisant apparaître sa volonté de détruire le Nouveau Plan.

Les Gouvernements créanciers ont le devoir de déclarer au Gouvernement allemand que, si un tel cas se produisait, compromettant dans ses fondements l'œuvre poursuivie en commun, une situation nouvelle serait créée en vue de laquelle lesdits Gouvernements créanciers doivent, dès maintenant, faire toutes réserves que de droit.

Cependant, même dans cette hypothèse extrême, les Gouvernements créanciers, dans l'intérêt de la paix générale, sont disposés, avant d'entreprendre aucune action, à faire appel, pour la constatation et l'appréciation des faits, à une juridiction internationale d'une autorité incontestée. Là où les Puissances créancières qui s'estimeraient intéressées soumettraient donc à la Cour permanente de Justice Internationale la question de savoir si le Gouvernement allemand a commis des actes faisant apparaître sa volonté de détruire le Nouveau Plan.

L'Allemagne déclarerait dès maintenant que, dans le cas de décision affirmative de la Cour, elle tient pour légitime que, en vue d'assurer l'exécution des obligations de la Puissance débitrice telles qu'elles résultent du Nouveau Plan, là où les Puissances créancières recouvrent leur pleine liberté d'action.

Les Gouvernements créanciers sont convaincus que jamais ne se produira l'hypothèse en question. Ils sont assurés que le Gouvernement allemand partage cette conviction. Mais ils estiment que c'est pour eux une obligation de loyauté et un devoir envers leurs Pays respectifs de formuler, pour le cas où cette hypothèse se présenterait, la déclaration qui précède.

The representatives of the German Government, on their side, make the following declaration:—

The German Government takes note of the above declaration of the Creditor Governments whereby, even if the execution of the New Plan should give rise to differences of opinion or difficulties in regard to the fulfilment of the New Plan, the procedures provided for in the Plan would be sufficient to resolve them.

The German Government take note accordingly that under the régime of the New Plan the powers of the Creditor Powers will be determined in accordance with the provisions of the Plan.

As regards the second part of the declaration and the hypothesis formulated in this declaration, the German Government regrets that such an eventuality, which for its part it regards as impossible, should be contemplated.

Nevertheless, if one or more of the Creditor Powers refer to the Permanent Court of International Justice the question whether acts originating with the German Government reveal its determination to destroy the New Plan, the German Government, in agreement with the Creditor Governments, accepts the proposal that the Permanent Court should decide the question, and declares that it acknowledges that it is legitimate, in the event of an affirmative decision by the Court, that, in order to ensure the fulfilment of the financial obligations of the Debtor Power resulting from the New Plan, the Creditor Power or Powers should resume their full liberty of action.

The French, German and English texts of the present Annex are equally authoritative.

CURTIUS.  
 WIRTH.  
 SCHMIDT.  
 MOLDENHAUER.  
 HENRI JASPAR.  
 PAUL HYMANS.  
 E. FRANCQUI.  
 PHILIP SNOWDEN.  
 HENRI CHÉRON.  
 LOUCHEUR.  
 A. MOSCONI.  
 A. PIRELLI.  
 SUVICH.  
 ADATCI.  
 K. HIROTA.

## II.

Les représentants du Gouvernement allemand, de leur côté, déclarent ce que suit :

Le Gouvernement allemand prend acte de la déclaration qui précède des Gouvernements créanciers, aux termes de laquelle, dans le cas même où se produiraient, à propos de l'exécution du Nouveau Plan, des divergences de vues ou des difficultés, les procédures prévues dans le Plan suffiraient à les résoudre.

Il prend acte, en conséquence, de ce que, sous le régime du Nouveau Plan, les pouvoirs des Puissances créancières se détermineront d'après les dispositions dudit Plan.

En ce qui concerne la seconde partie de ladite déclaration et l'hypothèse qui y est formulée, le Gouvernement allemand regrette que soit envisagée une telle éventualité qu'il tient quant à lui pour impossible.

Toutefois, si une ou plusieurs Puissances créancières saisissent la Cour Permanente de Justice Internationale de la question de savoir si des actes émanant du Gouvernement allemand font apparaître une volonté de détruire le Nouveau Plan, le Gouvernement allemand est d'accord avec les Gouvernements créanciers pour accepter que la Cour Permanente statue et déclare tenir pour légitime, dans le cas de décision affirmative de la Cour, que, en vue d'assurer l'exécution des obligations financières de la Puissance débitrice telles qu'elles résultent du Nouveau Plan, là où les Puissances créancières recouvrent leur pleine liberté d'action.

Les textes français, anglais et allemand de la présente annexe feront également foi.

CURTIUS.

WIRTH.

SCHMIDT.

MOLDENHAUER.

HENRI JASPAR.

PAUL HYMANS.

E. FRANCOU.

PHILIP SNOWDEN.

HENRI CHÉRON.

LOUCHEUR.

A. MOSCONI.

A. PIRELLI.

SUVICH.

ADATCI.

K. HIROTA.

## ANNEX II.

*Measures of Transition.*

1. The transfer to the Bank for International Settlements of the documents belonging to the Reparation Commission and the Organisations of the Dawes Plan, will take place in so far only as may be deemed by the small Special Committee referred to in Annex V of the Experts' Report of the 7th June, 1929 (§ 166) to be strictly necessary for the exercise of the functions of the Bank for International Settlements.

2.—(i.) Germany's previous obligation, except in respect of the German External Loan 1924, being entirely replaced by the obligation laid down in the New Plan, the German A, B and C bonds, the bonds of the Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft, the German Industrial bonds and the bonds of the Bank für Deutsche Industrie Obligationen are finally cancelled and shall be destroyed.

(ii.) The claims of Germany against Austria, Hungary and Bulgaria referred to in Article 261 of the Treaty of Versailles and the debts of Germany referred to in Articles 213 of the Treaty of St. Germain, 196 of the Treaty of Trianon and 145 of the Treaty of Neuilly are finally cancelled and the securities and documents relating thereto shall be destroyed.

(iii.) The measures to be taken for the destruction of the instruments above-mentioned will be settled by the small Special Committee.

3.—(i.) As soon as the New Plan has been put into force the accounts of the transitional period referred to in Annex III, Article I (1) and (2) to The Hague Protocol of the 31st August, 1929, will be closed. Sums in fact paid by Germany during that period in excess of the amounts due by her during the same period, whether under the fifth annuity of the Dawes Plan or under the New Plan, and the provisions of § II of Annex III and § I of Annex IV of The Hague Protocol, will be reimbursed to Germany.

(ii.) For the whole of the period during which the Agent-General for Reparation Payments has had such a surplus at his disposal, interest will be credited to Germany in so far as the Agent-General has received interest by the investment in reichsmarks of the sums at his disposal up to the amount of that surplus; interest will be debited to Germany in so far as, and for the period during which, the payments made by her have been less than those which she would have made if the New Plan had been put into force on the 1st September, 1929, regard being had to the sums referred to in the two following paragraphs; this interest will be calculated at a rate equal to that of the average interest produced by the total surplus to be reimbursed to Germany.

(iii.) The sum of six million reichsmarks referred to in § 2 of Annex III to The Hague Protocol is to be deemed due by Germany on the day on which the Agent-General for Reparation Payments received from Germany payments in excess of the amounts due under the New Plan sufficient to cover that sum.

(iv.) The sum of thirty million reichsmarks referred to in § 1 of Annex IV to The Hague Protocol is to be deemed due by Germany as follows:—

5 million R.M. on 20th September, 1929.

“ “ “ 20th October, 1929.

“ “ “ 20th November, 1929.

“ “ “ 20th December, 1929.

the balance (10 million R.M.) on the 31st December, 1929.



## ANNEXE II.

*Mesures de Transition.*

1. Le transfert à la Banque des Règlements Internationaux des documents de la Commission des Réparations et des organismes constitués par le Plan Dawes ne s'opèrera que dans la mesure qui sera jugée par le Comité spécial restreint (dont il est question à l'Annexe V, § 166, du Rapport des Experts du 7 juin 1929) strictement nécessaire à l'exercice des fonctions de la Banque des Règlements Internationaux.

2.—(i.) L'obligation antérieure de l'Allemagne étant complètement remplacée par l'obligation prévue dans le Nouveau Plan sauf en ce qui concerne l'emprunt extérieur allemand 1924, les obligations A.B.C. de l'Allemagne, les obligations de la Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft, et les obligations industrielles allemandes ainsi que celles de la Bank für Deutsche Industrie-Obligationen, sont définitivement annulées et seront détruites.

(ii.) Les créances de l'Allemagne vis-à-vis de l'Autriche, de la Hongrie et de la Bulgarie visées à l'Article 261 du Traité de Versailles, et les dettes de l'Allemagne visées aux Articles 213 du Traité de Saint-Germain, 196 du Traité de Trianon et 145 du Traité de Neuilly, sont définitivement annulées et les titres et documents y afférents seront détruits.

(iii.) Les mesures de destruction ci-dessus visées sont du ressort du Comité spécial restreint.

3.—(i.) Dès que le Nouveau Plan aura été mis à exécution, les comptes de la période de transition visée à l'Annexe III (Article 1 (1) et (2) ) du Protocole de La Haye du 31 août 1929 seront clos. Les sommes que l'Allemagne aura effectivement payées pendant cette période en excédent des montants qui étaient dus par elle pendant la même période, soit au titre de la cinquième annuité du Plan Dawes, soit en application du Nouveau Plan et des dispositions du § II de l'Annexe III et du § I de l'Annexe IV au Protocole de La Haye, lui seront remboursées.

(ii.) Pour toute la durée pendant laquelle l'Agent Général des Paiements aura disposé d'un tel excédent, des intérêts seront crédités à l'Allemagne dans la mesure où l'Agent Général des Paiements aura encaissé des intérêts par le placement en Reichsmarks de disponibilités à concurrence dudit excédent; des intérêts seront débités à l'Allemagne dans la mesure où et pour la durée pendant laquelle les paiements effectués par elle ont été inférieurs à ceux qu'elle aurait effectués si le Nouveau Plan avait été mis en vigueur le 1er septembre 1929, compte tenu des sommes visées aux deux alinéas suivants; ces intérêts seront calculés à un taux égal à celui de l'intérêt moyen produit par l'excédent total à rembourser à l'Allemagne.

(iii.) La somme de 6 millions de Reichsmarks visée au § 2 de l'Annexe III au Protocole de La Haye est réputée due par l'Allemagne au jour auquel l'Agent Général des Paiements a reçu de l'Allemagne des versements suffisants en sus des montants dus en application du Nouveau Plan, pour couvrir ladite somme.

(iv.) La somme de 30 millions de Reichsmarks visée au § 1 de l'Annexe IV au Protocole de La Haye est réputée due par l'Allemagne aux échéances suivantes:

5 millions R.M. le 20 septembre 1929

id. " 20 octobre 1929

id. " 20 novembre 1929

id. " 20 décembre 1929

le solde: 10 millions R.M. le 31 décembre.

(v.) The balance of the above interest account will be settled when the principal sum due to Germany is reimbursed in accordance with the complete settlement of accounts to be approved by the Small Special Committee.

(vi.) This settlement of accounts is without prejudice to the right of the German Government to recover any savings made on the amount of six million reichsmarks referred to in paragraph (iii) above by the Reparation Commission and the Organisations of the Dawes Plan whose expenses have hitherto been covered by the Dawes Annuities. The amount of these economies, if any, will be notified and paid to the German Government as soon as the Reparation Commission is in a position to do so.

### ANNEX III.

#### *Debt Certificate of the German Government.*

##### I.

The German Government, by this present Certificate, undertakes a solemn engagement subject to the stipulations of the New Plan as defined by Article I of the Agreement of the Hague of January 1930, to pay to the Bank for International Settlements as Trustee for the Creditor Powers, and not to any other agent nor by way of direct payment to any one of its creditors, and in conformity with the following provisions, the annuities set out in the following table plus the sums required for the service of the German External Loan 1924 as provided in the General Bond dated October 10th, 1924. The annuities set out in the table shall be paid by equal monthly instalments on the 15th of each month and if the 15th is not a working day then on the working day next following.

		Millions of Reichsmarks.	
Sept. 1, 1929—Mar. 31, 1930			676·9
April 1, 1930	“ 1931		1641·6
“	1931 “ 1932		1618·9
“	1932 “ 1933		1672·1
“	1933 “ 1934		1744·9
“	1934 “ 1935		1807·5
“	1935 “ 1936		1833·5
“	1936 “ 1937		1880·3
“	1937 “ 1938		1919·8
“	1938 “ 1939		1938·1
“	1939 “ 1940		1983·4
“	1940 “ 1941		2096·1
“	1941 “ 1942		2114·6
“	1942 “ 1943		2131·9
“	1943 “ 1944		2128·2
“	1944 “ 1945		2141·4
“	1945 “ 1946		2137·7
“	1946 “ 1947		2133·4
“	1947 “ 1948		2149·1
“	1948 “ 1949		2143·9
“	1949 “ 1950		2240·7
“	1950 “ 1951		2283·1
“	1951 “ 1952		2267·1
“	1952 “ 1953		2270·1

(v.) Le solde du compte d'intérêts ci-dessus décrit sera effectivement réglé en même temps que le remboursement en principal à faire à l'Allemagne, suivant l'arrêté de comptes global qui sera approuvé par le Comité spécial restreint.

(vi.) Ce règlement de compte ne porte pas préjudice au droit du Gouvernement allemand de récupérer les économies qui auraient été réalisées sur le montant de 6 millions de Reichsmarks visé à l'alinéa (iii) ci-dessus par la Commission des Réparations et par les organismes du Plan Dawes dont les frais ont été couverts jusqu'à présent par les annuités Dawes. La somme éventuellement économisée sera notifiée et versée au Gouvernement allemand dès que la Commission des Réparations sera en mesure de le faire.

### ANNEXE III.

#### *Certificat de Dette du Reich allemand.*

#### I.

LE Gouvernement allemand prend, par le présent Certificat, l'engagement solennel régi par les stipulations du Nouveau Plan, au sens de l'Article I de l'Accord de La Haye de janvier 1930, d'acquitter entre les mains de la Banque des Règlements Internationaux en sa qualité de mandataire (Trustee) des Puissances créancières, à l'exclusion de tout autre mandataire et de tout paiement direct entre les mains de tels d'entre ses créanciers, et conformément aux modalités qui suivent, les annuités figurant au tableau ci-dessous plus les sommes requises pour le service de l'Emprunt extérieur allemand tel qu'il est prévu au "Général Bond" en date du 10 octobre 1924. Les paiements afférents aux annuités dudit tableau s'effectueront par versements mensuels égaux, opérés le quinze de chaque mois et, si le quinze n'est pas un jour ouvrable, le jour ouvrable suivant.

				Millions de Reichsmarks.
1 <sup>er</sup>	sept. 1929-31	mars 1930	.	676.9
1 <sup>er</sup>	avril 1930	" 1931	.	1641.6
"	1931	" 1932	.	1618.9
"	1932	" 1933	.	1672.1
"	1933	" 1934	.	1744.9
"	1934	" 1935	.	1807.5
"	1935	" 1936	.	1833.5
"	1936	" 1937	.	1880.3
"	1937	" 1938	.	1919.8
"	1938	" 1939	.	1938.1
"	1939	" 1940	.	1983.4
"	1940	" 1941	.	2096.1
"	1941	" 1942	.	2114.6
"	1942	" 1943	.	2131.9
"	1943	" 1944	.	2128.2
"	1944	" 1945	.	2141.4
"	1945	" 1946	.	2137.7
"	1946	" 1947	.	2133.4
"	1947	" 1948	.	2149.1
"	1948	" 1949	.	2143.9
"	1949	" 1950	.	2240.7
"	1950	" 1951	.	2283.1
"	1951	" 1952	.	2267.1
"	1952	" 1953	.	2270.1

			Millions of Reichsmarks.
April 1, 1953—Mar. 31, 1954			2277.2
"	1954	" 1955	2288.5
"	1955	" 1956	2283.7
"	1956	" 1957	2278.1
"	1957	" 1958	2285.7
"	1958	" 1959	2317.7
"	1959	" 1960	2294.5
"	1960	" 1961	2304.4
"	1961	" 1962	2322.2
"	1962	" 1963	2314.1
"	1963	" 1964	2326.5
"	1964	" 1965	2326.0
"	1965	" 1966	2352.7
"	1966	" 1967	1566.9
"	1967	" 1968	1566.1
"	1968	" 1969	1575.9
"	1969	" 1970	1589.2
"	1970	" 1971	1602.9
"	1971	" 1972	1613.1
"	1972	" 1973	1621.5
"	1973	" 1974	1624.9
"	1974	" 1975	1627.6
"	1975	" 1976	1634.2
"	1976	" 1977	1637.9
"	1977	" 1978	1644.6
"	1978	" 1979	1654.7
"	1979	" 1980	1659.6
"	1980	" 1981	1670.5
"	1981	" 1982	1687.6
"	1982	" 1983	1691.8
"	1983	" 1984	1703.3
"	1984	" 1985	1683.5
"	1985	" 1986	925.1
"	1986	" 1987	931.4
"	1987	" 1988	897.8

The service of the German External Loan, 1924, shall constitute a part of the Annuities payable during the respective Annuity years until said Loan is fully redeemed, and the amount required for the service of the Loan in each Annuity year as determined by the Trustees of said Loan shall be added to the amounts specified in the foregoing table in determining the aggregate sum of each Annuity payable thereunder. The annual amounts payable for the service of the Loan shall be treated as payments on account of the non-postponable portion of the respective annuities and shall be transferred when received to the credit of the Trustees for the German External Loan, 1924.

## II.

1. Except for any period in which the transfer of the postponable portion of the annuity is suspended, the monthly payments of the Reich must be made in currencies other than the reichsmark.

2. Provided always that with a view to the execution of the programs relating to deliveries in kind and of the arrangements under the Reparation Recovery Acts, and with a view to meeting any administrative expenses incurred in Germany the Bank of International Settlements may request that a corresponding part of these payments may be made in reichsmarks.

Millions de  
Reichsmarks.

1 <sup>er</sup> avril 1953-31 mars 1954	2277.2
" 1954 "	2288.5
" 1955 "	2283.7
" 1956 "	2278.1
" 1957 "	2285.7
" 1958 "	2317.7
" 1959 "	2294.5
" 1960 "	2304.4
" 1961 "	2322.2
" 1962 "	2314.1
" 1963 "	2326.5
" 1964 "	2326.0
" 1965 "	2352.7
" 1966 "	1566.9
" 1967 "	1566.1
" 1968 "	1575.9
" 1969 "	1589.2
" 1970 "	1602.9
" 1971 "	1613.1
" 1972 "	1621.5
" 1973 "	1624.9
" 1974 "	1627.6
" 1975 "	1634.2
" 1976 "	1637.9
" 1977 "	1644.6
" 1978 "	1654.7
" 1979 "	1659.6
" 1980 "	1670.5
" 1981 "	1687.6
" 1982 "	1691.8
" 1983 "	1703.3
" 1984 "	1683.5
" 1985 "	925.1
" 1986 "	931.4
" 1987 "	897.8

Le service de l'emprunt extérieur allemand de 1924 constituera une part des annuités payables pendant les années correspondant à celles où des annuités seront dues jusqu'à ce que ledit emprunt soit intégralement remboursé; et les sommes requises pour son service, telles que les fixeront ses Trustees, s'ajouteront chaque année aux sommes spécifiées au tableau précédent et contribueront à former le total de chaque annuité due. Les sommes annuellement payables pour le service de l'emprunt seront considérées comme des paiements faits au compte de la part non différable des annuités correspondantes et seront transférées, dès qu'elles auront été reçues, au crédit des Trustees pour l'emprunt extérieur allemand 1924.

## II.

1. Sauf en période de suspension des transferts de la fraction différable d'annuités, les versements mensuels du Reich devront s'effectuer en monnaies autres que le Reichsmark.

2. Toutefois, en vue de l'exécution des programmes relatifs aux livraisons en nature et des procédures de "Reparation Recovery Acts," et en vue des dépenses d'administration encourues en Allemagne, la Banque des Règlements Internationaux pourra demander qu'une partie correspondante de ces versements soit faite en Reichsmarks.

3. The Bank may notify to the German Government and the Reichsbank simultaneously one month at least in advance of the payment dates the Bank's preferences with respect to the currencies in which payment is to be made. In case these preferences are not complied with, the Government of the Reich may make payment of such parts of the German annuities as do not relate to the service of the German External Loan, 1924, in the currencies of the Creditor countries whose nationals were members of the Committee of Experts of 1929, divided as nearly as possible in proportion to their respective shares, it being, however, understood that payments in currencies other than the reichsmark which are not on a gold or gold exchange standard shall be made only with the consent of the Bank.

4. The Bank for International Settlements shall give its receipt to the German Government for all sums which it pays or causes to be paid under this Certificate. The receipt shall make note of the currencies received, but credit shall be given to the German Government in the reichsmark equivalent of these currencies.

The Bank's receipt giving credit in reichsmarks for payments made to the Bank for International Settlements by the German Government or on its behalf for the execution of the New Plan, shall during the normal operation of the New Plan constitute a complete and sufficient discharge of the obligations of the German Government with respect to such payments.

Should, however, transfer postponement be in whole or partial effect, the Bank's receipt giving credit in reichsmarks shall constitute a complete and sufficient discharge of the obligations of the German Government with respect to all payments into the Annuity Trust Account made in foreign exchange and with respect to such portions of the payments made in reichsmarks as in the opinion of the Bank provide current funds for deliveries in kind or services. As to the remainder, the receipt of the Bank shall be in the nature of a temporary acknowledgment only.

5. The German Government undertakes that the reichsmark shall have and retain its convertibility into gold or devisen as contemplated in Section 31 of the Reichsbank Law of the 30th August, 1924, and that in all circumstances for the general purposes of the New Plan the reichsmark shall have and shall retain a mint parity of 1/2790 kilogramme of fine gold as defined in the German Coinage Law of the 30th August, 1924.

Sums paid in currencies other than reichsmarks into the Annuity Trust Account shall be calculated in terms of reichsmarks subject to the provisions of the last preceding paragraph at the average of the middle rates (Mittelkurs) prevailing on the Berlin Bourse during the fifteen days preceding the date of payment.

### III.

1. To this Certificate are attached coupons representing each the whole of one annuity payable, after deduction of the amounts required for the service of the German External Loan, 1924; each coupon is divided into two parts—Part A represents that part of the annuity which is mobilisable and non-postponable; Part B the postponable portion of each annuity. Each part of the annuity coupon enjoys absolutely equal rights throughout except with regard to the possibility of postponement hereinafter provided for.

2. The Bank shall distribute moneys in payment of the mobilised or mobilisable portions of the annuity coupon among the whole of the bondholders and the creditor Governments in proportion to the rights of each to share in the portion of the annuity coupons not subject to postponement, without allow-

3. La Banque des Règlements Internationaux pourra faire connaître au Gouvernement allemand, en même temps qu'à la Reichsbank, au moins un mois avant l'échéance des sommes dues, ses préférences relativement aux monnaies qu'elle désire voir porter à son compte. Si ces préférences ne sont pas observées, le Gouvernement allemand pourra opérer les paiements de telles parts des annuités allemandes qui ne sont pas destinées au service de l'Emprunt extérieur allemand de 1924 dans les monnaies des pays créanciers dont les ressortissants ont été membres du Comité d'Experts de 1929 et dans une proportion aussi voisine que possible de la part revenant à chacun d'eux, étant toutefois entendu que les paiements en monnaies autres que le Reichsmark qui ne sont pas sur la base de l'étalon d'or ou de change-or, ne seront effectués qu'avec l'assentiment de la Banque des Règlements Internationaux.

4. La Banque des Règlements Internationaux donnera décharge au Gouvernement allemand de toutes les sommes dont il effectuera ou provoquera le paiement en vertu de ce certificat. Le reçu notera les monnaies reçues, mais le Gouvernement allemand sera crédité de l'équivalent de ces monnaies en Reichsmarks.

En période de fonctionnement normal du Nouveau Plan, la quittance donnant crédit en Reichsmarks pour les paiements effectués au Compte de la Banque des Règlements Internationaux par le Gouvernement allemand ou au nom du Gouvernement allemand pour l'exécution du Nouveau Plan constituera une décharge complète et suffisante des obligations du Gouvernement allemand en ce qui concerne ces paiements.

Si la suspension des transferts a lieu, en totalité ou en partie, la quittance donnant crédit en Reichsmarks constituera une décharge complète et suffisante des obligations du Gouvernement allemand, en ce qui concerne tous les paiements au Compte de Trust des Annuités effectués en monnaies autres que le Reichsmark et en ce qui concerne la fraction des paiements effectués en Reichsmarks qui, de l'avis de la Banque, sont utilisés comme fonds courants pour les livraisons ou prestations en nature. En ce qui concerne le solde, la quittance a seulement le caractère d'une reconnaissance temporaire.

5. Le Gouvernement allemand prend l'engagement que le Reichsmark aura et conservera sa convertibilité en or ou en devises, comme il est prévu à l'article 31 de la loi sur la Banque du 30 août 1924 et que, dans toutes circonstances, aux fins générales du Nouveau Plan, il aura et conservera une parité monétaire de 112790 kilogramme d'or fin suivant la définition des monnaies contenues dans la loi du 30 août 1924 sur la frappe des monnaies.

Les sommes versées en monnaies autres que le Reichsmark au compte de trust des annuités seront calculées en Reichsmarks sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, à la moyenne des cours moyens (Mittelkurs) en vigueur à la Bourse de Berlin pendant la période de quinze jours précédant la date du paiement.

### III.

1. Au présent certificat sont attachés des coupons représentant chacun la totalité d'une annuité à payer, déduction faite des sommes requises pour le service de l'emprunt extérieur allemand 1924. Chaque coupon est divisé en deux parties: la Partie A représente la fraction de l'annuité mobilisable et non différable, la Partie B, la fraction différable de chaque annuité. Chacune de ces deux parties du coupon d'annuité jouit de droits absolument égaux, sauf en ce qui concerne les possibilités de moratoire ci-dessous prévues.

2. La Banque répartira les fonds afférents aux parts mobilisées ou mobilisables des coupons d'annuité entre l'ensemble des porteurs de titres et les Etats créanciers au prorata des droits de chacun à participer à la fraction des coupons d'annuité non différable sans qu'une priorité quelconque puisse être reconnue

ing a priority of any kind to any tranche or to any claim. It will distribute the moneys relating to the non-mobilisable portions of the annuity coupons amongst the creditor Governments, the transfer of these moneys taking place only after the transfer of the moneys relating to the mobilised or mobilisable portion of the annuity coupon.

## IV.

1. The service of interest and amortisation of the mobilisable or mobilised portions of the annuity coupons shall be paid to the Bank in currencies other than the reichsmark by the German Reich without any reservation, *i.e.*, on its own responsibility. The financial service of these mobilisable or mobilised portions of the annuities shall constitute a final and unconditional international obligation in the ordinary financial sense of the word.

2. Furthermore, upon the request of the Bank for International Settlements, acting as trustee of the Creditor Powers, if and in so far as the Bank considers such a course opportune, Germany undertakes to substitute for Part A of the coupons issuable bonds bearing its name, representing, on the same conditions as this Certificate and the said coupons, an obligation of the Reich. The amount and form of these bonds and the specifications of the currency in which they shall be issued shall be fixed by the Bank.

3. If any one or more of the Creditor States should intend to utilise international issues of German bonds in connection with operations for the conversion of national debt, such bonds shall be quoted only on their market of issue.

4. If and in so far as Germany shall redeem reparation loans (general or conversion loans) which can be redeemed before their due date according to the issue conditions, the part of the annuity destined for the service of the loan so redeemed will accrue to Germany. It is understood that the Bank will, as far as possible, make every effort to secure that loans will not be issued without granting to Germany an appropriate right of anticipated redemption.

5. Germany shall have the right to redeem all or any part of the not yet mobilised annuities (Parts A and B of the coupons) on a basis of  $5\frac{1}{2}$  per cent discount.

## V.

1. The payment of the non-mobilisable portion of the annuity coupons shall be made to the Bank for International Settlements by the German Government in the same conditions as that of the mobilised or mobilisable portion of the annuity coupons.

2. Nevertheless,

(a) Bonds representing the non-mobilisable portion of the annuity coupons cannot be created except with the consent of the German Government.

(b) It is in respect of the non-mobilisable portion of the annuity coupons that the German Government may avail itself of the right of postponing transfer or payment on the following conditions.

3. The German Government, by giving at least 90 days previous notice, shall have the right to suspend for a maximum period of two years from its due date all or part of the transfer of the postponable part of the annuity. Transfer postponement thus declared shall affect the postponable annuity as and from that date on which transfer postponement becomes effective.



à aucune tranche ou aucune créance. Elle répartira les fonds afférents aux parts non mobilisables des coupons d'annuité entre les États créanciers, le transfert de ces fonds ne devant avoir lieu qu'après le transfert des fonds afférents aux parts mobilisées ou mobilisables des coupons d'annuité.

## IV.

1. Les sommes correspondant au service de l'intérêt et à l'amortissement des fractions mobilisables ou mobilisées des coupons d'annuité devront être versées à la Banque en monnaies autres que le Reichsmark par le Gouvernement allemand sans aucune réserve, c'est-à-dire sous sa seule responsabilité: le service financier de ces fractions mobilisables ou mobilisées des annuités constituera une obligation internationale définitive, absolue et inconditionnelle, au sens financier ordinaire du mot.

2. Le Gouvernement allemand s'engage, en outre, à substituer aux coupons (Partie A), à la requête de la Banque des Règlements Internationaux agissant comme mandataire des Puissances créancières et dans la mesure que cette dernière jugera opportune, des titres libellée à son nom, représentant, dans les mêmes conditions que le présent certificat et les coupons mentionnés, un engagement du Reich. Le montant et la forme des titres et la spécification de la ou des monnaies en laquelle ou lesquelles ils devront être émis seront fixés par la Banque.

3. Au cas où ces titres seraient destinés, par un ou plusieurs des États créanciers, à des émissions intérieures d'obligations allemandes liées à des opérations de conversion de leurs dettes nationales, ils ne pourront être cotés que sur le marché de la Puissance créancière émettrice.

4. Dans la mesure où des emprunts au titre des Réparations (de caractère général ou de conversion) étant susceptibles de remboursement anticipé d'après les conditions posées lors de leur émission, l'Allemagne en aura effectué le rachat, la partie de l'annuité destinée au service de l'emprunt ainsi racheté reviendra alors à l'Allemagne. Il est entendu que la Banque s'efforcera, dans toute la mesure du possible, que les emprunts ne soient pas émis sans qu'il soit accordé à l'Allemagne un droit approprié de rachat anticipé.

5. L'Allemagne aura le droit de racheter en totalité ou en partie les annuités (parties A et B des coupons) non encore mobilisées, sur la base d'un taux d'escompte de 5 et demi pour cent.

## V.

1. Le paiement de la fraction différable d'annuité sera fait à la Banque des Règlements Internationaux par le Gouvernement allemand dans les mêmes conditions que celui de la fraction mobilisée ou mobilisable des coupons d'annuité.

2. Néanmoins,  
(a) les titres correspondant à la fraction non mobilisable des coupons d'annuité ne pourront être créés qu'avec le consentement du Gouvernement allemand;

(b) le Gouvernement allemand pourra faire usage, en ce qui concerne ladite fraction non mobilisable, du droit de suspendre les transferts ou les paiements dans les conditions suivantes:

3. En donnant un préavis d'au moins 90 jours, le Gouvernement allemand aura le droit de suspendre, pour une période de deux années au maximum à partir de la date des échéances de versements, la totalité ou une partie des transferts de la fraction différable de l'annuité. La suspension des transferts ainsi déclarée ne devra se porter sur l'annuité conditionnelle qu'à partir de la date où la suspension des transferts entrera en vigueur.

4. If, during any annuity year, the German Government shall avail itself of this power, the transfers falling due during any second year cannot be postponed for more than one year from their respective due dates, unless and until the transfers due during the first year shall have been effected in full, in which case the transfers due during such second year may be postponed two years from their respective due dates; and the transfers due during any third year cannot be postponed at all until the transfers due during the first year have been effected in full.

5. At any time when postponement of transfer is in effect but not until one year after it has become effective, the German Government shall have the right to postpone payment for one year of 50 per cent. of any sum the transfer of which shall then be susceptible of postponement under the conditions stated above. This percentage may be increased upon the recommendation of the Advisory Committee provided for in part 8 (e) of the Report of the Experts of 1929.

6. Any sum in reichsmarks the transfer of which is postponed shall be deposited to the account of the Bank for International Settlements at the Reichsbank for eventual release of balances not absorbed by deliveries in kind, against payments in foreign currencies by the German Government. At all times the so deposited shall be subject to agreement between the Reichsbank and the Bank for International Settlements.

7. In settling the way in which these sums are to be employed account shall be taken of the possibility of establishing special programmes in conformity with the procedure, provision for which is made in Appendix I to Annex II to The Hague Protocol of the 31st August, 1929.

8. Interest at the rate of 1 per cent. per annum above the prevailing Reichsbank discount rate, or  $5\frac{1}{2}$  per cent., whichever is lower, shall be paid half-yearly by the German Government on the daily amount of the sums the transfer or payment of which has been postponed and which have not been invested or utilised for deliveries in kind. This interest shall be treated in all respects similarly to the principal sum upon which it accrues, and the return upon that portion of the funds actually invested shall be for the account of the Creditor Powers.

9. At the end of any period in respect of which a total or partial postponement of transfer or payment has been declared for any monthly instalment, the instalment or part thereof the transfer or payment of which has been so postponed shall become immediately payable to the Bank for International Settlements in foreign currencies, with the exception of any amounts of which the Creditor Powers have already had the benefit in some other form in pursuance of the New Plan. This clause modifies in no way the functions of the Special Advisory Committee provided for in the New Plan.

10. In the event of any declaration of postponement made by Germany or at any other time when the German Government declares to the Creditor Governments and to the Bank for International Settlements, that it has come to the conclusion in good faith that Germany's exchange and economic life may be seriously endangered by the transfer in part or in full of the postponable portion of the annuities, the Bank for International Settlements shall convene the Special Advisory Committee mentioned in Chapter 8 (e) of the Experts' Plan of the 7th June, 1929.

4. Si, au cours d'une année quelconque, le Gouvernement allemand utilise le pouvoir qui lui est ainsi conféré, les transferts venant à échéance au cours de toute seconde année, ne pourront pas être suspendus pour plus d'une année à partir de la date où ils auraient dû respectivement avoir lieu, à moins que les transferts arrivant à échéance au cours de la première année n'aient été effectués intégralement, auquel cas les transferts venant à échéance pendant cette seconde année pourront être suspendus pour deux années à partir de la date où ils auraient dû respectivement avoir lieu. Les transferts venant à échéance au cours de toute troisième année ne pourront nullement être suspendus avant que les transferts arrivant à échéance au cours de la première année n'aient été effectués en totalité.

5. Pendant tout le temps de la suspension des transferts, mais pas avant une année à partir de son entrée en vigueur, le Gouvernement allemand aura le droit de suspendre, pour une année, le paiement de 50 pour cent de toutes sommes dont le transfert sera alors susceptible de suspension dans les conditions ci-dessus prévues. Ce pourcentage pourra être augmenté sur la recommandation du Comité Consultatif institué conformément au Chapitre VIII (e) du Plan des Experts de 1929.

6. Toute somme en Reichsmarks dont le transfert est suspendu devra être déposée à la Reichsbank au compte de la Banque des Règlements Internationaux pour libération ultérieure contre transfert en monnaies étrangères, par le Gouvernement allemand, des sommes non absorbées par les livraisons en nature. En tout temps, l'utilisation des Reichsmarks ainsi déposés, soit en vue de placements, soit sous forme de livraisons en nature, devra être subordonnée à un accord entre la Reichsbank et la Banque des Règlements Internationaux.

7. Dans la détermination de la façon d'utiliser ces sommes, il sera tenu compte de la possibilité d'établir des programmes spéciaux conformément à la procédure prévue à l'Appendice I de l'Annexe II du Protocole de La Haye du 31 août 1929.

8. Un intérêt dont le taux sera supérieur de 1 pour cent au taux d'escompte de la Reichsbank en vigueur ou bien un intérêt au taux de  $5\frac{1}{2}$  pour cent et, dans tous les cas, le moins élevé des deux, devra être versé chaque semestre par le Gouvernement allemand sur le montant quotidien des sommes dont le transfert ou le paiement aura été différé et qui n'auront pas été placées ou utilisées pour des livraisons en nature. L'intérêt en question sera traité à tous points de vue d'une façon semblable à la somme en capital qu'il rémunère. Le produit de la partie des fonds qui auront été placés reviendra au compte des Gouvernements créanciers.

9. A l'expiration de toute période à l'égard de laquelle une suspension totale ou partielle de transfert ou de paiement a été déclarée pour tout paiement mensuel, le paiement ou la partie de ce paiement dont le transfert ou l'exécution auront été ainsi suspendus deviendra immédiatement payable à la Banque des Règlements Internationaux en devises étrangères, à l'exception de toutes sommes dont les Puissances créancières auront déjà bénéficié sous une autre forme, conformément au nouveau Plan. Cette clause ne modifie en rien les fonctions du Comité Consultatif spécial, telles qu'elles sont prévues dans le Nouveau Plan.

10. Au cas d'une déclaration de suspension par l'Allemagne ou à tout moment où le Gouvernement allemand aura déclaré aux Gouvernements créanciers et à la Banque des Règlements Internationaux qu'en bonne foi il est arrivé à la conclusion que le change et la vie économique de l'Allemagne seraient sérieusement mis en danger par le transfert pour tout ou partie, de la part différable des annuités, la Banque des Règlements Internationaux convoquera le Comité Consultatif spécial prévu au Chapitre VIII (e) du Plan des Experts du 7 juin 1929.

The Special Advisory Committee shall forthwith consider the situation in all its aspects, as provided in the Plan, and shall indicate for consideration by the Governments and the Bank what, in their opinion, are the measures that should be taken in regard to the application of the Plan. In application of Article 124 of the Report of the Experts of the 7th June, 1929, any recommendation of the Committee affecting the rights of the Creditor Governments shall not bind the Creditor Governments unless it is accepted and confirmed by the Creditor Governments who participated in the decision of September 16th, 1928, to set up the Committee of Experts. Similarly, any recommendation affecting the rights of the German Government shall not bind the German Government unless it is accepted and confirmed by that Government.

## VI.

The German Government undertakes during the period up to March 31st, 1966, to maintain at the Bank for International Settlements a non-interest bearing deposit equivalent to 50 per cent. of the average deposit remaining in the Annuity Trust Account, but not exceeding 100 million reichsmarks.

The Banks shall to this end certify to the German Government and to the Creditor Governments every month the average of the balance at the close of each working day left by the Creditor Governments on deposit without interest during that month, in respect of the sums arising from the German payments under the Dawes Plan or under the New Plan up to the time when they are drawn out by the Creditor Governments.

The first deposit will be paid by the German Government to the Bank fifteen days after the putting into execution of the New Plan, the amount of the deposit being calculated on the average of the daily balances above mentioned left with the Agent-General for Reparation Payments or the Bank during the month ending two working days prior to the date of deposit, excluding sums returnable to the German Government under Annex III of the Hague Protocol of August 31st, 1929.

The deposit shall be maintained at the amount so calculated during one month. At the end of this period the deposit will be adjusted by a further deposit or by the withdrawal of part of the existing deposit, on the basis of the average of the daily balances referred to above during the month ending two working days before the date of the adjustment.

A similar adjustment will take place at the end of the second month from the date of the first deposit.

At the end of the third month, and thereafter, at intervals of three months, the deposit shall be adjusted on the basis of the average of the daily balances referred to above during the three months ending two working days before the date of each such adjustment. The intervals referred to in this paragraph may be changed by agreement between the Governments concerned with the concurrence of the Bank for International Settlements.

## VII.

As a collateral guarantee the German Government, without prejudice to its general liability for payment of the annuities and its complete freedom to make these payments out of its general revenues and without prejudice to the securities for the German External Loan, 1924, assigns, in pursuance of the provisions of the relative Annex of the Agreement of The Hague of January, 1930, the proceeds of the customs, tobacco, beer and alcohol (Monopoly Administration) duties in the service of the present Certificate, including the service of any bonds which may be issued in accordance with the New Plan.

Le Comité Consultatif spécial examinera sur-le-champ la situation sous tous ses aspects comme le prévoit le Plan et soumettra à l'examen des Gouvernements et de la Banque les mesures qui, à son avis, devront être prises eu égard à l'exécution du Plan.

En exécution de l'art. 124 du Rapport des Experts du 7 juin 1929, toute recommandation du Comité pouvant affecter les droits des Gouvernements créanciers ne liera pas ces Gouvernements à moins qu'elle ne soit acceptée et confirmée par les Gouvernements créanciers ayant participé à la décision du 16 septembre 1928 portant création du Comité des Experts. De même, toute recommandation pouvant affecter les droits du Gouvernement allemand ne liera pas ce Gouvernement à moins qu'elle ne soit acceptée et confirmée par lui.

## VI.

Le Gouvernement allemand s'engage à maintenir à la Banque pendant la période s'écoulant jusqu'au 31 mars 1966 un dépôt sans intérêt, équivalent à 50 pour cent du dépôt moyen restant au compte de Trust des annuités, mais ne dépassant pas 100 millions de Reichsmarks.

A cet effet, la Banque des Règlements Internationaux certifiera chaque mois au Gouvernement allemand et aux Gouvernements créanciers la moyenne des soldes laissés à la fin de chaque jour ouvrable par les Gouvernements créanciers en dépôt sans intérêt durant ce mois, et provenant des paiements allemands sous le régime du Plan Dawes ou sous le régime du Nouveau Plan jusqu'à la date de leur retrait par les Gouvernements créanciers.

Le premier dépôt sera versé par le Gouvernement allemand à la Banque quinze jours après la mise à exécution du Nouveau Plan, le montant de ce dépôt étant calculé sur la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus laissés chez l'Agent Général des Paiements de Réparations ou chez la Banque pendant le mois se terminant deux jours ouvrables avant la date du dépôt, à l'exclusion des sommes restituables au Gouvernement allemand en vertu de l'Annexe III au Protocole de La Haye du 31 août 1929.

Le dépôt sera maintenu au montant ainsi calculé pendant un mois. À la fin de cette période, le dépôt sera ajusté par un dépôt supplémentaire ou par le retrait d'une partie du dépôt existant, sur la base de la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus pendant le mois se terminant deux jours ouvrables avant la date de l'ajustement.

Un ajustement semblable aura lieu à la fin du second mois à partir de la date du premier dépôt.

À la fin du troisième mois et ultérieurement, à intervalles de trois mois, le dépôt sera ajusté sur la base de la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus durant les trois mois se terminant deux jours ouvrables avant la date de chacun de ces ajustements. Les périodes visées au présent alinéa pourront être modifiées par accord entre les Gouvernements intéressés et avec l'assentiment de la Banque des Règlements Internationaux.

## VII.

A titre de garantie collatérale, le Gouvernement allemand, sans préjudice de sa responsabilité générale pour le paiement des annuités et de sa liberté entière d'effectuer ces paiements sur ses revenus généraux comme sans préjudice des garanties affectées au service de l'Emprunt extérieur allemand 1924 affecte selon les stipulations de l'Annexe correspondante de l'Accord de La Haye de janvier 1930, le produit des droits de douane, des impôts sur le tabac, la bière et l'alcool (Administration du Monopole) au service du présent Certificat, y compris le service de toutes obligations qui pourraient être émises dans les conditions prévues par le Nouveau Plan.

The proceeds of the annual direct tax of 660 million reichsmarks payable by the German Railway Company are also assigned as a collateral guarantee to the service of the annuities. The amounts of the obligation of the German Railway Company will be paid in accordance with the Certificate of Debt of that Company on the first day of each month, and if the full amount of the previous monthly payment due by the German Government has been paid, the amounts so paid by the German Railway Company will be transferred, immediately on their receipt, to the German Government.

## VIII.

The obligation of the German Government in relation to the annuities for which this Certificate provides shall not be deemed to have been fulfilled until all sums, the transfer or payment of which may from time to time have been suspended, have been either in fact completely transferred to the Bank for International Settlements in the shape of approved currency other than the reichsmark or employed for deliveries in kind.

## IX.

At the end of each annuity period, when the Bank for International Settlements has received from the German Government the amounts due under this present Certificate, the Bank will return to the Government the coupon corresponding to the payments of that annuity period. The Certificate itself will be delivered when all the coupons have been paid.

## X.

The foregoing provisions shall not be deemed to affect the provisions of the New Plan, which are not dealt with in this certificate.

*Annuity Coupon (not including the service of the German External Loan, 1924).*

*Part A.*

The German Reich will pay to the Creditor Powers at the Bank for International Settlements on account of the non-postponable part of the Annuity for the period from the , 19 , to the , 19 , the sum of 612,000,000 reichsmarks.

The relative provisions of the Certificate apply to the present coupon.

A note of the payment of each instalment will be endorsed on the present coupon. When the full amount of the above sum has been paid this coupon will be returned to the German Government

Berlin, the , 1930.

Reichsschuldenverwaltung.

(Administration of the Debt of the Reich).

*Part B.*

The German Reich will pay to the Creditor Powers at the Bank for International Settlements on account of the postponable part of the Annuity for the period from the , 19 , to the , 19 , the sum of reichsmarks.

The relative provisions of the Certificate apply to the present coupon.

A note of the payment of each instalment will be endorsed on the present coupon. When the full amount of the above sum has been paid this coupon will be returned to the German Government.

Berlin, the , 1930.

Reichsschuldenverwaltung.

(Administration of the Debt of the Reich).

Le produit de la taxe annuelle directe de 660 millions de Reichsmarks payable par la Compagnie des Chemins de fer allemands est également affecté à titre de garantie collatérale au service des annuités. Le montant de l'obligation de la Compagnie des Chemins de fer allemands sera payé, conformément au Certificat de dette émanant de cette Compagnie, le premier jour de chaque mois. Au cas où le montant intégral de la mensualité précédente due par le Gouvernement allemand aurait été payé, les sommes ainsi versées par la Compagnie des Chemins de fer allemands seront, dès réception, immédiatement transférées au Gouvernement allemand.

## VIII.

L'engagement du Gouvernement allemand relatif aux annuités qu'envisage ce Certificat ne sera pas considéré comme exécuté avant que toutes les sommes dont le transfert ou le paiement peut être suspendu de temps à autre n'aient été, soit intégralement transférées en fait à la Banque des Règlements Internationaux sous forme de monnaies approuvées autres que le Reichsmark soit utilisées pour des livraisons en nature.

## IX.

A la fin de chaque période d'annuité et quand la Banque des Règlements Internationaux aura reçu du Gouvernement allemand les sommes dues en vertu du présent Certificat, elle lui remettra le coupon correspondant aux paiements de ladite période d'annuité. Le Certificat sera remis lorsque tous les coupons auront été payés.

## X.

Les dispositions qui précèdent ne sauraient être considérées comme portant atteinte aux stipulations du Nouveau Plan qui ne sont pas traitées au présent certificat.

*Coupon d'Annuité (ne comprenant pas le service de l'Emprunt extérieur allemand 1924).*

## Partie A.

Le Gouvernement allemand payera aux Puissances créancières, entre les mains de la Banque des Règlements Internationaux, à titre de partie non différable de l'Annuité, pour la période du 19 au 19 la somme de 612.000.000 de Reichsmarks.

Au présent coupon s'appliquent les dispositions correspondantes qui figurent au Certificat.

Les paiements successifs seront notés sur le verso du présent coupon. Après paiement intégral de la somme ci-dessus, le présent coupon sera rendu au Gouvernement allemand.

Berlin, le 1930.  
Reichsschuldenverwaltung.

## Partie B.

Le Gouvernement allemand payera aux Puissances créancières, entre les mains de la Banque des Règlements Internationaux, à titre de partie différable de l'Annuité, pour la période du 19 au 19 la somme de Reichsmarks.

Au présent coupon s'appliquent les dispositions correspondantes qui figurent au Certificat.

Les paiements successifs seront notés sur le verso du présent coupon. Après paiement intégral de la somme ci-dessus, le présent coupon sera rendu au Gouvernement allemand.

Berlin, le 1930.  
Reichsschuldenverwaltung.

## ANNEX IV.

*Certificate of the German Railway Company.*

By the present Certificate, the undersigned confirm that the German Railway Company has to pay, as contribution to the annuity for reparation purposes to be paid by the Reich, a Reich tax amounting to 660 million reichsmarks per annum.

This tax will fall due in equal monthly instalments of 55 million reichsmarks after the end of each month on the first day of the following month, and—where the first day happens to be a Sunday or holiday—on the following working day. It shall be paid direct into the account of the Bank for International Settlements at the Reichsbank. The payments begin to fall due on the 1st October, 1924, and end on the 1st April, 1966. Payments on the due dates must be effected before 9 o'clock in the morning.

The tax is to be paid in accordance with the conditions, privileges and guarantees fixed by the Railway Law of 1924, and, in particular, in conformity with the following provisions:—

The Tax shall be paid out of the operating receipts of the Company with recourse, if necessary, to all reserves. It shall rank after the expenditure on personnel and on the same footing with expenditure on material and consumable stores. It shall enjoy priority over any other tax now levied on the Railway Company, or which may be levied in the future, and shall rank prior to any other charge, by way of mortgage or otherwise, on the Company.

In conformity with paragraph 1 of Article 5 of the Law of

1924, the undertaking assumed by the Company to pay the reparation tax for the year 1965 and until the 31st March, 1966, will be transferred to the organisation to be created to administer the railways of the Reich in conformity with Article 92 of the Reich Constitution, the above provisions being applied *mutatis mutandis*.

## ANNEX V.

*Provisions to be inserted or maintained in the German Bank Law.*

## ARTICLE 1.

Remains unchanged.

## ARTICLE 2.

Remains unchanged.

## ARTICLE 3.

Remains unchanged (in connection with Article 5 of the Coinage Law, 1924).

## ARTICLE 6.

The Bank shall be administered by the Managing Board of the Reichsbank (Reichsbankdirektorium), which consists of a President as Chairman and the required number of members. In particular, the Managing Board shall direct the currency, discount and credit policy of the Bank.

The President and the members must be German nationals.

The resolutions of the Managing Board are passed by simple majority; in the case of an equality of votes, the President has a casting vote.



## ANNEXE IV.

*Certificat de la Compagnie des Chemins de fer allemands.*

Nous soussignés attestons par le présent certificat que la Compagnie des Chemins de fer allemands versera, à titre de contribution aux annuités de réparations à payer par le Reich, une taxe du Reich se montant à 660 millions de Reichsmarks par an.

Cette taxe viendra à échéance à raison de mensualités égales à 55 millions de Reichsmarks après expiration de chaque mois le premier jour du mois suivant, et, au cas où le premier jour du mois est un dimanche ou un jour férié, le jour ouvrable suivant; elle sera payée directement au compte de la Banque des Règlements Internationaux à la Reichsbank; le premier versement viendra à échéance le 1<sup>er</sup> Octobre 1929 et le dernier le 1<sup>er</sup> Avril 1966. Les paiements aux jours fixés pour les échéances seront effectués avant neuf heures du matin.

Cette taxe sera versée suivant les conditions, privilèges et garanties qui sont fixés par la loi des Chemins de fer du Reich et notamment conformément aux dispositions suivantes:

La taxe sera prélevée sur les recettes de l'exploitation de la Compagnie au besoin en ayant recours à toutes les réserves. Elle prendra rang après les dépenses de personnel et sera placée sur le même pied que les dépenses pour le matériel et les matières de consommation. Elle jouira d'une priorité par rapport à tous les autres impôts actuellement prélevés sur la Compagnie des Chemins de fer ou susceptibles de l'être dans l'avenir; elle aura également priorité sur toute autre charge hypothécaire ou non hypothécaire grevant la Compagnie.

Conformément aux prescriptions de la loi du Reich, paragraphe 5, l'obligation incombant à la Compagnie de verser la taxe pour l'année 1965 et jusqu'au 31 Mars 1966 sera transférée, les dispositions ci-dessus étant appliquées, à l'entreprise qui sera chargée alors de la gestion des chemins de fer du Reich, conformément à l'article 92 de la Constitution du Reich.

## ANNEXE V.

*Dispositions à insérer ou à maintenir dans la Loi allemande sur la Banque.*

§ 1.

Reste sans changement.

§ 2.

Reste sans changement.

§ 3.

Reste sans changement (conjointement avec le § 5 de la Loi sur la frappe des monnaies du 30 août 1924).

§ 6.

La Banque est administrée par le Directoire de la Reichsbank, composé d'un Président et du nombre requis de membres. Le Directoire de la Reichsbank détermine en particulier la politique de la Banque en matière de monnaie, d'escompte et de crédit.

Le Président et les membres doivent être de nationalité allemande.

Le Directoire de la Reichsbank prend ses décisions à la majorité simple des voix; en cas d'égalité des voix, celle du Président est prépondérante.

The President shall be elected by the General Council after the latter has heard the Managing Board of the Reichsbank. Such election requires a majority of 7 votes and the confirmation of the President of the Reich, who signs the deed of appointment. By the delivery of the deed the President elected is duly appointed.

The members of the Managing Board shall be appointed by the President after approval by the General Council. The same majority is required for such approval as for the election of the President. The appointment requires confirmation by the President of the Reich. The members are duly appointed by delivery of the deed of appointment. The appointment shall be for a term of twelve years, subject always to the condition that, on attaining the age of 65 years, a member shall cease to hold office.

The term of the first-appointed members of the Managing Board shall be as follows: With the exception of the President they shall be divided into 3 groups, of which the two first must be equal in number and the third group may be equal in number or less, but in any case shall be as near as possible in number to the first group. The first group shall contain the members youngest in years, and the third group the oldest, the second group containing the remaining members. The members of the first group shall be elected for 12 years, the members of the second group shall be elected for 8 years and the members of the third group shall be elected for 4 years. The same age limit of 65 years shall apply in every case.

The term of office of the President is four years. The President and the members are eligible for re-election.

The election of a new candidate shall not take place unless the candidate is approved by the Managing Board. The approval shall be considered as refused if two-thirds of the members have voted against the new candidate.

On important grounds the President or a member of the Managing Board can be dismissed at any time without prejudice to their contractual rights. Dismissal of the President on important grounds can be voted by the General Council with the same majority as provided for in paragraph 4 above, and in the case of a member of the Managing Board it can be voted likewise by the General Council with the same majority, but not without the President's consent. The dismissal of the President or of a member of the Managing Board requires confirmation by the President of the Reich.

#### ARTICLE 9 (first paragraph).

Remains unchanged.

#### ARTICLE 10.

Remains unchanged.

#### ARTICLE 12.

In every year a report as to administration shall be presented to the General Meeting. The General Meeting shall decide as to the balance-sheet and as to the distribution of profits in accordance with this Law.

The General Meeting shall also determine the 'Satzung' and any changes in the 'Satzung' on the proposal of the Managing Board and with the consent of the General Council. The 'Satzung' and any changes therein shall be published by the Managing Board in the 'Reichsanzeiger.'

#### ARTICLE 14.

A General Council of the Reichsbank shall be constituted consisting of 10 members. These members must be German nationals.

Le Conseil général élira le Président après avoir entendu le Directoire de la Reichsbank. Une majorité de sept voix sera requise. L'élection devra être sanctionnée par le Président du Reich. Celui-ci signera l'acte de nomination. Par la remise de ces documents, le Président élu est régulièrement investi.

Les membres du Directoire seront nommés par le Président après approbation par le Conseil général. La décision de ce dernier devra être prise à la même majorité que celle qui est prescrite pour l'élection du Président. Leur nomination devra être confirmée par le Président du Reich. Les membres sont régulièrement investis par la remise du document contenant cette confirmation. Les membres du Directoire sont nommés pour douze ans sous réserve toutefois que tout membre du Directoire cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de 65 ans.

Pour la première nomination du Directoire, il sera fait application des dispositions particulières ci-après: Le nombre des membres du Directoire—à l'exception du Président—sera divisé en trois groupes dont les deux premiers devront comporter un nombre égal de membres et dont le troisième comportera également ou bien autant de membres que les deux premiers ou bien, si la chose n'est pas numériquement possible, un nombre de membres inférieur à celui des deux premiers groupes mais aussi approchant que possible. Dans le premier groupe seront rangés les membres les plus jeunes, dans le troisième les membres les plus âgés, dans le second groupe les autres membres à nommer. Les membres du premier groupe seront nommés pour douze ans, ceux du deuxième groupe pour huit ans et ceux du troisième groupe pour quatre ans. La limite d'âge de 65 ans s'applique également à chaque groupe.

La durée du mandat du Président est de quatre ans. Le Président et les membres sont rééligibles.

En cas de cooptation ou si le Directoire de la Reichsbank doit être complété par le choix d'un nouveau candidat, la candidature doit être approuvée par le Directoire de la Reichsbank. L'approbation sera considérée comme refusée si les deux tiers des membres votent contre le candidat.

Pour motif grave le Président ou tout membre du Directoire peuvent être révoqués en tout temps, sans préjudice aux droits qu'ils tiennent de leur contrat. La révocation du Président pour motif grave est prononcée par le Conseil général à la majorité prévue à l'alinéa 4 et, en ce qui concerne les membres du Directoire, par le Conseil général à la même majorité, mais seulement avec l'assentiment du Président. La révocation du Président ou d'un membre du Directoire devra être ratifiée par le Président du Reich.

#### § 9 (alinéa 1).

Reste sans changement.

#### § 10.

Reste sans changement.

#### § 12.

L'assemblée générale reçoit chaque année le rapport relatif à l'administration de la Banque. Elle prend des décisions au sujet du Bilan et de la répartition des bénéfices conformément à la présente loi.

L'assemblée générale décide, en outre, des Statuts et de leur modification sur la proposition du Directoire de la Reichsbank et avec l'assentiment du Conseil général. Les Statuts et leurs modifications devront être publics par le Directoire de la Reichsbank dans le "Reichsanzeiger."

#### § 14.

Il sera constitué auprès de la Reichsbank un Conseil général composé de dix membres qui devront être de nationalité allemande.

## ARTICLE 15.

The President of the Reichsbank Managing Board shall be one of the members and also Chairman of the General Council.

The term of office of a member of the General Council with the exception of the President shall be three years.

## ARTICLE 16.

The members of the General Council, with the exception of the President, shall be elected by means of co-option by those members of the General Council who are in office at the time subject to confirmation on the part of such of the shareholders as are German nationals. Before the election the Chairman of the General Council or his deputy shall consult the Government of the Reich concerning the election.

## ARTICLE 17.

The following classes of persons shall not be elected as members of the General Council:

- (a) officials in the immediate service of the German Reich or of any German State, unless they are in a permanent state of retirement;
- (b) persons who receive any payment from the German Reich Government or from the Government of any German State. Remuneration for earlier services does not count as payment.

## ARTICLE 18.

Decisions of the General Council shall require a simple majority; if the votes are equally divided the Chairman shall have a casting vote. This provision shall not apply to the election of the President, nor to the assent to be given to the appointment of the members of the Managing Board.

At each of its meetings, and at least once in three months, the General Council shall examine the reports submitted to it by the President. It shall decide on all proposals made to it by the President, provided that such decisions do not encroach upon the rights of administration of the Bank reserved to the Managing Board.

## ARTICLE 21.

Add at end as new paragraph:—

"All functions confided to and obligations imposed on Central Banks in general or any one such Central Bank specially by the New Plan (Hague Agreement, January 1930) will be performed in Germany by the Reichsbank. All functions confided to and obligations imposed on Presidents of Central Banks in general or any one such President specially by the New Plan will be performed in Germany by the President of the Reichsbank."

## ARTICLE 22.

Remains unchanged.

## ARTICLE 25.

The Reichsbank is under obligation to accept or make payment for the Reich at the request of the Government Authorities by any of its establishments appropriate for that purpose and also to effect transfers without the transmission of cash between the various financial establishments of the Reich.

Without prejudice to the rule contained in the fourth paragraph of this section the Bank shall be authorised to give credit to the Reich for purposes of administration; but in each case for a term not exceeding three months and only up to the maximum amount of one hundred million Reichsmarks. On the 15th July of each year the Reich must not be indebted to the Bank in any way.

Paragraphs 3 to 6 remain unchanged.

## § 15.

Le Président du Directoire de la Reichsbank est un des membres et, en même temps, président du Conseil général.

La durée du mandat du Conseil général, à l'exception du Président, est de trois ans.

## § 16.

Les membres du Conseil général, à l'exclusion du Président, seront élus par cooptation, par les membres du Conseil général se trouvant en fonction au moment de l'élection. Cette élection devra être sanctionnée par les actionnaires de nationalité allemande. Avant l'élection, le Président du Conseil général ou son substitut demandera l'avis du Gouvernement du Reich.

## § 17.

Ne pourront être membres du Conseil général les catégories suivantes de personnes :

- (a) les fonctionnaires étant au service immédiat du Reich allemand ou de l'Etat allemand, à moins qu'ils n'aient été mis à la retraite à titre définitif;
- (b) les personnes recevant un paiement quelconque du Gouvernement du Reich allemand ou de l'Etat allemand, la rémunération des services passés ne sera pas considérée comme un paiement.

## § 18.

Le Conseil général prend ses décisions à la simple majorité des voix. S'il y a égalité de voix, le Président a voix prépondérante. Cette prescription ne s'applique pas à l'élection du Président et à l'approbation nécessaire pour la nomination des membres du Directoire.

A chacune de ses séances et au moins une fois par trimestre, le Conseil général examinera les rapports qui lui seront soumis par le Président. Il statuera sur toutes les propositions qui lui seront adressées par le Président, sans que toutefois ces décisions puissent empiéter sur les droits d'administration réservés au Directoire de la Reichsbank.

## § 21.

*Dernier Alinéa.*

Toutes les tâches et obligations conférées par le Nouveau Plan de l'Accord de La Haye de janvier 1930 soit, en général, à toutes les Banques centrales, soit en particulier à telles d'entre elles, seront assumées en Allemagne par la Reichsbank. Toutes les tâches et obligations conférées par le Nouveau Plan soit aux Gouverneurs des Banques centrales en général, soit à tels d'entre eux en particulier, incomberont, en ce qui concerne l'Allemagne, au Président de la Reichsbank.

## § 22.

Reste sans changement.

## § 25.

La Reichsbank est tenue, sur la demande des autorités du Reich, d'accepter ou d'effectuer des paiements pour le compte du Reich, par l'intermédiaire de tous ses établissements par leur nature appropriés à cette fin et d'assurer les transferts sans transmission d'espèces entre les caisses du Reich.

La Banque peut, sans préjudice de la prescription de l'alinéa 4, accorder au Reich des crédits d'exploitation, mais dans chaque cas seulement pour une durée de trois mois au plus et jusqu'à concurrence de cent millions de Reichsmarks. Le 15 juillet de chaque année, le Reich ne doit avoir aucune dette envers la Banque.

Les alinéas 3 à 6 restent sans changement.

## ARTICLE 27.

The preparation and completion, the issue, the withdrawal and the destruction of bank notes shall be effected under the control of the President of the "Rechnungshof of the German Reich" as Commissioner.

The checking of the issue of notes shall be effected by numerically ascertaining the available note cover as prescribed by law. The examination shall take place on those days for which the Bank, according to Article 36, paragraph 1, regularly publishes its returns. The reports as to such examination must be submitted to the General Council at each of its meetings. No examination or discussion concerning the credit, discount and currency policy of the Bank shall take place in connection with the checking.

Statements as to the cover of notes and as to the notes in circulation must be given to the Commissioner daily.

Paragraphs 4 and 5 remain unchanged.

## ARTICLE 28.

Remains unchanged.

## ARTICLE 29.

Remains unchanged.

## ARTICLE 31.

Remains unchanged.

## ARTICLE 38, paragraph 4.

While the note issue privilege is in force, the Reichsbank may only go into liquidation with the consent of the Government of the Reich. Thereafter, the Reichsbank shall before going into liquidation give notice to the Government in good time.

## ARTICLE 45.

Remains unchanged.

## ARTICLE 46.

Remains unchanged.

## ANNEX VA.

*Procedure for the modification of certain provisions of the German Bank Law.*

ANY proposal which may affect the provisions of Annex V must be submitted by the German Government to the Board of Directors of the Bank for International Settlements.

The Board may object to any such proposal, on the ground that it is incompatible with the New Plan, by referring the question within a period of two months, in the absence of an agreement being reached, to an arbitrator chosen by common consent, or, in default of such consent, to the Tribunal provided for in the present Agreement. The decision of the arbitrator or Tribunal shall be final and will bind the Reich, the Bank for International Settlements and the States signatory to the present Agreement.

## §27.

La fabrication, l'immatriculation, la signature, l'émission, le retrait et l'annulation des billets de banque sont effectués sous le contrôle du Président du Rechnungshof des Deutsches Reichs comme Commissaire Délégué.

Le contrôle de l'émission des billets de banque consiste à vérifier si le nombre de billets émis correspond à la couverture prescrite par la Loi. Ce contrôle devra se faire en se rapportant aux jours pour lesquels la Reichsbank publie régulièrement sa situation hebdomadaire conformément au § 36, alinéa 1. Les rapports relatifs à ce contrôle devront être soumis au Conseil général à chacune de ses séances. Ce contrôle n'implique aucun examen ni aucune discussion de la politique de la Reichsbank en matière de crédit, d'escompte et de monnaie.

Les situations relatives à la couverture de billets et aux billets en circulation doivent être quotidiennement soumises au Commissaire.

Alinéas 4 et 5 restent sans changement.

## § 28.

Reste sans changement.

## § 29.

Reste sans changement.

## § 31.

Reste sans changement.

## § 38 (alinéa 4).

Pendant la durée du privilège d'émission, la Reichsbank ne pourra entrer en liquidation qu'avec le consentement du Gouvernement du Reich. Avant d'entrer en liquidation à une époque postérieure, la Reichsbank devra en aviser en temps utile le Gouvernement du Reich.

## § 45.

Reste sans changement.

## § 46.

Reste sans changement.

## ANNEXE V bis.

*Procédure pour la modification de certains articles de la loi allemande sur la Banque*

Tout projet de modification qui affecterait les dispositions figurant à l'Annexe V, devra être soumis par le Gouvernement allemand au Conseil d'administration de la Banque des Règlements Internationaux.

Le Conseil pourra s'opposer aux modifications proposées pour le motif qu'elles sont incompatibles avec le Nouveau Plan, en soumettant le différend dans un délai de deux mois, si aucun arrangement n'est intervenu, à un arbitre choisi d'un commun consentement, ou à défaut, au Tribunal prévu au présent Accord. La décision de l'arbitre ou du Tribunal sera définitive et liera le Reich, la Banque des Règlements Internationaux et les États signataires du présent Accord.

## ANNEX VI.

*Amendments to be made in the Law and in the Statutes concerning the German Railway Company.*

## RAILWAY LAW.

*Amendments.*Section 1.—*Incorporation of the Company.*

(1) A Company is incorporated by the present Law to operate the Railways of the Reich.

(2) The Company shall operate the Railways of the Reich on behalf of the Reich in conformity with the provisions of the present Law and the Statutes annexed thereto (Annex I).

Section 2.—*Conduct of the Undertaking.*

No change.

Section 3.—*Capital.*

(1) The original share capital of the Company shall be fifteen (15) milliard reichsmarks, divided into two (2) milliard reichsmarks of preference shares (*tranche A*) and thirteen (13) milliard reichsmarks of ordinary shares subject to the special provisions laid down in Section 26 of the Statutes as regards the preference shares.

(2) For the purpose of obtaining the funds required for the improvement, perfecting and extension of the plant and rolling-stock of the Railways of the Reich and for other extraordinary expenditure, the Company is entitled to increase its capital by the issue of further preference shares (*tranche B*), the total nominal amount of such shares not to exceed the sum of two milliard reichsmarks for each period of ten years dating from the first issue of such preference shares. The increase of the capital is conditional upon the assent of the Government of the Reich.

(3) formerly (2). No change.

Section 4.—*Reparation Tax.*

(1) The Company shall pay, as a contribution of the Deutsche Reichsbahn to the reparation annuities payable by the Reich, a tax of the Reich to an amount of 660 million reichsmarks per annum (reparation tax). The reparation tax shall fall due, in equal monthly instalments of 55 million reichsmarks, upon expiration of each month on the first day of each subsequent month, and where the first day is a Sunday or holiday, upon the first working day following; the tax shall be paid direct into the account of the Bank for International Settlements at the Reichsbank; the first payment shall fall due on the 1st October, 1929, and the last payment on the 1st April, 1966, subject to the provision of Section 5 of the present Law. The payments shall be made before 9 A.M. on the days fixed for the same.



## ANNEXE VI.

*Modifications à introduire dans la Loi et les Statuts concernant la Compagnie des Chemins de fer allemands.*

## LOI DES CHEMINS DE FER.

*Modifications.*§ 1.—*Institution de la Compagnie.*

(1) IL est créé par la présente Loi, en vue de l'exploitation des Chemins de fer du Reich, une Compagnie.

(2) La Compagnie gèrera les Chemins de fer du Reich pour le Reich en observant les dispositions de la présente Loi et des Statuts y annexés (Annexe I).

§ 2.—*Gestion.*

Sans changement.

§ 3.—*Actions.*

(1) Le fonds social de la Compagnie se monte à quinze (15) milliards de reichsmarks; il se divise en deux (2) milliards de reichsmarks d'actions de préférence (Tranche A) et treize (13) milliards de reichsmarks d'actions ordinaires sous réserve des dispositions spéciales prévues au paragraphe 26 des Statuts en ce qui concerne les actions de préférence.

(2) En vue de se procurer les fonds requis pour l'amélioration, le perfectionnement et l'extension de l'ensemble des installations fixes et du matériel roulant des chemins de fer du Reich ainsi que pour d'autres dépenses extraordinaires, la Compagnie est en droit d'augmenter son fonds social au moyen de l'émission d'autres actions de préférence (Tranche B), actions dont le montant nominal total ne devra pas dépasser la somme de deux milliards de reichsmarks pendant chaque période de dix ans à compter de la première émission de semblables actions de préférence. L'augmentation du fonds social est soumise à l'autorisation préalable du Gouvernement du Reich.

(3) Jusqu'ici (2) sans changement.

§ 4.—*Taxe de Réparation.*

(1) La Compagnie devra verser à titre de contribution de la Deutsche Reichsbahn aux annuités de Réparation à payer par le Reich, une taxe du Reich se montant à 660 millions de Reichsmarks par an (taxe de réparation). La taxe viendra à échéance à raison de mensualités égales de 55 millions de reichsmarks après expiration de chaque mois, le premier jour du mois suivant et, dans le cas où le premier jour du mois est un dimanche ou un jour férié, le jour ouvrable suivant; elle sera payée directement au compte de la Banque des Règlements Internationaux à la Reichsbank: le premier versement viendra à échéance le 1<sup>er</sup> Octobre 1929 et le dernier le 1<sup>er</sup> Avril 1966, en observant les dispositions du paragraphe 5 de la présente loi. Les paiements aux jours fixés pour les échéances seront effectués avant neuf heures du matin.

(2) The Reparation Tax shall be paid out of the operating receipts of the Company with recourse, if necessary, to all reserves. It shall rank after the expenditure on personnel and on the same footing with expenditure on material and consumable stores. It shall enjoy priority over any other tax now levied on the Railway Company, or which may be levied in the future, and shall rank prior to any other charge, by way of mortgage or otherwise, on the Company.

(3) The Company shall deposit with the Bank for International Settlements a certificate acknowledging its liabilities under paragraphs (1) and (2) above. The Reparation Bonds created in virtue of Section 4 of the Law of the 30th August, 1924, and handed over to the Trustee shall be cancelled and destroyed in the presence of a representative of the Company.

(4) The payment of the reparation tax by the Company shall be guaranteed by the Government of the Reich. As soon as the Bank for International Settlements notifies the Government that a payment due has not been effected either in whole or in part, the Government shall authorise the Company to devote to the payment of the arrears of reparation tax the proceeds of the transport tax collected for the account of the Reich, in so far as such a tax exists. If these resources prove insufficient the Reich shall meet the deficit within one month of receiving notice from the Bank, either by placing the sums required for the payment at the disposal of the Company or by making a direct payment into the account of the Bank for International Settlements at the Reichsbank. Apart from the above provision, the transport tax shall be exempt from all special charges in respect of reparations.

(5) The sums paid by the Government to cover a deficit in the reparation tax and the proceeds of the transport tax devoted by the Company to the same purpose in virtue of paragraph (4) above shall be repaid to the Reich in conformity with the provisions of Section 25, paragraph (3), No. 3 of the Company's Statutes.

(6) The Company is entitled, with the assent of the Bank for International Settlements and subject to the terms agreed on with the Bank, to discharge the reparation tax in whole or in part by a capital payment. The Government of the Reich may require the Company to exercise this right of discharge provided that the Reich places the necessary funds at the Company's disposal. Any capital payment shall extinguish the liability of the Company under paragraphs (1) and (2) in a corresponding degree. The right of the Government of the Reich provided for in the Agreement of *relating to the redemption of reparation annuities remains* unaffected.

### Section 5.—*Concessions. Transfer of Rights and Obligations.*

(1) The Reich shall concede to the Company the exclusive right to operate the railways of the Reich under the conditions set forth in this Law and in the Company's Statutes. The concession shall terminate on the 31st December, 1964, provided that at the said date all the reparation tax payments payable up to that date, including the payment falling due on the 2nd January, 1965, have been discharged and all the preference shares have been redeemed. The liability of the Company to the payment of the reparation tax in 1965 and up to the 31st March, 1966, shall then be transferred, subject to the continued application of the provisions of Section 4, to the undertaking entrusted with the operation of the railways of the Reich in accordance with Article 92 of the Constitution.

(2) La taxe de réparation sera prélevée sur les recettes de l'exploitation de la Compagnie, au besoin en ayant recours à toutes les réserves. Elle prendra rang après les dépenses pour le personnel et sera placée sur le même pied que les dépenses pour le matériel et les matières de consommation. Elle jouira d'une priorité par rapport à tous les autres impôts actuellement prélevés sur la Compagnie des chemins de fer ou susceptible de l'être dans l'avenir; elle aura également priorité sur toute autre charge hypothécaire ou non hypothécaire grevant la Compagnie.

(3) La Compagnie remettra à la Banque des Règlements Internationaux un certificat attestant ses obligations prévues aux alinéas (1) et (2) ci-dessus. Les obligations des Réparations qui avaient été créés en application du paragraphe 4 de la Loi du 30 Août 1924 et remises au Trustee seront définitivement annulées et détruites avec l'intervention d'un représentant de la Compagnie.

(4) Le paiement de la taxe de réparation par la Compagnie sera garanti par le Gouvernement du Reich. Dès que la Banque des Règlements Internationaux aura notifié au Gouvernement qu'un paiement dû n'a pas été effectué en tout ou en partie, le Gouvernement autorisera la Compagnie à affecter au paiement du montant arriéré de la taxe de réparation le produit de l'impôt sur les transports perçu pour le compte du Reich, dans le cas où un tel impôt existe. Si ces ressources se trouvent insuffisantes, le Reich comblera le déficit dans le délai d'un mois à dater de la notification de la Banque soit en mettant à la disposition de la Compagnie les fonds nécessaires pour le paiement, soit par un versement direct au compte de la Banque des Règlements Internationaux à la Reichsbank. L'impôt sur les transports sera, à part l'affectation prévue ci-dessus, libre de toutes charges spéciales du chef des réparations.

(5) Les sommes versées par le Gouvernement dans le but de combler un déficit qui serait apparu pour la taxe de réparation, de même que les produits de l'impôt sur les transports affectés par la Compagnie au même but, selon l'alinéa 4 ci-dessus, devront être remboursés au Reich suivant les dispositions du paragraphe 25, alinéa (3), n° 3, des Statuts de la Compagnie.

(6) La Compagnie pourra, avec l'approbation de la Banque des Règlements Internationaux et aux conditions établies d'accord avec cette banque, racheter en tout ou en partie la taxe de réparation par un paiement en capital. Le Gouvernement du Reich pourra demander à la Compagnie d'user de ce droit de rachat à condition que le Reich mette à sa disposition les fonds nécessaires. Le paiement éventuel du montant en capital fera cesser l'obligation de la Compagnie visée aux alinéas (1) et (2). Le droit du Gouvernement du Reich prévu dans l'accord de \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ et qui concerne le rachat des annuités de réparation est réservé.

### § 5.—Droits d'exploitation. Transfert des droits et obligations.

(1) Le Reich transfère à la Compagnie le droit exclusif d'exploiter les chemins de fer aux conditions fixées dans la présente loi et les statuts de la Compagnie. Le droit d'exploitation finira le 31 Décembre 1964 à la condition que toutes les annuités de réparation échéant avant cette date y compris le versement du 2 Janvier 1965 soient payées et que toutes les actions de préférence soient remboursées. L'obligation incombant à la Compagnie de verser la taxe des réparations pour l'année 1965 et jusqu'au 31 Mars 1966 sera transférée, les dispositions du paragraphe 4 étant appliquées, à l'entreprise qui sera chargée de la gestion des chemins de fer du Reich, conformément à l'article 92 de la Constitution du Reich.

(2) In the event of the Company's liability to pay the reparation tax direct into the account of the Bank for International Settlements at the Reichsbank terminating before the 31st December, 1964, the concession shall be shortened accordingly and will terminate forthwith, provided that the preference shares have all been redeemed by that date. On the other hand, if at the 31st December, 1964, the whole of the Reparation tax payments due up to that date have not been made, or if the whole of the preference shares have not been redeemed, the concession shall be prolonged under the same conditions until such time as the payment of the tax and the redemption of the preference shares have been completed.

(3) to (7) No change.

#### Section 6.—*Railway Property of the Reich.*

(1) No change.

(2) The Company shall be entitled to dispose of property belonging to the railways of the Reich where, in the opinion of the Company, such disposal is not inconsistent with reasonable operating needs. Nevertheless, before disposing of any property the value of which exceeds 250,000 reichsmarks, the Company shall be required, subject to the provisions of Section 8, to obtain the consent of the Government. Where no other method of utilisation has been agreed upon with the Government of the Reich the proceeds of sales shall be utilised for the improvement, completion or extension of plant and rolling-stock.

#### Section 7.—*Limited Liability of Railway Property for Debts of the Reich.*

No change.

#### Section 8.—*Loans and Credits.*

(1) The Company shall have the right to raise loans on its own account, provided that their currency does not extend beyond the 1st January, 1965, and for the purpose of such loans to mortgage the property of the railways of the Reich.

(2) to (4) No change.

(5) For the purpose of guaranteeing loans (paragraphs 1 and 2) by mortgages, the Company shall be entitled to grant a collective mortgage (Reichsbahnhypothek) on all land sites forming part of the property of the railways, together with all accessories, including rolling-stock.

#### Section 9.—*Operation.*

(1) The Company shall assume responsibility for the safe operation of the railways of the Reich and for such adequate maintenance, renewal and development at its own expense of the undertaking, with all its accessories, as will meet the requirements of traffic and the progress in railway technique.

(2) Subject to these principles and other legal prescriptions and within the limits of the control reserved to the Reich (see Section 31 and following) the Company shall be entitled to operate the railways on its own responsibility.

#### Section 10.—*Monopoly.*

No change.

(2) Dans le cas où l'obligation qui incombe à la Compagnie de payer la taxe de réparation directement au compte de la Banque des Règlements Internationaux à la Reichsbank aura pris fin avant le 31 Décembre 1964, la période de la concession sera raccourcie et le droit d'exploitation finira aussitôt, à la condition toutefois que les actions de préférence soient remboursées à cette date. Au contraire, si les annuités de la taxe de réparation échéant jusqu'au 31 Décembre 1964 n'ont pas été payées en totalité ou si les actions de préférence n'ont pas été entièrement remboursées au 31 Décembre 1964, le droit d'exploitation sera prolongé aux mêmes conditions jusqu'à l'achèvement dudit paiement et remboursement.

(3) jusqu'à (7) sans changement.

### § 6.—Propriété des chemins de fer.

(1) sans changement.

(2) La Compagnie sera autorisée à disposer des biens appartenant aux chemins de fer en tant qu'elle le jugera compatible avec une exploitation normale. Ce faisant, la Compagnie sera tenue sous réserve des stipulations du paragraphe 8 d'obtenir avant de disposer de l'un quelconque des biens dont la valeur dépassera 250.000 reichsmarks l'autorisation du Gouvernement. Le produit des ventes doit être employé à améliorer, compléter ou étendre les installations fixes du chemin de fer ou le matériel roulant, à moins qu'une autre utilisation ne soit convenue avec le Gouvernement du Reich.

### § 7.—Responsabilité limitée des Chemins de fer pour les Dettes du Reich.

Sans changement.

### § 8.—Emprunts.

(1) La Compagnie aura le droit de contracter librement des emprunts dont les charges prendront fin avant le 1<sup>er</sup> Janvier 1965 en utilisant comme gage les chemins de fer par des hypothèques.

(2) jusqu'à (4) sans changement.

(5) Dans le but de garantir des emprunts (alinéas 1 et 2) par des hypothèques, la Compagnie pourra donner une hypothèque générale (Reichsbahn-hypothek) sur tous les biens immeubles appartenant aux chemins de fer, avec tous les accessoires y compris le matériel roulant.

### § 9.—Exploitation.

(1) La Compagnie sera tenue d'assurer l'exploitation des chemins de fer ainsi que d'entretenir, de renouveler et de développer à ses frais les installations et le matériel d'une façon satisfaisante et conformément aux besoins du trafic au progrès de la technique.

(2) Sous réserve de ces principes et des prescriptions légales et dans les limites du droit de contrôle du Reich (paragraphe 31 et suivants), la Compagnie est autorisée à diriger l'exploitation sous sa propre responsabilité.

### § 10.—Droit exclusif d'exploitation.

Sans changement.

Section 11.—*Classification of Railways.*

The Government of the German State concerned and the Company shall be entitled to be heard on the question as to whether a railway is to be considered as of general interest; the final decision rests with the Minister of the Reich responsible for the control of the railways.

Section 12.—*Transfer of Rights under the Concession.*

In special cases where it appears advantageous in the operation of the undertaking the Company may, with the assent of the Government of the Reich, transfer the concession of individual parts of the system to third parties, provided that the Company's ability to pay the reparation tax and the security of the same are not diminished thereby.

Section 13.—*Services to or by Departments of the Governments.*

No change.

Section 14.—*Exemption from Taxation.*

No change.

Section 15 (new).—*Contributions towards the Administrative Expenditure of the Communes.*

In discharge of claims to a contribution towards administrative expenditure put forward by communes in which a relatively large proportion of railway staff is domiciled, the Company shall pay annually to the Government of the Reich the fixed sum of five million reichsmarks agreed on with the Government, which will lay down the principles of distribution among the communes concerned. Should circumstances alter in the future, the amount payable by the Company shall be fixed by a new agreement between the Government and the Company.

Section 15 (former).—*Transport Tax.*

Omitted.

Section 16.—*Other Laws; their Application to the Company.*

(1) The Company shall be subject to general legislation, in so far as it does not enjoy a privileged position in virtue of the provisions of the present Law or of the Company's Statutes. The laws and decrees relating to private railways alone, in particular to their concession, operation or supervision, shall not be applicable to the Company.

(2) formerly (1). No change.

(3) formerly (2). No change.

(4) The Company shall be entitled to claim for itself and its personnel the benefit of the provision which exists in favour of the Departments or undertakings of the Reich and their personnel in the matter of the *Versicherungs-, Wirtschafts-, Arbeits-, Fürsorge- and Wohnungsrecht* (insurance, economic labour, pensions and housing legislation). The right to such benefit will be acquired by a declaration to the Government of the Reich. Where a special decree is required to establish the Company's privileged position under the laws concerned, such decree shall be issued by the Minister of the Reich responsible for the control of the railways. The powers exercised by the supreme authority of the Reich (*Oberste Reichsbehörde*) in these matters shall, unless otherwise stipulated in the laws, be exercised by the Director-General.

(5) and (6). No change.

§ 11.—*Décisions sur la nature des chemins de fer.*

La question de savoir si une ligne doit être considérée comme un chemin de fer d'intérêt général sera décidée définitivement par le Ministre du Reich qui sera compétent pour le contrôle des chemins de fer après audition du Gouvernement de l'Etat allemand intéressé et de la Compagnie.

§ 12.—*Transfert du droit d'exploitation.*

La Compagnie pourra, dans des cas particuliers, avec l'autorisation du Gouvernement, transférer son droit d'exploitation à des tiers sur quelques parties de son réseau lorsqu'elle y trouve des avantages pour son exploitation, et à la condition qu'il n'en résulte aucune diminution de sa capacité de paiement et de la garantie des réparations.

§ 13.—*Prestations pour d'autres administrations.*

Sans changement.

§ 14.—*Privilège fiscal.*

Sans changement.

§ 15 (nouveau).—*Contribution aux frais d'administration des Communes.*

A titre de règlement des demandes concernant les frais d'administration des Communes dont la population comprend une grande proportion d'employés de chemin de fer la Compagnie versera chaque année, suivant l'accord intervenu avec le Gouvernement, une somme totale fixée à cinq (5) millions de reichsmarks au Gouvernement du Reich qui établira les principes de la répartition de cette somme entre les Communes intéressées. Si la situation vient à changer à l'avenir, la somme à verser par la Compagnie sera fixée par un nouvel accord à établir entre le Gouvernement et la Compagnie.

§ 15 (ancien).—*Impôt sur les transports.*

Sera supprimé.

§ 16.—*Application des lois à la Compagnie.*

(1) La Compagnie sera soumise à la législation allemande en général, sauf dans la mesure où les dispositions de la présente Loi et des Statuts lui créent un statut légal spécial. Ne seront pas applicables à la Compagnie les dispositions des lois et des ordonnances qui concernent uniquement les chemins de fer privés et qui s'appliquent notamment à leur concession, leur exploitation ou leur contrôle.

(2) et (3) (jusqu'ici (1) et (2) ) sans changement.

(4) La Compagnie pourra réclamer pour elle et pour son personnel le bénéfice des dispositions existant en faveur des administrations ou exploitations du Reich et de leur personnel en matière du droit d'assurance, d'organisation économique, de travail, d'assistance et de logement. Elle acquerra le bénéfice desdites dispositions en faisant une déclaration en ce sens au Gouvernement. Si, conformément aux lois régissant la matière, il faut à cet effet édicter une ordonnance spéciale, elle émanera du Ministre du Reich qui sera compétent pour le contrôle des chemins de fer. Les fonctions conférées dans ces domaines du droit à la "Oberste Reichsbehörde" seront exercées par le Directeur Général en tant que les lois n'en disposeront pas autrement.

(5) et (6) sans changement.

Section 17.—*Company Officials not State Officials.*

The authorities of the Company shall not be authorities or official organs of the Reich. They have, however, the same standing under public law and the duties connected therewith as the Deutsche Reichsbahn undertaking prior to the creation of the Company. The Company shall be entitled to use a seal displaying the German eagle.

Section 18.—*Representation of the Company.*

No change.

Section 19.—*Legal Position of the Personnel.*

(1) The Company shall draw up staff regulations (Personal-ordnung) in conformity with and subject to the following provisions. The regulations shall define the rights, conditions of service and salaries of the Railway officials (Beamte) on lines similar to those governing the provisions in respect of officials of the Reich. Where the Company believes that the special circumstances of the Railway necessitate a deviation in its own regulations from the provisions applicable to officials of the Reich, the Company shall inform and discuss its intentions with the Government of the Reich. If no agreement can be reached, the final decision shall rest with the Railway Court (Section 44). Until the Railway Court takes a decision, the existing regulations shall remain in force.

*Provisional Regulation.*

The regulations governing the rights, conditions of service and salaries of railway officials on the 1st October, 1929, shall be considered as having been issued in agreement with the Government of the Reich.

(2) The staff regulations may contain provisions in respect of the rights and conditions of service of employees and workers where such rights and conditions of service are not the subject of agreements based on recognised general principle (wage agreements, working agreements, individual contracts).

*Provisional Regulation.*

Matters regulated on the 1st October, 1929, under Sections 3 to 32 of the staff regulations or entrusted to the Director-General for settlement in virtue of the staff regulations shall be considered to be matters which may be decided by the staff regulations, save in so far as otherwise provided under Section 19, paragraph 3.

(3) Save in so far as otherwise provided in the present law or in the Company's Statutes, the general laws and ordinances governing labour, pensions and insurance shall apply to the officials, employees and workers of the Company. In particular, legislation on the working hours of employees and workers shall apply to the employees and workers of the Company. In those branches of the service, however, in which the special conditions of the Railway system or the collaboration of officials, employees and workers calls for a uniform regulation of working hours, the Company may secure such uniformity by applying the service regulations for officials to the working hours of employees and workers. Those branches of the service in which the service regulations for officials may be given general application are enumerated under Section A of Annex II to the present law; under Section B are enumerated those branches of the service in which such general application is not permissible. In the case of branches of the service not included under either A or B, the regulation of working hours by general agreement, in particular by wage agreement, shall take into consideration the principle established in sentence 3 in respect of the application of the working hours of officials to employees and workers.

(4) and (5), formerly (3) and (4). No change.



§ 17.—*Autorités de Chemins de fer.*

Les autorités de chemins de fer ne sont ni des autorités, ni des organes officiels du Reich. Cependant elles jouissent des attributions de droit public que possédaient avant l'établissement de la Compagnie les autorités de l'entreprise Deutsche Reichsbahn, et dans l'exercice de ces attributions elles ont les mêmes devoirs. La Compagnie est autorisée à se servir d'un cachet portant l'aigle allemand.

§ 18.—*Organisation de la Compagnie.*

Sans changement.

§ 19.—*État juridique du personnel.*

(1) La Compagnie doit établir un statut du personnel en observant les dispositions qui suivent. Dans ce Statut on règlera la situation juridique et les conditions de service et de traitement des fonctionnaires de la Reichsbahn en s'inspirant des prescriptions en vigueur pour les fonctionnaires du Reich. Si la Compagnie estime que les conditions particulières des chemins de fer nécessitent une réglementation qui s'écarte des prescriptions applicables aux fonctionnaires du Reich, elle doit en faire part au Gouvernement et discuter ses intentions avec ce dernier. Si une entente n'est pas réalisée, le Tribunal spécial prévu au paragraphe 44 décide. La réglementation existante subsiste jusqu'à décision du Tribunal.

*Disposition transitoire.*

La réglementation de la situation juridique et des conditions de service et de traitement des fonctionnaires de la Reichsbahn au 1<sup>er</sup> Octobre 1929 est considérée comme ayant été faite d'accord avec le Gouvernement.

(2) Le Statut du personnel pourra établir des prescriptions relatives à la situation juridique et aux conditions de service des employés et ouvriers en tant qu'elles ne font pas l'objet de contrats (Contrat collectif, accord d'entreprise, contrat individuel de travail), suivant les principes généraux reconnus en cette matière.

*Disposition transitoire.*

Les matières, réglées au 1<sup>er</sup> Octobre 1929, dans les paragraphes 3-32 du Statut du personnel, ou laissées par ces paragraphes du Statut pour être réglées par le Directeur Général, sont considérées comme pouvant être traitées par le Statut du personnel, sauf dispositions contraires résultant du paragraphe 19 (3).

(3) Les lois et ordonnances d'ordre général en matière de législation du travail, d'assistance et d'assurance s'appliquent aussi aux fonctionnaires, employés et ouvriers de la Compagnie, sauf dispositions contraires de la présente Loi ou des Statuts de la Compagnie. En particulier les dispositions légales sur la durée du travail des employés et ouvriers sont aussi valables pour les employés et ouvriers de la Compagnie. Toutefois dans les services où les conditions particulières des chemins de fer ou bien la collaboration de fonctionnaires, d'employés et d'ouvriers nécessitent une réglementation uniforme de la durée du travail, la Compagnie pourra unifier cette réglementation en appliquant aux employés et aux ouvriers les prescriptions en vigueur sur la durée de travail des fonctionnaires. Les services dans lesquels on peut appliquer d'une manière générale aux employés et ouvriers la durée de travail des fonctionnaires sont indiqués au paragraphe A dans l'annexe II qui constitue une partie de la Loi; au paragraphe B on a, par contre, indiqué les services dans lesquels cette application n'est pas admise. Pour les services qui ne sont indiqués ni en A, ni en B, et dans lesquels le règlement de la durée de travail sera fait par une convention générale et en particulier par contrat collectif de travail, on devra tenir compte du principe posé ci-dessus au sujet de la convenance d'appliquer en certains cas la durée de travail des fonctionnaires aux employés et ouvriers.

(4) et (5) (jusqu'ici (3) et (4) ) sans changement.

Section 20.—*Protection of existing Rights.*

No change.

Section 21.—*Local Employment of Staff.*

No change.

Section 22.—*Staff Regulations.*

The Staff Regulations to be drawn up by the Company shall in particular determine the following matters, subject always to the provisions of this Law:—

- (a) The conditions of appointment and promotion of officials;
- (b) Their classification;
- (c) Salaries, retaining pay and all other allowances to officials, as also the pension scale and allowances to surviving dependants;
- (d) Hours of work (hours on and off duty) of officials;
- (e) Conditions of employment and appointment of candidates entitled to civil employment.

Section 23.—*Duties of Officials (Beamte).*

(1) No change.

(2) In case of breach of duty, the railway official shall be subject to the same disciplinary procedure, with the necessary changes, as is provided for at the time in question in the case of officials of the Reich. In any such case, the Director-General or his authorised representatives shall possess the powers of the supreme authority of the Reich (Oberste Reichsbehörde).

(3) No change.

Section 24.—*Retirement on Retaining Pay.*

The Company can place its officials temporarily on the retired list with retaining pay. The principles governing temporary retirement and the legal means of redress of officials against such a measure shall be laid down in the staff regulations. The provisions of the staff regulations in force on the 1st October 1929, relating to temporary retirement, legal means of redress, and the participation of representatives of the officials in the decisions on legal means of redress, cannot be amended without the assent of the Government of the Reich.

Section 25.—*Persons Entitled to Civil Employment.*

No change.

Section 26.—*Reservations as to Salaries.*

(1) In fixing the pay and permanent allowances of railway officials other than superior officials (leitende Beamte) the Company shall act in conformity with the provisions of Section 19.

(2) formerly (3). This provision shall not affect the right of the Company to grant bonuses on general principles for service in particularly responsible posts or under particularly difficult circumstances, as well as for exceptional services rendered, provided that the total of such bonuses does not exceed four per cent. of the total expenditure on the pay of officials. The principles in question shall be established and published after consultation with the Officials' Council or with the representative organisation taking its place in virtue of subsequent legislation.

§ 20.—*Garantie des droits acquis.*

Sans changement.

§ 21.—*Affectation régionale du personnel.*

Sans changement.

§ 22.—*Statut du personnel.*

Le Statut du personnel établi par la Compagnie règlera notamment les matières suivantes sous les réserves mentionnées par la présente Loi:

- (a) les conditions d'admission et d'avancement des fonctionnaires,
- (b) la désignation des emplois de fonctionnaires,
- (c) les traitements d'activité et d'attente et toutes les autres rémunérations régulières des fonctionnaires ainsi que les pensions de retraite et les allocations à accorder aux survivants,
- (d) La durée de service des fonctionnaires de la Compagnie,
- (e) Les conditions d'admission et de commissionnement des candidats ayant droit à être pourvus d'un emploi civil.

§ 23.—*Devoirs des fonctionnaires.*

- (1) Sans changement.
- (2) En cas de violation de leurs devoirs, les fonctionnaires de la Compagnie seront poursuivis suivant la procédure disciplinaire applicable aux fonctionnaires du Reich. Dans ce cas le Directeur Général ou ses délégués exerceront les fonctions de la "Oberste Reichsbehörde."
- (3) Sans changement.

§ 24.—*Mise en non-activité.*

La Compagnie pourra décider la mise en non-activité de ses fonctionnaires moyennant l'allocation du traitement d'attente. En ce qui concerne les principes régissant la mise en non-activité et les voies de recours à accorder aux fonctionnaires contre cette mesure, ils devront être réglés par le Statut du personnel. Les dispositions du Statut du personnel en vigueur au 1<sup>er</sup> Octobre 1929, qui s'appliquent à la mise en non-activité, aux voies de recours et à la participation des représentants des fonctionnaires dans les décisions sur les recours, ne pourront être changées sans le consentement du Gouvernement.

§ 25.—*Ayants-droit à un emploi civil.*

Sans changement.

§ 26.—*Fixation des traitements.*

(1) La Compagnie devra fixer les traitements et autres rémunérations de ses fonctionnaires, exception faite des fonctionnaires dirigeants, conformément aux dispositions du paragraphe 19 ci-dessus.

(2) (jusqu'ici (3)). Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de la Compagnie d'accorder, d'après des principes généraux, des gratifications pour l'occupation de postes comportant une responsabilité particulière, ou dans des conditions de travail spécialement difficiles, ainsi que pour des services exceptionnels, à condition que ces gratifications ne dépassent pas au total 4 % des dépenses totales pour les traitements et autres rémunérations régulières des fonctionnaires. Les principes susvisés seront fixés et publiés après avoir consulté le Hauptbeamtenrat ou la représentation des fonctionnaires qui lui sera substituée ultérieurement par la législation.

(3) formerly (4). The Company shall be free to fix the emoluments of superior officials. These officials will be designated by the Board of Management. Should their number exceed one-half per mille of the total permanent staff, the assent of the Government of the Reich must be obtained.

Section 27.—*Unity of the Undertaking.*

No change.

Section 28.—*Domicile of the Company.*

No change.

Section 29.—*Accountancy.*

No change.

Section 30.—*Balance Sheet, Profit and Loss Account.*

(1) No change.

(2) The Government shall have the right to examine the Company's Balance-sheet and Profit and Loss Account at any time, to inspect all such books of account concerning the Balance-sheet and Profit and Loss Account as are kept at the Head Office of the Company, and to call for all necessary information, provided that no unnecessary expenditure is thereby entailed on the Company.

(3) No change.

Section 31.—*Government Supervision.*

The Government reserves over the Company the rights following:—

(1) The right to ensure that the railways of the Reich are administered in conformity with the laws and in accordance with the requirements of traffic and of the German economy, subject, at the same time, to the observance of the special rights and duties arising in respect of the management of the Company out of the provisions of the present Law and the Company's Statutes;

(2) The right to ensure that the railways of the Reich, together with all their works, rolling-stock, plant and material, are maintained and operated in a manner consistent with safety and public convenience;

(3) The right to approve—

(a) The permanent closing for traffic of a line or of an important station.

Where the Company intends to close down a large workshop, it is sufficient if six months' notice is given to the Government of the Reich;

(b) The general fundamental renewal or alteration of technical installations, in particular the right to approve the extension or restriction of electric traction or changes in the system of safety appliances. The Company shall remain solely responsible for the technical details of construction;

(4) The right to approve the foundation or acquisition of other undertakings or participation in other undertakings;

(5) Such participation in fixing tariffs as is specified in Section 33;

(6) Such participation in fixing passenger train services as is specified in Section 35;

(7) The right to approve the abolition of any of the existing classes in passenger traffic;

(8) The right to supervise the maintenance of emergency services.

(3) (jusqu'ici (4) ). La Compagnie fixera librement les traitements et autres rémunérations de ses fonctionnaires dirigeants, dont la désignation sera faite par le Conseil d'Administration. Si leur nombre dépasse  $\frac{1}{2}$  pour 1,000 de l'effectif du personnel permanent, il faudra à cet effet le consentement du Gouvernement du Reich.

§ 27.—*Unité de l'entreprise.*

Sans changement.

§ 28.—*Domicile légal de la Compagnie.*

Sans changement.

§ 29.—*Comptabilité.*

Sans changement.

§ 30.—*Bilan, Compte des profits et pertes.*

(1) sans changement.

(2) Le Gouvernement aura le droit de faire vérifier à tout moment le bilan et le compte des profits et pertes et de faire inspecter tous les registres comptables qui s'y rapportent et qui se trouvent dans l'administration centrale, ainsi que de se faire fournir tous les renseignements nécessaires, le tout sans qu'il en résulte des dépenses inutiles pour la Compagnie.

(3) sans changement.

§ 31.—*Droits de contrôle du Gouvernement.*

Le Gouvernement se réserve vis-à-vis de la Compagnie:

(1) Le droit de veiller à ce que les chemins de fer soient administrés conformément aux lois et aux besoins du trafic en ayant égard aux intérêts économiques du pays, tout en respectant le droit et le devoir de la Compagnie de conduire sa gestion suivant les dispositions fixées dans la présente Loi et les Statuts.

(2) Le droit de veiller à ce que les installations des chemins de fer, leur matériel roulant et les accessoires de toute espèce soient dans un état assurant la sécurité de l'exploitation et à ce que le service soit effectué de façon satisfaisante.

(3) L'autorisation à donner:

(a) pour la fermeture définitive à l'exploitation d'une ligne de chemins de fer ou d'une gare importante.

Pour la fermeture d'un atelier important, il suffira que la Compagnie en donne connaissance six mois à l'avance au Gouvernement.

(b) pour procéder à des innovations ou modifications fondamentales et générales en ce qui concerne les installations techniques, notamment pour procéder à une extension ou à une restriction de la traction électrique, ainsi que pour apporter des modifications aux systèmes des installations de sécurité. Les conditions d'exécution sont réservées entièrement à la Compagnie.

(4) Le droit d'approuver la fondation ou l'acquisition d'autres entreprises ou la participation dans d'autres entreprises.

(5) Le droit d'intervenir dans l'établissement des tarifs dans les conditions fixées au paragraphe 33.

(6) Le droit d'intervenir dans l'établissement des horaires réguliers pour le service des voyageurs dans les conditions fixées au paragraphe 35.

(7) Le droit d'approuver la suppression d'une des classes existantes dans le trafic voyageur.

(8) Le droit de surveiller les mesures prises pour assurer le service dans des circonstances exceptionnelles.

Section 32.—*Government's Right to Information.*

(1) The Government may require the Company to furnish all information of a financial nature, together with all information required in the exercise of its right of supervision. No unnecessary expense is thereby to be caused to the Company.

(2) The Minister of the Reich responsible for the control of the railways is entitled to inspect all plant and service departments throughout the entire system, or to cause the same to be inspected by his officials. He is entitled, together with those of his officials entrusted with railway matters of the Reich, to travel free of charge on the Company's system.

(3) The Government of the Reich is entitled to send *one* representative to the meetings of the Board of Management in accordance with Section 16 of the Company's Statutes.

(4) The Company shall inform the Minister of the Reich responsible for the control of the railways of all important measures of a general nature.

(5) Officials entrusted with the supervision of the railways shall be bound to secrecy in matters of a confidential nature concerning the Company.

Section 33.—*Tariffs.*

(1) No change.

(2) No change.

(3) The approval of the Government shall be held to have been given if the Company has not received a reply from the Minister of the Reich responsible for the control of the railways within twenty days of an application by the Company for approval. The definite decision of the Government on any tariff proposal submitted by the Company shall always be given with the least possible delay. Where no definite decision is pronounced within six months, or where approval is withheld altogether or in part, the Company may appeal to the Railway Court (Section 44). In this event the existing tariffs shall remain in force until the Railway Court has made its award.

(4) No change.

(5) The Government of the Reich may, in addition, call for such tariff changes as it considers necessary. In the event of differences between the Government and the Company the decision rests with the Railway Court (Section 44).

Section 34.—*Protection of the Reparation Tax and of Interest and Sinking Fund.*

The rights of supervision and control of the operation and tariffs of the Company reserved to the Government by the present Law shall be exercised in such a way as to secure the payments in respect of the reparation tax, the interest and sinking fund for the bonds, the preference dividend and the provision of funds for the redemption of the preference shares.

Section 35.—*Time-Tables.*

No change.

Section 36.—*Negotiations with Foreign Governments.*

No change.

§ 32.—*Droit d'information du Gouvernement.*

(1) Le Gouvernement pourra demander tous renseignements d'ordre financier ainsi que tous autres renseignements nécessaires à l'exercice de son droit de surveillance, sans toutefois causer des dépenses inutiles à la Compagnie.

(2) Le Ministre du Reich qui sera compétent pour le contrôle des chemins de fer aura le droit général d'inspection sur tout le réseau et dans toutes les installations et les bureaux de la Compagnie pour lui et ses fonctionnaires. Il aura pour lui et ses fonctionnaires qui s'occupent des affaires des chemins de fer du Reich le droit de libre circulation sur le réseau de la Compagnie.

(3) Le Gouvernement aura le droit de déléguer un représentant aux séances du Conseil d'administration conformément aux dispositions du paragraphe 16 des Statuts.

(4) La Compagnie devra communiquer au Ministre du Reich qui sera compétent pour le contrôle des chemins de fer, tout règlement important d'une nature générale.

(5) Au sujet des affaires de la Compagnie qui sont de nature confidentielle, les fonctionnaires chargés de la surveillance seront tenus à une discrétion absolue.

§ 33.—*Tarifs.*

(1) et (2) sans changement.

(3) L'autorisation est censée avoir été donnée si dans les 20 jours suivant la présentation de la demande la Compagnie n'a pas reçu de réponse du Ministre du Reich qui sera compétent pour le contrôle sur les chemins de fer. Dans tous les cas le Gouvernement donnera dans le plus court délai possible sa décision définitive sur les propositions tarifaires qui seront faites par la Compagnie. Si le Gouvernement n'a pas définitivement décidé dans un délai de six mois ou si l'autorisation est partiellement ou totalement refusée, la Compagnie pourra interjeter appel auprès du Tribunal spécial prévu au paragraphe 44. Dans ce cas là, les tarifs en vigueur restent applicables jusqu'à la décision de ce Tribunal.

(4) sans changement.

(5) Le Gouvernement pourra en outre demander les changements de tarifs qu'il jugera nécessaires. S'il y a désaccord entre le Gouvernement et la Compagnie, la question sera soumise au Tribunal spécial prévu au paragraphe 44 de la Loi.

§ 34.—*Protection du service de la taxe de réparation, des intérêts et de l'amortissement.*

La surveillance du Gouvernement sur l'exploitation et les tarifs de la Compagnie, conformément à la présente Loi, doit être exercée par le Gouvernement de telle sorte que les paiements pour la taxe des réparations, pour l'intérêt et l'amortissement des emprunts, pour le dividende des actions de préférence ainsi que pour le remboursement de celles-ci restent assurés.

§ 35.—*Horaires.*

Sans changement.

§ 36.—*Négociations avec des Gouvernements étrangers.*

Sans changement.

Section 37.—*New Works.*

(1) No change.

(2) Where new works or the modification of existing railway works come within the administrative sphere of the police of a particular German State, the Company shall consult the authorities of the State in question before definitely fixing its plans. Where new works or modifications come within the administrative sphere of authorities of the Reich, which have taken over duties of the police of the State in question, such authorities of the Reich shall also be heard. Where the hearing leads to differences between the Company and the State or Reich authorities concerned, the plans shall be finally decided upon by the Government of the Reich. The plans for new lines of the Company shall always be decided upon by the Government of the Reich. In both cases the Company shall submit the plans, together with the memoranda, where such have been drawn up by the authorities concerned, to the Minister of the Reich responsible for the control of the railways. The fixation of the plan comprises the final decision in respect of all matters affected by the drafting of the plan.

(3) to (5) No change.

Section 38.—*Compulsory Taking of Lands.*

(1) and (2) No change.

(3) The expropriation or restriction of ownership of parts of the property of the Railway and of land sites owned by the Company shall require the previous assent of the Government of the Reich.

Section 39.—*Respective Rights of Road and Rail.*

When, at any point where a railway crosses a public road, the growth of traffic or any other change of circumstances renders necessary an alteration either of the railway, or of the public road, or of both railway and road, the costs shall be borne by the Company if the alteration is required exclusively to meet the needs of the railway service; they shall be borne by the road authority if the alteration is required exclusively to meet the needs of road traffic; in every case the other party shall bear a share of the costs proportionate to the financial advantages accruing to it as a result of the alterations undertaken. The costs shall be divided equitably between the two parties, if the alteration is required to meet the needs of both parties. In case of disagreement as to the division of the costs, the question shall be decided without appeal by the Minister of the Reich responsible for the control of the railways, except in cases where such decision has to be given by an Administrative Tribunal.

Section 40.—*Transfer of Duties incumbent upon the Transport Administration.*

The Government of the Reich may, in agreement with the Company, entrust individual departments or officials of the Company, in particular the Districts (Reichsbahndirektionen), with the supervision on behalf of the Reich of railways not operated by the Company (Article 95 of the Constitution) and with other duties of transport administration. Such duties are to be fulfilled in accordance with the instructions of the Government and for the account of the same. Railway officials entrusted with such duties are to be specially sworn in for these functions.



§ 37.—*Constructions*

(1) Sans changement.

(2) Si la construction ou la modification d'installations existantes des chemins de fer touche aux attributions de la police d'un Etat allemand, la Compagnie doit entendre les autorités de cet Etat avant d'arrêter les plans des travaux. Si la construction ou la modification touche aux attributions d'autorités du Reich qui ont pris charge des fonctions de la police d'un Etat, il y a lieu aussi d'entendre ces autorités du Reich. S'il résulte de l'audition que des divergences de vues existent entre la Compagnie et les autorités intéressées d'un Etat ou du Reich, les plans sont arrêtés définitivement par le Gouvernement du Reich. Les plans pour de nouvelles lignes de la Compagnie sont toujours arrêtés définitivement par le Gouvernement du Reich. Dans ce cas la Compagnie doit soumettre au Ministre compétent pour le contrôle des chemins de fer les plans et éventuellement aussi l'avis des autorités intéressées. La fixation du plan comprend la décision définitive sur tous les intérêts touchés par l'élaboration du plan.

(3) (jusqu'à (5) ) sans changement.

§ 38.—*Expropriation.*

(1) et (2) sans changement.

(3) L'expropriation ou la restriction forcée du droit de propriété relative à des parties de la propriété des chemins de fer du Reich et à des immeubles de la Compagnie n'est admise qu'après l'autorisation préalable du Gouvernement.

§ 39.—*Droits respectifs des chemins de fer et des autres voies publiques.*

Lorsqu'à un point de croisement des chemins de fer avec une voie publique, l'augmentation de la circulation ou toute autre circonstance nouvelle rendra nécessaire une modification des installations des chemins de fer ou de la voie publique, les frais seront à la charge de la Compagnie si la modification a été provoquée exclusivement par les besoins du service ferroviaire, et ils seront à la charge de celui à qui incombe la construction de la voie publique si la modification a été provoquée exclusivement par les besoins de la voie publique; dans les deux cas toutefois la partie dont les besoins n'ont pas provoqué la modification en cause contribuera aux dépenses dans la mesure des avantages financiers qu'elle retirera de la modification. Si la modification a été provoquée à la fois par les besoins du service ferroviaire et par ceux de la voie publique, les frais seront partagés équitablement entre les deux parties. En cas de désaccord sur la répartition des dépenses, la décision définitive sera donnée par le Ministre du Reich compétent pour le contrôle des chemins de fer en tant que cette décision ne doive pas résulter d'une procédure contentieuse administrative.

§ 40.—*Transmission d'affaires relevant de l'administration des Transports.*

Le Gouvernement du Reich peut, d'accord avec la Compagnie, charger certaines autorités ou fonctionnaires de la Compagnie, notamment les Directions, d'affaires relatives au contrôle du Reich sur les chemins de fer qui ne sont pas exploités par la Compagnie (article 95 de la Constitution), ainsi que d'autres affaires de l'Administration des transports. Ces affaires seront conduites suivant les instructions et pour le compte du Gouvernement. Les employés de la Compagnie qui seront chargés d'affaires de ce genre devront être assermentés spécialement pour ces fonctions.

Section 41.—*Expiration of the Concession.*

(1) As from the expiration of its concession the Company shall hand back to the Government in good condition and free of all cost the undertaking and everything attached thereto, together with an adequate supply of stocks and stores and all subsidiary works and undertakings, subject to such agreements as may have been concluded between the Company and the Government under Section 8, together with all holdings in other undertakings. On such re-transfer the Reich shall be held to take over all the rights and obligations connected with the Company's operation.

(2) No change.

Section 42.—*Liquidation.*

No change.

Section 43.—*Staatsvertrag.*

(1) No change.

(2) Differences as to the interpretation or application of the provisions of paragraph 1, so far as they are applicable to the Company, shall be determined exclusively by the Railway Court (Section 44). In any such proceedings the States shall be represented by the Reich.

Section 44.—*Railway Court.*

(1) Disputes between the Government and the Company in respect of the interpretation of the provisions of this Law and of the Company's Statutes, or in respect of measures under the Law or the Statutes, in particular tariff matters, shall be referred to a special tribunal (Railway Court).

(2) The Railway Court will be constituted at the Court of Administration of the Reich (Reichsverwaltungsgericht) as soon as the latter is established. The Railway Court shall comprise the Chairman and two members of a Chamber of the Court of Administration appointed once for all by the President of the said Court of Administration. In disputes on tariff matters two further members will be added, the one being appointed on the proposal of the Government and the other on the proposal of the Company in each case afresh by the President of the Court of Administration. Until the Court of Administration is established, the Railway Court shall have its seat at the Supreme Court of the Reich (Reichsgericht) and shall comprise three permanent members and two members appointed afresh in each case. The permanent members together with two replacing members shall be appointed by the President of the Staatsgerichtshof and shall be judges with special experience in matters of public law. One of the permanent members shall be appointed as Chairman and another as Vice-Chairman by the President of the Staatsgerichtshof. Of the two members to be appointed afresh in each separate case the one shall be appointed on the proposal of the Government and the other on the proposal of the Company by the President of the Staatsgerichtshof. The provisions of Section 19, sentences 2 and 3; Sections 20 to 22, Sections 24 to 26, Section 28, paragraph 1; Section 29, paragraph 1 and paragraph 2, sentence 1. and Section 30 of the Law relating to the Staatsgerichtshof (Reichsgesetzblatt 1921, page 905) apply *mutatis mutandis*. The detailed provisions governing procedure shall be fixed by regulations to be issued by the President of the Court of Administration, or until the constitution of this Court by the President of the Staatsgerichtshof, and published in the Reichsgesetzblatt. The said regulations shall ensure the pronouncement of a decision by the Railway Court with the minimum of delay.

(3) and (4) Omitted.

§ 41.—*Expiration du droit d'exploitation.*

(1) Dès le moment de l'expiration de son droit d'exploitation, la Compagnie remettra gratuitement au Gouvernement les chemins de fer avec tous les accessoires, les approvisionnements nécessaires pour une exploitation normale et toutes les entreprises complémentaires en état normal d'entretien et sans charge, sous réserve des arrangements que la Compagnie aurait pu conclure avec le Gouvernement en vertu du paragraphe 8. Elle transférera également au Reich toutes les participations à d'autres entreprises. Cette remise impliquera à la fois la reprise par le Reich de tous les droits et obligations résultant de l'exploitation de la Compagnie.

(2) sans changement.

§ 42.—*Liquidation.*

Sans changement.

§ 43.—*Staatsvertrag.*

(1) Sans changement.

(2) Toutes actions dirigées par ou contre la Compagnie concernant l'interprétation et l'application du précédent alinéa seront de la compétence exclusive de la juridiction spéciale prévue au paragraphe 44. Les Etats n'interviendront à ces actions que par l'intermédiaire du Reich.

§ 44.—*Tribunal spécial (Reichsbahngericht).*

(1) En cas de différend entre le Gouvernement et la Compagnie en ce qui concerne l'interprétation des dispositions de la présente Loi et des Statuts de la Compagnie, ou en ce qui concerne les mesures à prendre en vertu de cette Loi et des Statuts, notamment en matière tarifaire, le différend devra être soumis à un tribunal spécial (Reichsbahngericht).

(2) Ledit tribunal sera constitué auprès du Reichsverwaltungsgericht dès que cette juridiction aura été instituée. Il sera formé par une Chambre du Reichsverwaltungsgericht désignée une fois pour toutes par le Président de ce dernier tribunal. Lorsque le différend portera sur une matière tarifaire, la Chambre en question sera complétée par deux assesseurs nommés par le Président du Reichsverwaltungsgericht pour chaque cas d'espèce, l'un sur la proposition du Gouvernement du Reich, l'autre sur la proposition de la Compagnie. Jusqu'à l'institution du Reichsverwaltungsgericht, le tribunal spécial qui aura son siège auprès du Reichsgericht, sera composé de trois membres permanents et de deux membres à nommer dans chaque cas d'espèce. Le Président du Staatsgerichtshof nommera les membres permanents ainsi que deux suppléants et désignera parmi les membres permanents un président et un vice-président. Ces membres permanents seront des juges expérimentés en matière de droit public. Les membres à désigner dans chaque cas d'espèce seront également nommés par le Président du Staatsgerichtshof, l'un sur la proposition du Gouvernement, l'autre sur la proposition de la Compagnie. Pour le tribunal spécial s'appliqueront *mutatis mutandis* les dispositions des paragraphes 19, phrases 2 et 3, 20-22, 24-26, 28, al. 1, 29 al. 1 et al. 2 phrase 1, et paragraphe 30 de la Loi relative au Staatsgerichtshof (Reichsgesetzblatt 1921 page 905). Les détails au sujet de la procédure seront fixés par un règlement qui sera édicté par le Président du Staatsgerichtshof et après l'institution du Reichsverwaltungsgericht, par le Président de cette Cour et qui sera publié dans le Reichsgesetzblatt. Ce règlement prescrira que le Tribunal rendra ses jugements dans le plus court délai.

(3) et (4) seront supprimés.

Omitted. Section 45.—*Arbitrator.*

Omitted. Section 46.—*Gold Mark.*

Omitted. Section 47.—*Temporary Provisions.*

Omitted.

## APPENDIX I TO THE LAW.

### *Concession (Statutes) of the German Railway Company.*

#### *Amendments.*

##### Section 1.—*Name of the Company.*

(1) No change.

(2) Its legal status is fixed by the Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft Law of the 30th August, 1924, as amended by the Law of and by this Concession which forms part of the Law. The Head Offices of the Company shall be in Berlin.

(3) The Company's financial year shall begin on the 1st January, and shall end on the 31st December of each year.

##### Section 2.—*Objects of the Undertaking.*

No change.

##### Section 3.—*Original Capital.*

(1) The Company's original capital shall consist of fifteen (15) milliard reichsmarks divided into two (2) milliards of preference shares (group A) and thirteen (13) milliards of ordinary shares. The provisions of Section 26 in regard to the preference shares of group A, series I to V, remain unchanged.

(2) Further preference shares (group B) to increase its capital may be issued by the Company in conformity with the provisions of Section 3, paragraph 2, of the Law in virtue of a decision by the Board of Management.

##### Section 4.—*Preference Shares.*

(1) The preference shares shall be issued as payable to bearer and be transferable by delivery. They will carry with them a right to the repayment of capital on or before the termination of the Concession and the right to a preferential dividend. Should the preferential dividend not be fully paid in any year it shall be paid out of the profits of subsequent years. If a dividend is paid on the ordinary shares an additional dividend shall be paid on the preference shares of Group A in accordance with the provisions of Section 25 below.

(2) No change.

(3) Any series of preference shares may be redeemed at any time in whole or in part, subject to the special provisions of Section 26 in regard to the preference shares of Group A, series I to V.

§ 45.—*Arbitre.*

Sera supprimé.

§ 46.—*Mark-or.*

Sera supprimé.

§ 47.—*Dispositions transitoires.*

Sera supprimé.

## ANNEXE 1 DE LA LOI.

*Statuts de la Compagnie.**Modifications.*§ 1.—*Raison sociale.*

(1) sans changement.

(2) Sa situation juridique est régie par la Loi du 30 août 1924 concernant la Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft avec les amendements ultérieurs apportés par la Loi du . . . . et par les présents Statuts qui font partie intégrante de ladite Loi. Le siège de la Compagnie est à Berlin.

(3) L'exercice de la Compagnie commencera le 1<sup>er</sup> Janvier et se terminera le 31 décembre de chaque année.

§ 2.—*Objet de l'entreprise.*

Sans changement.

§ 3.—*Fonds social.*

(1) Le fonds social de la Compagnie se monte à quinze (15) milliards de reichsmarks, dont deux (2) milliards de reichsmarks en actions de préférence (Tranche A) et treize (13) milliards de reichsmarks en actions ordinaires, sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 26 en ce qui concerne les actions de préférence (Séries I à V) de la Tranche A.

(2) La Compagnie est autorisée à émettre, sur décision du Conseil d'Administration, d'autres actions de préférence (Tranche B) en vue de l'augmentation du fonds social et ceci en se conformant aux dispositions du paragraphe 3 (2) de la Loi.

§ 4.—*Actions de préférence.*

(1) Les actions de préférence sont libellées au porteur et sont librement cessibles. Elles donnent droit au remboursement du capital avant l'expiration du droit d'exploitation ainsi qu'à un dividende de préférence. Si, dans une année, le dividende de préférence n'a pas été versé intégralement, il doit être payé ultérieurement sur le bénéfice des années suivantes. En cas de paiement de dividendes sur les actions ordinaires un dividende additionnel devra être payé sur les actions de préférence (Tranche A), conformément aux prescriptions du paragraphe 25.

(2) Sans changement.

(3) Les actions de préférence de chaque série pourront sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 26 relatives aux actions de préférence de la Tranche A (Séries I à V), être remboursées à n'importe quel moment en tout ou en partie.

(4) No change.

(5) No change.

(6) The preference shares shall be redeemed, subject to the special provisions in Section 26 for the preference shares of Group A, series I to V, at rates to be determined by the Company at the time of issue. Where the rate is fixed at more than 10 per cent. above par, the assent of the Government of the Reich is required.

(7) Subject to the above provisions, the Government may call upon the Company to exercise its right of anticipatory redemption, provided that the Reich places the necessary funds at the disposal of the Company.

#### Section 5.—*Division of Proceeds from the Sale of Preference Shares*

(1) One fourth ( $\frac{1}{4}$ ) of the total proceeds from the issue of the preference shares of Group A shall be the property of the Reich and three-fourths ( $\frac{3}{4}$ ) the property of the Company. Notwithstanding the proceeds from individual issues may by agreement between the Government and the Company be divided differently, provided that the total shall be divided as set forth above.

(2) During the first two years after the commencement of the concession the Company shall sell preference shares to the nominal value of five hundred (500) million reichsmarks. The Government may claim that the whole of the proceeds of this sale shall be assigned to it.

#### Section 6.—*Ordinary Shares.*

No change.

#### Section 7.—*Form and Wording of the Certificates.*

No change.

#### Section 8.—*Reparation Bonds.*

Omitted.

#### Section 9.—*Other Bonds.*

Omitted.

#### Section 10.—*Organisation of the Company.*

No change.

#### Section 11.—*Board of Management.*

(1) The Board of Management shall consist of eighteen (18) members who must be of German nationality.

(2) formerly (2) and (3). The members of the Board shall be appointed by the Government of the Reich. If preference shares of Group A have been issued, four (4) of the eighteen (18) seats on the Board shall be assigned to the holders of preference shares in such a manner that for each five hundred (500) million reichsmarks of shares issued, one representative of such shares shall be entitled to a seat on the Board.

(3) formerly (4). No change.

(4) formerly (5). No change.

#### Section 12.—*Qualifications of the Members of the Board.*

No change.

(4) et (5) sans changement.

(6) Les actions de préférence seront remboursées à un taux à fixer par la Compagnie lors de leur émission, sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 26 relatives aux actions de la Tranche A (séries I à V). Si la Compagnie jugeait nécessaire, lors d'une émission de fixer un taux de remboursement plus élevé que 10 pour cent au-dessus du pair, elle devrait se mettre d'accord au préalable avec le Gouvernement.

(7) Sous réserve des dispositions ci-dessus, le Gouvernement pourra réclamer que la Compagnie use de son droit d'effectuer le remboursement anticipé des actions, pourvu que le Reich mette à la disposition de la Compagnie les fonds nécessaires.

§ 5.—*Répartition du produit des émissions des actions de préférence.*

(1) Du produit total des émissions des actions de préférence (Tranche A) un quart ( $\frac{1}{4}$ ) sera attribué au Reich et trois quarts ( $\frac{3}{4}$ ) à la Compagnie. Toutefois, le produit des émissions partielles pourra être réparti différemment d'accord entre le Gouvernement et la Compagnie pourvu qu'au total la répartition soit celle indiquée ci-dessus.

(2) Pendant les deux premières années après le commencement de la concession, la Compagnie devra réaliser des actions de préférence ayant une valeur nominale de cinq cents (500) millions de reichsmarks. Le Gouvernement pourra réclamer que le produit de cette émission lui soit attribué en totalité.

§ 6.—*Actions ordinaires.*

Sans changement.

§ 7.—*Forme et texte des actions.*

Sans changement.

§ 8.—*Obligations des réparations.*

à supprimer.

§ 9.—*Autres obligations.*

à supprimer.

§ 10.—*Organisation de la Compagnie.*

Sans changement.

§ 11.—*Conseil d'Administration.*

(1) Le Conseil d'Administration se compose de dix-huit (18) membres qui devront être de nationalité allemande.

(2) (jusqu'ici (2) et (3)). Les membres du Conseil sont nommés par le Gouvernement du Reich. Si des actions de préférence (Tranche A) ont été émises, il y a lieu d'attribuer quatre des dix-huit sièges aux détenteurs desdites actions de préférence, sous réserve qu'à chaque montant de cinq cents millions de reichsmarks d'actions de préférence qui sera émis revienne une place dans le Conseil.

(3) (jusqu'ici (4)) sans changement.

(4) (jusqu'ici (5)) sans changement.

§ 12.—*Qualification des membres du Conseil.*

Sans changement.

Section 13.—*Replacement of Members of the Board.*

(1) As from the 31st December, 1930, six members of the Board shall retire each year; subsequently each member shall remain in office for three years. A retiring member shall be eligible for re-election. The appointment of new members or re-appointment of retiring members must take place before the beginning of the following financial year.

*Transitional Provision.*

The term of office of the present members of the Board of Management shall expire:

- On the 31st December, 1930, in the case of members due in any event to retire on that date under the provisions hitherto in force.
  - On the 31st December, 1931, in the case of members due to retire on the 31st December, 1932, under the provisions hitherto in force.
  - On the 31st December, 1932, in the case of members due to retire on the 31st December, 1934, under the provisions hitherto in force.
- Their successors will be appointed for three (3) years.

In deviation from this provision, the four (4) foreign members retire upon the coming into force of the present Law. Their successors will be appointed at the same date by the Government of the Reich for the remainder only of the term of office of the foreign members, which term of office in conformity with the above regulation ends on the 31st December of the years 1930, 1931 or 1932.

(2) and (3). No change.

Section 14.—*President of the Board of Management.*

(1) The Board of Management shall elect a President each year at the beginning of the financial year. He shall be eligible for re-election. The election requires confirmation by the President of the Reich. When the holders of preference shares of Group A are represented by three (3) members on the Board, the President shall be chosen from amongst their number.

(2) The Board shall each year elect one or two Vice-Presidents, who shall be eligible for re-election.

Section 15.—*Functions of the Board of Management.*

(1) The Board of Management shall control the management of the Company and shall decide on all questions of importance, or of principle, or of general application, and more especially on such questions and matters as are set out below:

- The appointment of the Director-General and of the superior officers on the recommendation of the Director-General;
- The budget proposals;
- The balance-sheet and the profit and loss account;
- The distribution of profits;
- The application of the liquid resources of the Company;
- The authority to take up loans and credits at the charge of the Company, and to give mortgage security for the same;
- The approval of any expenditure on capital account beyond such limit as may be fixed by the Board;
- The approval of the general regulations governing the legal status and conditions of service and of pay of the employees, including the general regulation of salaries and wages.

(2) and (3). No change.



§ 13.—*Remplacement des membres.*

(1) A partir du 31 décembre 1930 six membres cesseront chaque année de faire partie du Conseil, la durée du mandat des Administrateurs étant ainsi fixée dorénavant à trois années. Les membres sortants pourront être désignés à nouveau. La désignation des nouveaux membres ou la nomination à nouveau des membres sortants devra avoir lieu avant le commencement de l'exercice suivant.

*Disposition transitoire.*

Les membres actuels du Conseil termineront leur mandat :

au 31 décembre 1930 pour ceux dont le mandat doit expirer aussi à cette date, d'après les dispositions en vigueur jusqu'ici;

au 31 décembre 1931 pour ceux dont le mandat doit expirer au 31 décembre 1932, d'après les dispositions en vigueur jusqu'ici;

au 31 décembre 1932 pour ceux dont le mandat doit expirer au 31 décembre 1934, d'après les dispositions en vigueur jusqu'ici.

Leurs successeurs seront nommés pour trois années.

Exceptionnellement les quatre membres étrangers cesseront leurs fonctions dès la mise en vigueur de la Loi. Leurs successeurs seront nommés par le Gouvernement à la même date et seulement pour la durée restant à courir du mandat des membres étrangers, durée limitée suivant la règle indiquée ci-dessus au 31 décembre 1930, ou 1931, ou 1932.

(2) et (3) sans changement.

§ 14.—*Présidence.*

(1) Le Conseil d'Administration élit chaque année au début de l'exercice son Président qui sera rééligible. L'élection devra être confirmée par le Président du Reich. Lorsque les détenteurs des actions de préférence (Tranche A) seront représentés au Conseil par trois membres, le Président devra être élu parmi eux.

(2) Le Conseil élira chaque année un ou deux vice-présidents qui seront rééligibles.

§ 15.—*Fonctions du Conseil.*

(1) Le Conseil aura à contrôler la gestion de la Compagnie et à statuer sur toutes les questions importantes, ou de principe ou générales, notamment :

la nomination du Directeur Générale et celle des fonctionnaires supérieurs sur la proposition du Directeur Général,

l'établissement du budget,

l'établissement du bilan et du compte des profits et pertes,

la répartition des bénéfices,

la gestion des fonds disponibles de la Compagnie,

l'autorisation d'engager la Compagnie pour des emprunts ou des crédits, et de concéder des hypothèques en garantie,

l'approbation de toute dépense au compte capital supérieure à la limite fixée par le Conseil,

l'approbation du règlement général relatif à la situation juridique et aux conditions de service et de traitement du personnel y compris le règlement des traitements et salaires.

(2) et (3) sans changement.

Section 16.—*Meetings of the Board of Management.*

(1) The Board shall hold ordinary meetings at least every two (2) months. It shall hold an extraordinary meeting whenever at least six (6) members, or the President, or the Government of the Reich, shall so require in writing.

(2) and (3). No change.

(4) Decisions shall be taken by a simple majority of members voting. The President shall have a casting vote.

(5) The Government of the Reich may appoint one permanent representative, who is entitled to take part without vote in the meetings of the Board of Management and of its committees. If he is prevented from attending, his permanent deputy may take part in the meetings. The representative of the Reich and his deputy shall be appointed at the beginning of each financial year.

Section 17.—*Permanent Committee.*

(1) The Board of Management may delegate its powers, so far as it thinks fit, to a Permanent Committee consisting of six (6) members. One (1) of the members shall be chosen from the representatives of the preference shareholders of Group A, if they so require.

(2) and (3). No change.

Section 18.—*Remuneration of Members of the Board.*

No change.

Section 19.—*Directorate (Vorstand) of the Company.*

(1) and (2). No change.

(3) The Director-General shall be appointed for a period of three (3) years by the Board of Management, which shall first get into touch with the Government of the Reich; he shall be eligible for re-appointment. The Directors shall be appointed by the Board on the recommendation of the Director-General.

(4) No change.

(5) The Board may at any time remove the Director-General. The removal of the Director-General shall not affect the rights to salary and allowances which he may possess under his contract of appointment.

(6) Where the Government of the Reich is of opinion that the Director-General has violated the Company's statutes, it may require the Board of Management to take a decision on the discharge of the Director-General.

Section 20.—*Functions of the Directorate.*

No change.

Section 21.—*Railway Commissioner.*

Omitted.

Section 22.—*Functions of the Commissioner.*

Omitted.

Section 23.—*Staff and Expenses of the Commissioner's Office.*

Omitted.

Section 24.—*Exceptional Powers of the Commissioner.*

Omitted.

§ 16.—*Séances du Conseil.*

(1) Le Conseil se réunit en séances ordinaires au moins tous les deux mois. Il se réunit en séances extraordinaires toutes les fois qu'au moins six de ses membres ou le Président ou le Gouvernement en requièrent par écrit la convocation.

(2) et (3) sans changement.

(4) Les décisions seront prises à la simple majorité. En cas de parité de voix dans le Conseil, le Président aura une voix supplémentaire.

(5) Le Gouvernement pourra déléguer un représentant permanent qui prendra part sans droit de vote aux séances du Conseil d'Administration et de ses Comités. Un suppléant également désigné d'une manière permanente pourra prendre part à la séance pour remplacer le délégué en cas d'empêchement de celui-ci. Le Délégué du Gouvernement et son suppléant seront nommés au début de chaque année.

§ 17.—*Comité de Permanence.*

(1) Le Conseil pourra déléguer ses attributions en tant qu'il le jugera utile à un Comité de permanence composé de six (6) membres. Un de ces membres sera choisi parmi les représentants des actionnaires de préférence Tranche A, s'ils le demandent.

(2) et (3) sans changement.

§ 18.—*Rémunération des Membres du Conseil.*

Sans changement.

§ 19.—*Direction de la Compagnie.*

(1) et (2) sans changement.

(3) Le Directeur Général est nommé pour trois ans par le Conseil qui prendra contact auparavant avec le Gouvernement. Il est rééligible. Les Directeurs sont nommés par le Conseil sur la proposition du Directeur Général.

(4) sans changement.

(5) Le Conseil peut à tout moment révoquer la nomination du Directeur Général. La révocation du Directeur Général ne porte pas atteinte à son droit relatif au paiement de ses émoluments contractuels.

(6) Si le Gouvernement estime que les Statuts de la Compagnie ont été violés par le Directeur Général, il peut demander que le Conseil prenne une décision sur le renvoi du Directeur Général.

§ 20.—*Attributions de la Direction.*

Sans changement.

§ 21.—*Commissaire.*

A supprimer.

§ 22.—*Fonctions du Commissaire.*

A supprimer.

§ 23.—*Personnel et frais du Commissariat.*

A supprimer.

§ 24.—*Pouvoirs exceptionnels du Commissaire.*

A supprimer.

Section 25.—*Financial Management of the Company.*

(1) At the close of each financial year the Company shall draw up a Balance Sheet and Profit and Loss Account.

(2) The net operating income, after paying the reparation tax and covering the operating payments out of operating receipts in accordance with the provisions of Section 4 of the Law, shall be applied as follows:—

1. In the first place provision shall be made for the service of interest on the bonds and loans of the Company and for the sums requiring to be written off.
2. As cover for any operating deficit of the Company and as security for the prompt payment of the reparation tax and the prompt settlement of the interest and amortisation payments on the bonds and loans of the Company, a reserve (adjustments reserve) shall then be established. Two per cent (2%) of the gross receipts from the operation of the railways shall be paid into this reserve fund each year, until it amounts to the maximum total of four hundred and fifty million (450,000,000) reichsmarks.

When the adjustments reserve has reached the before-mentioned maximum amount, a further reserve (dividend reserve) shall immediately be formed as security for the payment of the preference dividend on the preference shares. One per cent (1%) of the gross receipts from the operation of the railways shall be carried to this fund, until it amounts to the maximum total of fifty million (50,000,000) reichsmarks. Appropriations from the net operating income to the adjustments and dividend reserves may not, however, in any one financial year together exceed two per cent (2%) of the gross operation receipts. The provision of Section 4, paragraph 2, sentence 1 of the Law applies to the dividend reserve as well as to all other reserves.

If sums have to be withdrawn from the reserves after the maximum amounts have been reached, the annual appropriations for their replenishment shall immediately be resumed in conformity with the above provisions.

(3) The net profits remaining after the foregoing payments out of the operating income have been made shall be employed as in the following order:—

1. Arrears of dividend on the preference shares of Group A, if any, shall first be paid in full. The current dividend on the said shares shall then be paid.
2. Arrears of dividend on the preference shares of Group B, if any, shall first be paid in full. The current dividend on the said shares shall then be paid.
3. Any sums which the Government of the Reich may have paid under Section 4, paragraph 4 of the Law with a view to guaranteeing the reparation tax shall be refunded to it.
4. The Board, acting in agreement with the Government of the Reich, shall decide on the employment of the remainder of the net profits in accordance with the following principles:—

In the first place at least twenty-five per cent (25%) of the remainder, not including the balance brought forward from the previous year, shall be carried to the dividend reserve, up to an amount not exceeding one hundred million (100,000,000) reichsmarks. If the sums have to be withdrawn from the dividend reserve after the maximum limit has been reached, appropriations for its replenishment shall be resumed in conformity with the above provisions.

§ 25.—*Gestion financière.*

(1) sans changement.

(2) L'excédent d'exploitation qui subsiste sur les recettes d'exploitation après paiement de la taxe des réparations et après couverture des dépenses d'exploitation, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la Loi, sera utilisé de la façon suivante:

1. On paiera d'abord l'intérêt des obligations et emprunts de la Compagnie ainsi que les montants à consacrer aux amortissements nécessaires.
2. Un fonds de réserve (réserve légale) sera ensuite constitué pour couvrir un déficit éventuel d'exploitation et assurer la régularité du paiement de la taxe de réparation et du service d'intérêt et d'amortissement des obligations et emprunts. Il sera versé à ce fonds de réserve annuellement deux (2) % des recettes brutes de l'exploitation jusqu'à ce que le fonds atteigne le montant maximum de quatre cent cinquante (450) millions de reichsmarks.

Après avoir complété la réserve légale jusqu'au montant maximum mentionné ci-dessus, on constituera une autre réserve (réserve de dividende) pour assurer la régularité du paiement du dividende des actions de préférence. On lui affectera un (1) % des recettes brutes jusqu'à ce qu'elle ait atteint le montant de cinquante (50) millions de reichsmarks. Le total des versements à effectuer pour un exercice aux deux réserves, légale et de dividende, ne pourra jamais excéder deux (2) % de la recette brute. Les dispositions du paragraphe 4, alinéa 2, phrase 1, de la Loi s'appliquent également à la réserve de dividende.

Si, après avoir atteint leur montant maximum, on doit faire appel aux réserves, les versements annuels seront repris ensuite pour compléter lesdites réserves, selon les dispositions précédentes.

(3) Le bénéfice net subsistant de l'excédent d'exploitation après les paiements ou affectations précédents sera utilisé dans l'ordre suivant:

1. On paiera tout d'abord les sommes arriérées qui pourront rester dues aux actions de préférence de la Tranche A lorsque le dividende de préférence n'aura pu être intégralement versé les années précédentes. On paiera ensuite le dividende de ces actions pour le dernier exercice.
2. On paiera tout d'abord les sommes arriérées qui pourront rester dues aux actions de préférence de la Tranche B lorsque le dividende de préférence n'aura pu être intégralement versé les années précédentes. On paiera ensuite le dividende de ces actions pour le dernier exercice.
3. On remboursera au Gouvernement du Reich les sommes qu'il aura pu avancer, conformément au paragraphe 4 (4) de la Loi, comme garant de la taxe des réparations.
4. Le Conseil d'Administration statuera d'accord avec le Gouvernement du Reich, sur l'affectation du reliquat du bénéfice net en se conformant aux principes suivants:

En premier lieu on prélèvera un montant au moins égal à vingt cinq (25) pour cent du reste disponible, calculé sans faire intervenir le report à nouveau provenant de l'exercice précédent. On affectera ce montant à la réserve de dividende jusqu'à ce qu'elle atteigne cent (100) millions de reichsmarks. Si, après avoir atteint ce montant maximum, il est fait appel à cette réserve, on devra reprendre les versements pour la compléter à nouveau.

Special reserves may also be established. A special preference share redemption reserve shall be established as from the year 1935 and may be established at an earlier date. No reserve shall be established for the redemption of the ordinary shares.

If the Board decides to distribute any remaining profits, they shall be applied: as to one-third ( $\frac{1}{3}$ ) as a supplementary dividend for the preference shares of Group A, and as to two-thirds ( $\frac{2}{3}$ ) as a dividend on the ordinary shares.

Provided, however, that if preference shares of Group A are not outstanding to the full amount of two milliard (2,000,000,000) reichsmarks, such a portion of the remaining profits as would have belonged to those preference shares which are not outstanding shall belong to the ordinary shares.

(4) From the reserve constituted under Section 25, paragraph 2, point 3, of the Company's statutes appended to the Railway Law of the 30th August, 1924, four hundred and fifty million (450,000,000) reichsmarks shall be carried to the adjustments reserve. Any balance then remaining shall be transferred to the dividend reserve.

Section 26.—*Special Provisions for Series I to V of Preference Shares, Group A.*

For the preference shares of Group A, series I to V, the following provisions apply:—

1. The preference shares are expressed in gold marks. Preference and supplementary dividends, together with the redemption amount of the preference shares, are payable in gold marks or their equivalent in reichsmarks. One gold mark within the meaning of the present provision shall be equal in value to  $1/2790$  kilogram of fine gold. This value shall be calculated on the price for gold in London officially notified on the third working day before the acceptance of the balance-sheet by the Board of Management, and on the mean rate for telegraphic transfers on London officially quoted on that day on the Berlin Bourse. In cases where on the third working day before the acceptance of the balance-sheet no official price for gold is published, the calculation shall be based on the last London price for gold officially notified before that day. If the price per kilogram of fine gold works out at not more than 2,820 and not less than 2,760 reichsmarks, one reichsmark in legal tender shall be paid for each gold mark owed.

In respect of the dividend on each preference share of series IV and V of Group A, an instalment in reichsmarks will be paid on the 2nd January of each year, in conformity with the terms of issue.

Upon the redemption of preference shares which have been called in, gold marks will be converted into reichsmarks in the manner provided for the dividend payments, the calculation being based on the quotations of the third working day before redemption.

2. The preference shares may not be redeemed in whole or in part until the commencement of the sixteenth year from the date of issue. Notwithstanding, if the liability of the Company to pay the reparation tax lapses at an earlier date, the Company shall be at liberty to redeem the preference shares from the date on which the said liability lapses.

3. The redemption rate of the preference shares, together with current dividends and dividend arrears, shall be determined as follows: upon redemption before the expiration of the twenty-fifth (25) year from the transfer of the concession to the Company, the redemption rate shall be twenty per cent. (20%) above par, upon redemption from the twenty-sixth (26) to the thirty-fifth (35) year, inclusive, it shall be ten per cent. (10%) above par. After the thirty-fifth (35) year redemption will take place at par.

4. The preference shares carry a claim to repayment of the capital by the 31st December, 1964, at the latest.

Des réserves spéciales pourront être constituées. A partir de l'année 1935 une réserve particulière sera constituée en vue du remboursement des actions de préférence. La constitution en pourra être décidée à une date plus rapprochée. Aucune réserve ne sera formée pour le remboursement du capital des actions ordinaires.

Dans le cas où le Conseil décidera de distribuer le surplus de bénéfice, il sera attribué comme suit : un tiers (1/3) aux actions de préférence Tranche A à titre de dividende supplémentaire, deux tiers (2/3) aux actions ordinaires.

Toutefois, si les actions de préférence Tranche A ne sont pas émises pour le capital total prévu de deux (2) milliards de reichsmarks, la part du bénéfice revenant aux actions de préférence de cette tranche qui ne sont pas émises sera attribuée aux actions ordinaires.

(4) La réserve légale constituée en vertu du paragraphe 25 alinéa 2, n° 3 des Statuts annexés à la Loi du 30 Août 1924, sera transférée jusqu'à concurrence de quatre cent cinquante (450) millions de reichsmarks à la réserve légale et pour le surplus à la réserve de dividende.

§ 26.—*Dispositions spéciales concernant les Séries I à V des actions de préférence de la tranche A.*

Les dispositions suivantes sont applicables aux actions de préférence de la tranche A séries I à V.

1. Ces actions de préférence sont libellées en marks-or. Le dividende de préférence et le dividende additionnel, ainsi que la somme destinée à rembourser les actions de préférence, sont payables en marks-or ou leur contre-valeur en reichsmarks. Le mark-or au sens de la présente disposition est la contre-valeur de 1/2790 kilogramme d'or fin. Cette contre-valeur sera calculée sur la base du prix de l'or à Londres, coté officiellement le troisième jour ouvrable avant l'approbation du bilan par le Conseil d'Administration et sur la base du cours moyen de la cotation officielle pour paiements Londres faite le même jour à la Bourse de Berlin. Au cas où l'or n'est pas coté officiellement le troisième jour ouvrable avant l'approbation du bilan, le calcul devra être basé sur la dernière cote officielle de l'or à Londres avant ce jour. S'il résulte de la conversion pour le kilo d'or fin un prix inférieur à 2.820 et supérieur à 2.760 reichsmarks, on devra verser pour chaque mark-or dû un reichsmark en moyens de paiement légaux.

On paiera le 2 janvier de chaque année, suivant les conditions d'émission un acompte en reichsmarks sur le dividende de chaque action de préférence des séries IV et V de la tranche A.

Lors du remboursement des actions de préférence appelées au remboursement, le mark-or sera converti en reichsmark selon le mode de conversion prévu pour le dividende, en prenant comme base les cotations faites le troisième jour ouvrable précédent le remboursement.

2. Ces actions de préférence ne pourront être remboursées en tout ou en partie qu'à partir du début de la 16ème année après leur émission. Toutefois, si l'obligation de la Compagnie de payer la taxe des réparations cessait auparavant, la Compagnie pourra rembourser ces actions de préférence dès le jour de la cessation de cette obligation.

3. Le cours de remboursement de ces actions de préférence, auquel s'ajoutent les dividendes en cours ainsi que les dividendes arriérés, est fixé comme suit : 20 pour cent au-dessus du pair si le remboursement a lieu avant la fin de la 25ème année à dater de l'octroi de la concession à la Compagnie, et 10 pour cent au-dessus du pair si le remboursement a lieu de la 26ème à la fin de la 35ème année.

4. Ces actions de préférence confèrent le droit au remboursement du capital pour le 31 décembre 1964 au plus tard.

## APPENDIX II TO THE LAW.

(A.)—Under Section 19, paragraph (3) of the Law, the Company may apply the working hours of officials to employees and workers in the following branches of the Service:—

## I.—Permanent Way Inspection Service.

1. Gatekeepers (men and women).
2. Flagmen.
3. Other staff engaged in permanent way inspection.

## II.—Service of Block Signalmen on the Open Line.

## III.—Station Service.

1. Administrative staff (including heads of departments).
2. Accountants and clerks.
3. Circulation of trains and inspection service within the meaning of Section 9 of the Fahrdienstvorschriften (train service regulations).
4. Transmission of telegraph and telephone messages.
5. Points in signal cabins or operated by hand.
6. Shunting.
7. Ticket collectors (including officials supplying information to the public).
8. Watchmen and messengers.
9. Other station services, where the staff in question is partly employed in other branches indicated under A.

## IV.—Cash and Despatch Service.

(Unless otherwise provided under B, Section VI.)

1. Administrative staff (including heads of departments).
2. Accountants, clerks and cashiers.
3. Ticket offices (including enquiry offices).
4. Despatch of luggage and express goods.
5. Despatch of goods by fast or slow train and of livestock.
6. Reception, delivery and loading of luggage and goods.
7. Railway cars service and service for the despatch of trains.
8. Watchmen and messengers.
9. Other staff employed in the cash and despatch service.

## V.—Staff accompanying Passenger and Goods Trains.

## VI.—Traction Service.

1. Inspection staff.
2. Accountants and clerks.
3. Staff of locomotives and self-propelling vehicles.

## VII.—Shipping in Inland and Coastal Waters, not including Chain Tugs on Main.

1. Deck staff.
2. Engine-room staff.
3. Dock staff.
4. Other staff.



## ANNEXE II DE LA LOI.

(A.)—*En application du paragraphe 19 (3) de la Loi, la Compagnie peut appliquer la durée de travail des fonctionnaires aux employés et ouvriers dans les services suivants:*

I.—*Surveillance de la voie.*

1. Garde-barrières.
2. Surveillants des lignes.
3. Autre personnel de surveillance de la voie.

II.—*Personnel des cabines de blocks en pleine voie.*III.—*Service des gares.*

1. Personnel de direction (y compris les chefs de services).
2. Comptabilité et travaux d'écriture.
3. Circulation des trains ainsi que surveillance au sens du paragraphe 9 des «*Fahrdienstvorschriften*».
4. Transmission de renseignements par télégraphe et téléphone.
5. Cabines d'aiguillages et aiguillages manœuvrés à la main.
6. Manœuvres.
7. Contrôleurs d'accès aux quais (y compris les agents chargés de renseigner le public).
8. Surveillants et messagers.
9. Autre personnel des gares, dans la mesure où il est occupé en partie dans l'un des autres services énumérés sous A.

IV.—*Service des caisses et des expéditions.*

A moins qu'il n'en soit disposé autrement en B (VI).

1. Personnel de direction (y compris les chefs des services).
2. Comptabilité, travaux d'écriture et caisses.
3. Guichets de billets (y compris les guichets de renseignements).
4. Expédition des bagages et des colis express.
5. Expédition des marchandises en grande et en petite vitesses et des animaux.
6. Réception, délivrance et chargement des bagages et marchandises.
7. Service des wagons et d'expédition des trains.
8. Surveillants et messagers.
9. Autre personnel du service des caisses et des expéditions.

V.—*Personnel d'accompagnement des trains de voyageurs et marchandises.*VI.—*Service de la traction.*

1. Personnel de surveillance.
2. Comptabilité et travaux d'écriture.
3. Personnel des locomotives et des automotrices.

VII.—*Personnel des bateaux des lignes intérieures et cotières à l'exclusion du remorquage par chaîne sur le Mein.*

1. Personnel de pont.
2. Personnel des machines.
3. Personnel des docks.
4. Autre personnel.

VIII.—*Office Staff of the Central Administration, the Reichsbahn Districts and the Inspection Departments.*

(B.)—*The Company is not authorised to apply the working hours of Officials to Employees and Workers in the following Branches:—*

- I. Upkeep of permanent way and telegraph lines, storehouses for superstructure materials, station and other buildings, stone quarries, ballast works, gravel pits, timber impregnation works, horticulture, forestry and agriculture.
- II. Reichsbahn repair shops and exploitations run in connection therewith, such as power stations, gas-works and laboratories.
- III. Telegraph workshops.
- IV. Laundries.
- V. Workshops of the railway depôts.
- VI. Staff employed exclusively as warehouse workers on warehouse platforms or in transshipping sheds where more than 25 of such workers are usually employed.

ANNEX VIA.

*Procedure to be followed in the event of any Subsequent Modification of the Railway Law and Statutes.*

FOR the duration of the Concession of the Company, the Reich may—in conformity with the procedure outlined hereafter—introduce into the Railway Law and Statutes modifications which may appear justified by changed circumstances, or the real utility of which has been revealed by past experience, provided that such modifications respect the provisions relating to the reparations, payments and the pledges provided therefor and the independent character of the Company with its autonomous administration.

The proposed modifications to the Law shall be discussed in a permanent committee of four members, which shall decide whether the said modifications conform to the provisions of paragraph 1 or not. When a decision of the committee (whether affirmative or negative) is taken unanimously such decision shall be final.

Should the committee not arrive at a unanimous decision, existing conditions will be maintained. The question may, however, be submitted for decision to the Tribunal, for which provision is made in the Hague Agreement of January 1930, with Germany, at the request of any member of the committee.

The decision may also be entrusted to a single arbitrator, in the person of the chairman or one of the members of the Court of Interpretation and Arbitration, upon the unanimous desire of the committee.

The committee will take its decision within a period of two months from the date on which the four members of the committee are notified of the proposed modifications.

The members of the permanent committee must be experts, competent on the questions treated in the Railway Law. They are to be appointed for five years from the coming into force of the new Railway Law. Two members will be nominated by the Government of the Reich and two by the Governments of the other Powers which issued the invitations to The Hague Conference. Should a member of the Committee be prevented from attending in any particular case, the Government of which he is a national will appoint a deputy for this particular case.

VIII.—Personnel des bureaux de l'administration centrale des directions et des inspections.

(B.)—La Compagnie n'a pas le pouvoir d'appliquer la durée de travail des fonctionnaires aux employés et ouvriers des services suivants:

- I. Entretien de la voie et des lignes télégraphiques, dépôts de matériaux pour la superstructure, bâtiments, carrières, fabrication de ballast, sablières, injection de bois, horticulture, agriculture et sylviculture.
- II. Ateliers de réparation du chemin de fer ainsi que les exploitations secondaires qui s'y rattachent telles qu'usines d'énergie électrique, usines à gaz, laboratoires.
- III. Ateliers des télégraphes.
- IV. Blanchisserie.
- V. Ateliers des dépôts.
- VI. Personnel occupé exclusivement comme manutentionnaire sur les quais à marchandises ou dans les halls de transbordement ayant généralement plus de 25 ouvriers de cette espèce.

#### ANNEXE VI bis.

*Procédure de modification ultérieure de la Loi et des Statuts de la Compagnie des Chemins de fer allemands.*

PENDANT la durée de la concession de la Compagnie, le Reich pourra, suivant la procédure indiquée ci-après, apporter à la Loi des Chemins de fer et aux Statuts les modifications qui paraîtraient justifiées par des circonstances nouvelles, ou dont la réelle utilité serait démontrée par l'expérience, pourvu que ces modifications respectent les dispositions relatives au paiement et à la garantie des réparations ainsi que le caractère indépendant de la Compagnie avec son administration autonome.

Les modifications envisagées de la Loi seront discutées au sein d'un Comité permanent de quatre membres qui décidera si elles sont ou non conformes aux dispositions de l'alinéa I. Si le Comité prend une décision unanime, sa décision est définitive.

Si un accord unanime dans le Comité n'est pas réalisé, la situation reste en état, mais la question peut, sur l'initiative d'un des Membres du Comité être soumise à la décision du Tribunal d'interprétation prévu dans l'Accord de La Haye de Janvier 1930 conclu avec l'Allemagne.

La décision peut aussi être confiée, par un accord unanime du Comité, à un seul arbitre qui sera le Président ou l'un des membres du Tribunal d'interprétation.

Le Comité prendra sa décision dans le délai de deux mois à compter de la communication aux quatre membres du Comité des modifications envisagées.

Les membres du Comité permanent qui seront choisis pour leur compétence dans les questions traitées par la Loi des chemins de fer seront désignés pour cinq ans dès la mise en vigueur de la présente Loi. Deux des membres seront nommés par le Gouvernement du Reich et les deux autres par les Gouvernements des autres Puissances invitantes à la Conférence de La Haye. Si un membre du Comité est empêché dans un cas particulier d'exercer sa mission, il sera remplacé pour ce cas par le Gouvernement dont il est ressortissant.

The Government of the Reich will notify the members of the committee of the proposed modifications. The German members are to come to an agreement with the other members as to the date and place of meeting of the committee. The expenses of the committee will be borne by the Government of the Reich.

In deviation from the preceding provisions, the Reich may modify independently, after hearing the Board of Management, Articles 11, 20, 21, 25, 28, 35, 36, 37, 38 and 40 of the Law, which deal with matters that are of minor importance from the point of view of the Agreement. Such modifications however, shall not entail fresh charges for the Company; furthermore, they must respect the provisions concerning reparation payments and the pledges provided therefor and the independent character of the Company with its autonomous administration.

#### ANNEX VII.

##### *Assignment by way of Collateral Guarantee of Certain Revenues of the German Government.*

1. The German Government assigns, subject to the charge in favour of the Trustees for the German External Loan, 1924, the proceeds of the Customs, of the tobacco taxes, the beer tax and the tax on spirits (Administration of the Monopoly) for the service of the certificate representing the annuities payable by Germany, including the service of any bonds which may be issued under the provisions of the New Plan. To this end, the Reich, without prejudice to its general responsibility for the payment of the annuities and its entire discretion to effect these payments out of general revenues, will secure out of the receipts from the above revenues by way of collateral guarantee the sums necessary to cover the annuities as elsewhere determined. The assignment constitutes a negative pledge and is ruled by the following conditions:—
2. The Reich will not create any charge on the assigned revenues for any other loan or credit without the consent of the Bank for International Settlements. If any such charge is created on the assigned revenues with the consent of the Bank, the charge for the annuities payable by Germany will rank ahead of any such other charge.
3. If at any time the total yield of the assigned revenues should fall below 150 per cent. of the highest budgetary contribution payable by Germany under the New Plan, the Bank may require that additional revenues sufficient to assure the immediate restoration of the yield to the above percentage be assigned and the German Government will forthwith comply with that requirement accordingly.
4. Should the German Government change the system of collecting any of the assigned revenues, then the receipts secured to the Reich by the new system will be assigned in substitution for the original tax.
5. The provisions of this Annex shall take effect in substitution for the provisions of the Protocol concerning the contributions to be made by the German Government and the institution of control over the revenues from the Customs and from the taxes on spirits, beer, tobacco and sugar, which is Annex I to the agreement between the Reparation Commission and the German Government for the carrying out of the Report of the First Committee of Experts, London, August 9th, 1924, and that Protocol shall cease to have effect accordingly.

Le Gouvernement du Reich notifiera aux membres du Comité les modifications envisagées. Les membres allemands sont chargés de s'entendre avec les autres membres sur la date et le lieu de la réunion du Comité. Les frais de Comité seront à la charge du Gouvernement du Reich.

Par dérogation aux dispositions précédentes, des modifications pourront être apportées librement par le Reich après avoir pris l'avis du Conseil d'Administration, aux articles 11, 20, 21, 25, 28, 35, 36, 37, 38, 40 de la Loi, qui traitent de matières d'importance secondaire au point de vue de l'Accord, pourvu que ces modifications n'entraînent pas de charges nouvelles pour la Compagnie qu'elles respectent les dispositions relatives au paiement et à la garantie des réparations ainsi que le caractère indépendant de la Compagnie avec son administration autonome.

## ANNEXE VII.

### *Affectation à titre de garantie collatérale de certaines recettes du Reich.*

1. Sous réserve de la charge existant en faveur des Trustees de l'Emprunt extérieur allemand 1924, le Gouvernement allemand affecte le produit des droits de douane, des impôts sur le tabac, la bière et l'alcool (Administration du Monopole) au service du certificat représentant les annuités payables par l'Allemagne, y compris le service de toutes obligations qui pourraient être émises dans les conditions prévues par le Nouveau Plan. A cette fin, le Gouvernement allemand, sans préjudice de sa responsabilité générale pour le paiement des annuités et de sa liberté entière d'effectuer ces paiements sur ses revenus généraux, assurera par les recettes des impôts sus-désignés, à titre de garantie collatérale, les versements nécessaires pour couvrir les annuités, telles qu'elles sont déterminées par ailleurs. L'affectation constitue un gage négatif soumis aux conditions suivantes.
2. Le Reich n'établira aucune charge sur les recettes ainsi affectées, en faveur d'un autre emprunt ou crédit, sans l'assentiment de la Banque des Règlements Internationaux. Si une telle charge a été établie sur les recettes affectées, avec l'assentiment de la Banque, la charge du paiement des annuités dues par l'Allemagne primera toute autre charge de cette nature.
3. Si, à un moment quelconque, le produit total des recettes ainsi affectées tombe au-dessous de 150 pour cent de la contribution budgétaire maxima payable par l'Allemagne en vertu du Nouveau Plan, la Banque pourra exiger l'affectation complémentaire de recettes suffisantes pour assurer le rétablissement immédiat du pourcentage en question, et, en conséquence, le Gouvernement allemand se conformera sans retard à cette demande.
4. Au cas où le Gouvernement allemand changerait le système de perception d'un quelconque des impôts sus-désignés, les recettes assurées au Reich par le nouveau système seront affectées à la place de l'impôt original.
5. Les stipulations de la présente Annexe entreront en vigueur à la place des stipulations du «Protocole relatif aux paiements de réparations prélevés sur les ressources budgétaires allemandes comme à l'institution d'un contrôle sur les revenus des douanes de l'impôt sur l'alcool, le tabac, la bière et le sucre,» Protocole qui constitue l'Annexe I de l'Arrangement de Londres en date du 9 août 1924 entre la Commission des Réparations et le Gouvernement allemand pour assurer la mise à exécution du Rapport du Premier Comité d'Experts, et ce Protocole, par conséquent, cessera d'être en vigueur.

## ANNEX VIII.

*Form of Trust Agreement between the Creditor Governments and the Bank for International Settlements.*

ENTERED into this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 1930, between the Governments of \_\_\_\_\_ et cetera (hereinafter called the Creditor Governments), of the one part, and the Bank for International Settlements (hereinafter called Trustee), of the second part,

Witnesseth:

Whereas the Creditor Governments in connection with the carrying out of the New Plan as defined in The Hague Agreement of January, 1930 (hereinafter called the Plan), desire jointly to appoint the Bank for International Settlements their joint and sole trustee to receive, manage and distribute the annuities payable by Germany, and to perform other functions with respect thereto, as provided by the Plan; and within the limits of the Statutes of the Bank.

Whereas the Bank for International Settlements has taken note of the provisions of the Plan and is prepared to accept the appointment as such trustee.

Therefore, it is agreed between the parties hereto that the description, the conditions and the limitations of the functions of the Trustee with respect thereto, and of the relations, obligations and rights of the parties are those set forth as follows:—

## ARTICLE I.

The Creditor Governments jointly appoint the Bank for International Settlements their joint and sole trustee for the purposes herein defined. The Bank accepts the appointment and agrees to carry out the trust on the conditions herein stated.

## ARTICLE II.

The Trustee is empowered and agrees,

- (a) to receive any balances transferred by the Agent General for Reparation Payments on the winding up of his accounts, subject to the rights of the different Creditor Governments in the distribution of such balances and to any claims and commitments thereon which may be outstanding at the time of transfer, all of which, as shown by the records of the Agent General for Reparation Payments, will be reported to the Trustee when the transfer is made;
- (b) to hold in safe-keeping, as trustee, until the same shall be duly discharged, the Certificate of Debt, with coupons attached, issued and delivered by the German Government pursuant to the terms of the Plan, the receipt of which the Trustee acknowledges and a copy of which is attached hereto as Exhibit A;
- (c) to hold in safe-keeping as trustee, until the same shall be duly discharged, the Certificate issued and delivered by the German Railway Company in acknowledgment of its liability, pursuant to the terms of the Plan, the receipt of which the Trustee acknowledges and a copy of which is attached hereto as Exhibit B;
- (d) commencing \_\_\_\_\_ 1930, to receive in trust each \_\_\_\_\_ month from the German Reich for the account of the Creditor Governments signatory hereto and for the account of the Trustees of the German External Loan 1924 all payments thereafter to be made by

## ANNEXE VIII.

*Projet de Contrat de Mandat (Trust)*

CONCLU ce 1930 entre les Gouvernements de  
(ci-après dénommés "les Gouvernements  
créanciers") d'une part, et la Banque des Règlements Internationaux (ci-après  
dénommée "Trustee"), d'autre part,

Considérant que, en relation avec l'exécution du Nouveau Plan tel qu'il  
est défini par l'Accord de La Haye de janvier 1930 (ci-après dénommé "le Plan"),  
les Gouvernements créanciers désirent conjointement désigner la Banque des  
Règlements Internationaux comme leur commun et seul mandataire (trustee)  
à l'effet de recevoir, gérer et distribuer les annuités payables par l'Allemagne  
et de remplir toutes autres fonctions se rattachant à ces annuités, le tout ainsi  
qu'il est prévu au Plan et dans les limites des Statuts de la Banque.

et considérant que la Banque des Règlements Internationaux a pris con-  
naissance des dispositions du Plan et est prête à accepter la charge de ce mandat  
(trust):

il est convenu entre les parties au présent contrat que le contenu, les con-  
ditions et les limitations des fonctions du Trustee en la matière ainsi que des  
relations, obligations et droits des parties sont les suivants:

## ARTICLE I.

Les Gouvernements créanciers nomment conjointement la Banque des  
Règlements Internationaux leur commun et seul mandataire (trustee) aux fins  
ci-après définies. La Banque accepte cette charge et s'engage à exécuter le  
mandat (trust) aux conditions ci-après indiquées.

## ARTICLE II.

Le Trustee est autorisé et s'engage à:

- (a) recevoir tous soldes qui seront transmis par l'Agent Général des Paie-  
ments de Réparations au moment de la clôture des comptes de ce  
dernier, sous réserve des droits des différents Gouvernements créan-  
ciers dans la distribution de ces soldes, et, le cas échéant, de tous  
engagements et revendications non encore liquidés au moment de  
la transmission; toutes ces données, telles qu'elles figurent dans les  
comptes de l'Agent Général des Paiements de Réparations, seront  
fournies au Trustee au moment de la transmission;
- (b) garder en qualité de mandataire (trustee) jusqu'à complet paiement le  
Certificat de Dette—avec les coupons qui y sont attachés—établi  
et délivré par le Gouvernement allemand, conformément aux dispo-  
sitions du Plan, Certificat que le Trustee reconnaît avoir reçu et  
dont copie est ci-annexée (Annexe A);
- (c) garder en qualité de mandataire (trustee) jusqu'à complet paiement  
le Certificat établi et délivré par la Compagnie des chemins de fer  
allemands en attestation de son obligation, conformément aux dispo-  
sitions du Plan, Certificat que le Trustee reconnaît avoir reçu et dont  
copie est ci-annexée (Annexe B).
- (d) recevoir en sa qualité de mandataire (in trust) chaque mois à partir  
du 1930, du Gouvernement allemand, pour  
le compte des Gouvernements créanciers signataires du présent  
Contrat et pour le compte des Trustees de l'Emprunt Extérieur

Germany under the Plan and the above-mentioned Certificate of Debt representing the service of the said Loan or the payment of the sums attributable to the said Creditor Governments on account of the non-postponable annuities and the postponable annuities as defined and specified in the Plan.

A certified Schedule stating the monthly and annual share during the whole period of the annuities of each Creditor Government signatory hereto in the non-postponable and postponable portions and in the total of the German annuity is attached hereto as Exhibit C.

### ARTICLE III.

Except during a period when the transfer of the postponable annuity is suspended, as provided for in Article XI below, the Trustee will accept only currencies other than Reichsmarks in payment of the monthly instalments of the annuities payable by Germany, subject always to the proviso that the Trustee may accept Reichsmarks, in each month of a given annuity year, for an amount equal to one-twelfth of the total of any current annual programme for payments under Delivery in Kind and Reparation Recovery Act procedures for the year in question.

In arranging for the receipt of currencies other than Reichsmarks the Trustee, after having been notified of the requirements of the Creditor Governments, will inform the German Government and, at the same time, the Reichsbank, at least one month in advance of the due dates for payment, of its preferences relative to the currencies which it desires to have paid into its account. If these preferences are not complied with, the Trustee is authorized to accept payment from Germany entirely in the currencies of the creditor countries whose nationals were members of the Committee of Experts and as nearly as may be in proportion to the respective shares of these countries, it being understood that payments in currencies other than Reichsmarks which are not based upon the gold or gold exchange standard will only be made with the consent of the Trustee.

The Trustee will give receipts to the German Government for all sums which it pays or causes to be paid both on account of the postponable and on account of the non-postponable annuity. These receipts will show the currencies received as well as the equivalent value in Reichsmarks, with which the German Government will be credited.

At the end of each annuity year, when the Trustee has received from the German Government the sums due for that year, in accordance with the Plan, the Trustee shall surrender to the German Government the coupon of the Certificate of the German Government which corresponds to the payments of the year in question.

The Trustee takes note of the undertaking given by the German Government that the Reichsmark shall have and shall retain its convertibility in gold or foreign exchange as provided in Section 31 of the Law of the 30th August, 1924, and that, in all circumstances, for the general purposes of the Plan, the Reichsmark shall have and shall retain a mint parity of 1/2790 kilogram of fine gold, as defined in the German coinage law of August 30, 1924.

The sums paid in currencies other than Reichsmarks into the annuity trust account shall be calculated in Reichsmarks, subject to the provisions of the above undertaking, at the average of the middle rates (Mittelkurs) prevailing on the Berlin Bourse during the period of fifteen days preceding the date of payment.



allemand 1924, tous versements à effectuer après cette date par l'Allemagne, en vertu du Plan, ainsi qu'en vertu du Certificat de Dette précité, et représentant le service du dit Emprunt ou le paiement des sommes attribuables aux dits Gouvernements créanciers au titre des annuités non différables et des annuités différables telles qu'elles sont définies et précisées dans le Plan.

Un tableau certifié indiquant la part mensuelle et annuelle revenant, pendant toute la période des annuités, à chaque Gouvernement créancier signataire du présent Contrat, sur la fraction non différable, sur la fraction différable et sur le total de l'annuité allemande est ci-annexé (Annexe C).

### ARTICLE III.

Sauf pendant une période de suspension de transfert de l'annuité différable, ainsi qu'il est prévu à l'Article XI ci-dessous, le Trustee n'acceptera qu'en monnaies autres que le Reichsmark le versement des fractions mensuelles des annuités payables par l'Allemagne. Toutefois il aura la faculté d'accepter, pour chaque mois d'une annuité, le paiement en Reichsmark d'une somme égale au douzième du montant total à payer dans cette annuité pour l'exécution des programmes courants relatifs aux livraisons en nature et aux procédures de "Reparation Recovery Act."

En prenant des dispositions pour la réception des monnaies autres que le Reichsmark, le Trustee, après avoir été avisé des demandes des Gouvernements créanciers, fera connaître au Gouvernement allemand en même temps qu'à la Reichsbank, au moins un mois avant l'échéance des sommes dues, ses préférences relativement aux monnaies qu'il désire voir porter à son compte. Si ces préférences ne sont pas observées, le Trustee est autorisé à accepter que les paiements de l'Allemagne lui soient faits en totalité dans les monnaies des pays créanciers ayant eu des ressortissants membres du Comité d'Experts et dans une proportion aussi voisine que possible de la part revenant à chacun de ces pays, étant entendu que les paiements en monnaies qui ne sont pas sur la base de l'étalon-or ou de change-or seront effectués seulement avec l'assentiment du Trustee.

Le Trustee donnera quittance au Gouvernement allemand de toutes les sommes qu'il aura payées ou qu'il aura fait payer, au titre tant de l'annuité différable que de l'annuité non différable. Sur cette quittance, il indiquera les monnaies reçues ainsi que la somme équivalente en Reichsmarks, somme dont le Gouvernement allemand sera crédité.

A la fin de chaque période d'annuité, quand le Trustee aura reçu du Gouvernement allemand les sommes dues en vertu du Plan pour cette année, le Trustee lui remettra le coupon du Certificat du Gouvernement allemand correspondant aux paiements de l'année en question.

Le Trustee prend acte de l'engagement pris par le Gouvernement allemand que le Reichsmark aura et conservera sa convertibilité en or ou en devises comme il est prévu à l'art. 31 de la loi du 30 août 1924, et qu'en toutes circonstances, pour les fins générales du Plan, le Reichsmark aura et conservera une parité monétaire de 1/2790 Kgr d'or fin suivant la définition contenue dans la loi du 30 août 1924 sur la frappe des monnaies.

Les sommes versées en monnaies autres que le Reichsmark au compte de trust des annuités seront calculées en Reichsmarks, sous réserve des dispositions de l'engagement indiqué ci-dessus, à la moyenne des cours moyens (Mittelkurs) en vigueur à la Bourse de Berlin pendant la période de 15 jours précédant la date du paiement.

The sums in Reichsmarks paid by the German Railway Company to the account of the Trustee at the Reichsbank under the terms of the above-mentioned Certificate of Liability delivered by that Company, for an amount of fifty-five million Reichsmarks on the first day of each month in respect of the previous month, shall, until the due discharge of the Certificate be placed each month at the disposal of the German Government by the Trustee as soon as they have been received, provided that the instalment of the Annuity payable by the German Government on the 15th day of the preceding month has been duly received.

#### ARTICLE IV.

All the sums transferred from the account of the Agent General for Reparations or paid on account of the German Annuities shall be received into an Annuity Trust account. All the sums paid by Germany on account of the annuities shall be managed by the Trustee and shall be employed and distributed each month upon receipt as follows, on the understanding that the obligations of the Trustee in regard to the said sums shall be only those normally incumbent upon a banker for the execution of a trust agreement, and in no case shall the Trustee permit the accounts or credits of any Creditor Government to be overdrawn.

- (a) In the first place, the sums required monthly for the service of the German External Loan, 1924, shall be transferred to the account or order of the Trustees of the said Loan, in conformity with the terms of the General Bond securing it, on the understanding that this appropriation shall have priority over all others. This service constitutes a first charge, expressly provided for as such, on the German annuities, whether non-postponable or postponable.
- (b) One-twelfth of the share of each Creditor Government in the non-postponable Annuity shall be forthwith allocated in the books of the Trustee to that Government within the Annuity Trust Account in currencies other than reichsmarks. If one of the Governments has mobilized a part of the non-postponable annuity allotted to it, there shall be retained every month, out of the share due to that Government in virtue of the present paragraph, the sums required for the service of the obligations issued and outstanding, in conformity with the conditions of the contracts made on the occasion of such issues; these sums, deducted from the share of each of the Governments concerned in the issues, shall be transferred each month to a Trustee Account relating to the loan thus issued and shall remain there until the moment when payments have to be made for the interest service and amortisation of the obligations, in accordance with the terms of the respective loan agreements.
- (c) One-twelfth of the share due to each Government for settling the quota of Deliveries in Kind allotted to it in a given year shall be forthwith allocated in the books of the Trustee to that Government within the Annuity Trust Account in reichsmarks, if no other provision has been made by the Governments concerned, including Germany, for the settlement of this quota.
- (d) One-twelfth of the sum due to each Government in each Annuity, after the allocations provided in paragraphs (b) and (c), shall be forthwith allocated in the books of the Trustee to that Government within the Annuity Trust Account in currencies other than reichsmarks.

Les sommes en Reichsmarks que la Compagnie des Chemins de fer allemands verse au compte du Trustee à la Reichsbank à raison de 55 millions de Reichsmarks le premier jour de chaque mois au titre du mois précédent conformément aux conditions du Certificat d'engagement susvisé délivré par cette Compagnie, seront, jusqu'à complet paiement du Certificat, mises à la disposition du Gouvernement allemand par le Trustee, chaque mois, dès qu'elles auront été reçues, sous réserve que la mensualité payable par le Gouvernement allemand le 15 du mois précédent ait été dûment reçue.

#### ARTICLE IV.

Toutes les sommes virées du compte de l'Agent général des paiements de réparations ou payées au titre des annuités allemandes seront versées à un compte de Trust des annuités. Toutes les sommes payées par l'Allemagne au titre des annuités seront gérées par le Trustee et devront chaque mois, aussitôt reçues, être employées et réparties comme suit, étant entendu que les obligations du trustee relativement aux dites sommes seront uniquement celles qui incombent normalement à un banquier pour l'exécution d'un contrat de trust et qu'en aucun cas le Trustee ne permettra de dépassements de compte ou de crédit de la part d'un Gouvernement créancier quelconque.

- (a) en premier lieu, les sommes mensuellement requises pour le service de l'Emprunt extérieur allemand 1924 seront transférées au compte ou à l'ordre des Trustees dudit emprunt conformément aux stipulations de l'Engagement général le concernant, étant entendu que ce prélèvement aura priorité sur tous autres. Ce service constitue une première charge expressément prévue comme telle sur les annuités de l'Allemagne soit non différables, soit différables.
- (b) Un douzième de la part de chaque Gouvernement créancier dans l'annuité non différable fera immédiatement l'objet, dans les livres du Trustee, d'une allocation en monnaies autres que le reichsmark au nom de ce Gouvernement au compte de Trust des annuités. Lorsqu'un des Gouvernements aura mobilisé une partie de l'annuité non différable qui lui est attribuée, il sera retenu chaque mois sur la part qui lui revient en vertu du présent paragraphe les sommes nécessaires pour le service des obligations émises et non amorties conformément aux conditions des contrats passés à l'occasion de telles émissions; ces sommes, déduites de la part de chacun des Gouvernements intéressés aux émissions, seront transférées chaque mois au compte de Trustee des emprunts ainsi émis et y demeureront jusqu'au moment des paiements à faire pour le service des intérêts et de l'amortissement des obligations, conformément aux conditions de chacun des contrats d'emprunt.
- (c) Un douzième de la part revenant à chaque Gouvernement pour le règlement du contingent de livraisons en nature qui lui est attribué, dans une année donnée, fera immédiatement l'objet, dans les livres du Trustee, d'une allocation en reichsmarks au nom de ce Gouvernement au compte de Trust des annuités si aucune autre disposition n'a été prise entre les Gouvernements intéressés, y compris l'Allemagne, pour le règlement de ce contingent.
- (d) Un douzième de la somme revenant à chaque Gouvernement créancier dans chaque annuité après les allocations prévues aux paragraphes b) et c) fera immédiatement l'objet dans les livres du Trustee d'une allocation en monnaies autres que le Reichsmark au nom de ce Gouvernement au compte de Trust des annuités.

(e) In application of Article 88 of the annexes to the Experts' Report of June 7th, 1929 (hereinafter called the "Experts' Report"), the sums allocated as provided in the preceding paragraphs will remain without interest in the National Sub-Divisions of the Annuity Trust Account up to the equivalent of the following minimum amounts:

	Reichsmarks:
France . . . . .	68,037,500
Great Britain . . . . .	26,587,500
Italy . . . . .	13,887,500
Belgium . . . . .	7,512,500
Roumania . . . . .	1,312,500
Jugoslavia . . . . .	5,462,500
Greece . . . . .	450,000
Portugal . . . . .	862,500
Japan . . . . .	862,500
Poland . . . . .	25,000
	125,000,000 R.M.

All sums standing in the National Sub-Divisions of the Annuity Trust Account in excess of the above minimum non-interest-bearing deposits, may be freely withdrawn from the said account by the Creditor Governments, in accordance with the following paragraph.

(f) Subject to the foregoing and in accordance with the provisions of the Plan, the Trustee is authorized and agrees to transfer at such dates as may be indicated any sum allocated to any Government within the Annuity Trust Account to any interest-bearing account in the Bank for International Settlements or to any other bank or banker, or otherwise to dispose of it as the interested Creditor Government may direct; but in no case will the Trustee permit the accounts or credits of any Creditor Government to be overdrawn.

#### ARTICLE V.

The Trustee shall not be bound to pay any interest on balances in the Annuity Trust Account.

#### ARTICLE VI.

Any exchange profit or loss arising from transactions carried out by the Trustee for account of Creditor Governments in connection with the management of the German annuities shall unless otherwise settled be credited or charged quarterly by the Trustee to the accounts of the Governments concerned, in proportion to their respective shares in the principal moneys involved, subject to the provisions of Article IV.

#### ARTICLE VII.

The Trustee is authorized and agrees in connection with Delivery in Kind, Reparation Recovery Act, and other similar systems to pay in Reichsmarks up to the amount of the monthly Reichsmark balances available to the respective Creditor Governments on cheques, drafts or orders duly executed by the authorized representative of any such Creditor Government. The Creditor Governments respectively agree to keep the Trustee advised of the identity and authority of such representatives and to supply it with their specimen signatures.

(e) Par application de l'article 88 des annexes du Rapport des Experts du 7 juin 1929 (ci-après désigné le "Rapport des Experts"), les sommes ayant fait l'objet des allocations prévues aux alinéas précédents, demeureront sans intérêt aux subdivisions nationales du compte de Trust des annuités à concurrence de l'équivalent des minima suivants:

	Reichsmarks.
France . . . . .	68.037.500
Grande-Bretagne . . . . .	26.587.500
Italie . . . . .	13.887.500
Belgique . . . . .	7.512.500
Roumanie . . . . .	1.312.500
Yougoslavie . . . . .	5.462.500
Grèce . . . . .	450.000
Portugal . . . . .	862.500
Japon . . . . .	862.500
Pologne . . . . .	25.000
	125.000.000

Toutes sommes figurant aux subdivisions nationales du compte de Trust des annuités en plus des dépôts minima sans intérêt ainsi prévus, pourront être librement retirées dudit compte par les Gouvernements créanciers, conformément à l'alinéa suivant.

(f) Sous réserve des dispositions qui précèdent et conformément aux dispositions du Plan, le Trustee est autorisé et s'engage à transférer aux dates qui lui seront indiquées toutes sommes figurant au nom de tout Gouvernement créancier au compte de Trust des annuités, à tout compte portant intérêt ouvert sur les livres de la Banque des Règlements Internationaux ou à toute autre banque ou banquier, ou à lui donner l'affectation que le Gouvernement créancier pourra lui indiquer; mais, en aucun cas, le Trustee ne permettra des dépassements de compte ou de crédits de la part d'un Gouvernement créancier.

#### ARTICLE V.

Le trustee ne sera tenu de payer aucun intérêt sur les soldes restant au compte de Trust des Annuités.

#### ARTICLE VI.

Tous gains ou pertes de change résultant des opérations faites par le Trustee pour le compte des Gouvernements créanciers à l'occasion de la gestion des annuités allemandes seront, à défaut d'autre règlement, portés chaque trimestre par le Trustee au crédit ou au débit des Gouvernements intéressés en proportion de la part de chacun dans les sommes en capital faisant l'objet de ces opérations, sous réserve des dispositions de l'Article IV.

#### ARTICLE VII.

En ce qui concerne les livraisons en nature, les "Reparation Recovery Acts" et autres procédures similaires, le Trustee est autorisé, et s'engage à payer en Reichsmark, jusqu'à concurrence du solde mensuel en Reichsmark disponible pour chacun des Gouvernements créanciers, les chèques, traites ou ordres de virement émis par les représentants attitrés de l'un quelconque de ces Gouvernements créanciers. Chacun de ces Gouvernements créanciers s'engage à renseigner le Trustee sur l'identité et les pouvoirs de ces représentants et à lui remettre des modèles de leur signature.

## ARTICLE VIII.

Payment by the Trustee in compliance with the documents referred to in the preceding article shall constitute full discharge to the Trustee for the Reichsmark payments made. Payments in currencies other than Reichsmarks made or transferred out of the Annuity Trust Account upon the order of a Creditor Government or effected under the authorisations contained in Article IV above, shall constitute a full discharge to the Trustee for the payments made. In addition, as soon as possible after the close of each annuity year when the respective Creditor Governments shall have received the annual account and auditor's report referred to in Article XVII hereof, the competent authority of each Creditor Government shall give the Trustee a final global quittance and release for the actual payments made, during the Annuity year in question, to or upon the order of the Creditor Government concerned, as disclosed by the said accounts.

## ARTICLE IX.

The Trustee declares that it has taken note that the German Government undertakes during the period up to March 31st 1966 to maintain at the Bank a non-interest-bearing deposit equivalent to 50 per cent. of the average deposit remaining in the Annuity Trust Account, but not exceeding 100 million Reichsmarks.

The Bank shall to this end certify to the German Government and to the Creditor Governments every month the average of the balances at the close of each working day left by the Creditor Governments on deposit without interest during that month, in respect of the sums arising from the German payments under the Dawes Plan or under the present Plan up to the time when they are drawn out by the Creditor Governments.

The first deposit will be paid by the German Government to the Bank fifteen days after the coming into force of the New Plan, the amount of the deposit being calculated on the average of the daily balances above mentioned left with the Agent-General or the Bank during the month ending two working days prior to the date of deposit, excluding sums returnable to the German Government under Annex III of the Hague Protocol of August 31st, 1929, or any supplementary arrangement. The deposit shall be maintained at the amount so calculated during one month. At the end of this period the deposit will be adjusted by a further deposit or by the withdrawal of part of the existing deposit on the basis of the average of the daily balances referred to above during the month ending two working days before the date of the adjustment. A similar adjustment will take place at the end of the second month from the date of the first deposit. At the end of the third month, and thereafter at intervals of three months, the deposit shall be adjusted on the basis of the average of the daily balances referred to above during the three months ending two working days before the date of each such adjustment. The intervals referred to in this paragraph may be changed by agreement between the Governments concerned with the concurrence of the Trustee.

The Trustee will accept this deposit under the conditions set out in this Article.

## ARTICLE X.

The Trustee declares that it has taken note of the provisions of the Plan with respect to the functions assigned to the Bank of International Settlements in connection with any declaration of the German Government requiring the convening of the Special Advisory Committee, and the Trustee agrees and the Creditor Governments confirm that the Trustee shall carry out the functions assigned to it in that respect and in the manner described in the Plan.

## ARTICLE VIII.

Le paiement effectué par le Trustee en exécution des documents mentionnés à l'Article précédent emporte pour lui pleine et entière décharge des sommes versées en Reichsmark. Le paiement effectué en monnaies autres que le Reichsmark par versement ou par virement de sommes provenant du Compte de Trust des Annuités, sur l'ordre d'un Gouvernement créancier ou en vertu des pouvoirs conférés par l'Article IV ci-dessus, emporte pour le Trustee pleine et entière décharge des sommes payées. En outre, aussitôt que possible après la fin de chaque annuité, lorsque les divers Gouvernements créanciers auront reçu le relevé de compte annuel et le rapport des commissaires-vérificateurs mentionnés à l'Article XVII ci-dessous, l'autorité compétente de chaque Gouvernement créancier donnera au Trustee la quittance et décharge globale et définitive des sommes effectivement versées à ce Gouvernement créancier ou à son ordre, pendant l'année en question, telles qu'elles apparaissent dans ledit relevé de compte.

## ARTICLE IX.

Le Trustee déclare qu'il a pris acte que le Gouvernement allemand s'engage à maintenir à la Banque pendant la période s'écoulant jusqu'au 31 mars 1966 un dépôt sans intérêt équivalant à 50% du dépôt moyen restant au compte de Trust des annuités, mais ne dépassant pas 100 millions de Reichsmarks.

A cet effet la Banque certifiera chaque mois au Gouvernement allemand et aux Gouvernements créanciers la moyenne des soldes à la fin de chaque jour ouvrable laissés par les Gouvernements créanciers en dépôt sans intérêt durant ce mois, et provenant des paiements allemands sous le régime du Plan Dawes ou sous le régime du présent Plan, jusqu'à la date de leur retrait par les Gouvernements créanciers.

Le premier dépôt sera versé par le Gouvernement allemand à la Banque 15 jours après la mise en vigueur du Nouveau Plan, le montant de ce dépôt étant calculé sur la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus laissés chez l'Agent général ou chez la Banque pendant le mois se terminant deux jours ouvrables avant la date du dépôt, à l'exclusion des sommes restituables au Gouvernement allemand en vertu de l'Annexe III au Protocole de La Haye du 31 août 1929 et de tout arrangement supplémentaire.

Le dépôt sera maintenu au montant ainsi calculé pendant un mois. A la fin de cette période, le dépôt sera ajusté par un dépôt supplémentaire ou par le retrait d'une partie du dépôt existant sur la base de la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus pendant le mois se terminant deux jours ouvrables avant la date de l'ajustement.

Un ajustement semblable aura lieu à la fin du second mois à partir de la date du premier dépôt.

A la fin du troisième mois, et ultérieurement à intervalles de trois mois, le dépôt sera ajusté sur la base de la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus durant les 3 mois se terminant deux jours ouvrables avant la date de chaque ajustement. Les périodes visées au présent alinéa pourront être modifiées par accord entre les Gouvernements intéressés et avec l'assentiment du Trustee.

Le Trustee acceptera ce dépôt dans les conditions du présent article.

## ARTICLE X.

Le Trustee déclare avoir pris connaissance des dispositions du Plan qui concernent les fonctions attribuées à la Banque des Règlements Internationaux pour le cas où le Gouvernement allemand ferait une déclaration nécessitant la convocation du Comité Consultatif Spécial; le Trustee convient, et les Gouvernements créanciers confirment, qu'il devra remplir de la manière indiquée au Plan les fonctions qui lui sont ainsi attribuées.

The Trustee takes note that, in application of Article 124 of the Experts' Report, any recommendation of the Advisory Committee affecting the rights of the Creditor Governments shall not bind those Governments unless it is accepted and confirmed by the Creditor Governments which participated in the decision of September 16, 1928, to set up the Committee of Experts; and that similarly any recommendation affecting the rights of the German Government shall not bind that Government unless it is accepted and confirmed by that Government.

#### ARTICLE XI.

Immediately on receiving from the German Government in conformity with the Plan notification of suspension of transfer of the whole or part of the postponable annuity the Trustee shall inform the Creditor Governments accordingly.

(a) As soon as this suspension becomes effective:

- (1) The Trustee shall continue to transfer each month the sums necessary for assuring the service of the external loan of 1924 in accordance with paragraph (a) of Article IV of this contract;
- (2) The Trustee shall continue to credit or transfer each month in accordance with the provisions of paragraph (b) of Article IV of this Contract the sums paid by the German Government in respect of the non-postponable Annuity;

- (3) In the event of a partial postponement, in any year, of transfer or of payment of the postponable annuities, the Trustee shall distribute the part of the postponable annuities actually paid and transferred in that year in such a manner as to ensure, so far as may be possible, that the receipts of the several Creditor Governments out of the aggregate payments actually transferred by Germany (whether on account of the unconditional or of the postponable annuities) shall be proportionate to their respective shares in the total annuities due by Germany under the Plan in respect of that year, provided always that the Creditor Governments entitled to an allocation out of the unconditional annuities shall in no case receive less than the allocations due to them respectively out of those annuities;

- (4) Should the amount of the postponable annuities paid and transferred by Germany be insufficient to provide in full to each of the Creditor Governments its due share of the total German payments transferred, having regard to the allocations out of the unconditional annuity referred to in the previous paragraph, the Trustee shall, in accordance with the provisions of paragraph 202 of the Annexes to the Experts' Report withdraw from the Guarantee Fund, to be constituted by the French Government, the sums necessary to make up the deficiency to each of the Creditor Governments concerned. The sums so withdrawn from the Guarantee Fund shall be repaid to that fund in accordance with the Plan at the end of the period of postponement.

(b) During the course of a partial or total postponement of transfer the Trustee may accept from Germany payments in Reichsmarks in respect of the amounts of which transfer has been postponed and of which payment has not been postponed under the Plan. The Trustee is authorised to give to the German Government receipts for such payments which will be in the nature of temporary acknowledgments. These acknowledgments will be converted into final receipts *pro tanto* on the transfer of the amounts postponed, or on the utilisation of the Reichsmarks accepted by the Trustee under this paragraph for payments in respect of deliveries in kind or in respect of Reparation Recovery Acts and similar procedures under the special programs referred to in Annex IV of the Experts' Report.



Le Trustee note qu'en application de l'article 124 du Rapport des Experts, toute recommandation du Comité affectant les droits des Gouvernements créanciers ne liera pas ces Gouvernements à moins qu'elle ne soit acceptée et confirmée par les Gouvernements créanciers ayant participé à la décision du 16 septembre 1928 portant création du Comité des Experts; et que de même, toute recommandation affectant les droits du Gouvernement allemand ne liera pas ce Gouvernement à moins qu'elle ne soit acceptée et confirmée par lui.

#### ARTICLE XI.

Dès qu'il aura reçu du Gouvernement allemand conformément au Plan la notification d'une suspension de transfert de tout ou partie de l'annuité différable, le Trustee devra en informer les Gouvernements créanciers.

(a) Dès que cette suspension sera devenue effective:

- (1) Le Trustee continuera à transférer, chaque mois, les sommes nécessaires pour assurer le service de l'Emprunt Extérieur allemand 1924, conformément au paragraphe (a) de l'article IV du présent contrat.
- (2) Le Trustee continuera à créditer ou à transférer chaque mois, conformément aux dispositions du paragraphe (b) de l'article IV du présent contrat, les sommes versées par le Gouvernement allemand au titre de l'annuité non différable.
- (3) Dans le cas d'une suspension partielle du transfert ou du paiement des annuités différables pendant une année déterminée, le Trustee répartira la fraction des annuités différables réellement payée et transférée pendant ladite année de façon à faire en sorte que, dans toute la mesure du possible les recettes des divers créanciers provenant de la totalité des paiements réellement transférés par l'Allemagne (que ce soit au titre des annuités non différables ou des annuités différables) soient proportionnelles à leurs parts respectives dans les annuités totales dues par l'Allemagne en vertu du Plan au titre de ladite année, toujours sous réserve que les Gouvernements créanciers ayant droit à une allocation sur l'annuité non différable ne recevront en aucun cas une somme inférieure aux allocations qui leur sont respectivement dues sur ladite annuité.
- (4) Si le montant des annuités différables payé et transféré par l'Allemagne est insuffisant pour assurer en totalité à chacun des Gouvernements créanciers sa juste part des paiements allemands transférés, eu égard aux allocations sur l'annuité non différable visées par le paragraphe précédent, le Trustee prélèvera, conformément aux dispositions du paragraphe 202 des annexes du Rapport des Experts, sur le fonds de garantie à constituer par le Gouvernement français, les sommes nécessaires pour combler l'insuffisance de chacun desdits Gouvernements créanciers. Les sommes ainsi retirées du fonds de garantie seront remboursées audit fonds, conformément au Plan, dès la fin de la période de suspension.

(b) Au cours d'une suspension partielle ou totale de transfert, le Trustee pourra accepter de l'Allemagne des versements en Reichsmarks au titre des sommes dont le transfert a été suspendu et dont le paiement n'a pas été suspendu en exécution du Plan. Le Trustee est autorisé à délivrer au Gouvernement allemand des reçus pour ces paiements, reçus qui auront le caractère de reconnaissances temporaires. Ces reconnaissances seront converties en reçus définitifs au fur et à mesure du transfert des montants suspendus ou de l'utilisation des Reichsmarks acceptée par le Trustee, en exécution du présent paragraphe, pour des paiements de livraisons en nature ou au titre des Reparation Recovery Acts et des procédures similaires, en exécution des programmes spéciaux mentionnés dans l'Annexe IV du Rapport des Experts.

(c) Any sums accepted in Reichsmarks by the Trustee under paragraph (b) above will be distributed in the form of credits in the Trustee's books in such a way as to complete the credits due to each Creditor Government for the year in question under the Plan, and the Guarantee Fund in so far as it has been drawn upon. These Reichsmarks will be administered by the Trustee in the manner provided in the Plan.

(d) The parties to this contract agree that all investments of such Reichsmark funds effected by the Trustee shall be made for the individual account of the Creditor Governments, as their interests require, for their advantage and at their risk. In particular the proceeds of investment of Reichsmarks credited to the Guarantee Fund will be assigned to the French Government.

#### ARTICLE XII.

The Creditor Governments and the Trustee agree that the Trustee shall have exclusive authority to act as agent of the Creditor Governments or any one of them, so far as concerns the operations relating to the mobilisation of the German Annuities, and that in the discharge of the functions and in the use of the authority entrusted to it as Agent in this matter, the Trustee will be guided by the provisions of the Plan which govern mobilisation. In particular the Trustee will abide by the following provisions:—

(a) When it appears to the Trustee practically possible to proceed with an issue of Bonds representing the capitalisation of a part of the Annuity, the Trustee will inform the Creditor Governments. The possibility of proceeding with such an operation shall also be considered by the Trustee whenever so required by one or more of the Creditor Governments.

If after examination, and in cases other than that dealt with in the second part of paragraph (b) below, the Trustee considers such an operation inopportune, it shall indicate to the Governments concerned the reasons for this opinion.

(b) If one or more of the Governments concerned intend themselves to proceed in their own markets with an issue, the trustee shall fix the minimum conditions of issue at the time of the operation.

If, however, such an operation is intended in connection with internal conversion operations, the Government concerned will be free to offer the Bonds on its own market on whatever conditions it may be able to obtain, without its being necessary for the Trustee to consider whether the creation of the Bonds is opportune, and on the understanding that the Bonds will only be quoted on the market of issue.

(c) If one or more of the Governments concerned propose an international issue on other markets than their own respective markets, the Trustee shall at their request, if it considers on examination that conditions on these markets permit such an operation, take steps to proceed with this issue and determine, after making sure that the Central Banks concerned have no objection, the markets on which such offers may be made.

In the case of such issues, the various Governments having a share not yet mobilised in the non-postponable portion of the Annuity shall be given the right to participate in proportion to the following figures: France 500, Great Britain 84, Italy 42, Japan 6.6, Jugo Slavians 6, Portugal 2.4.

No issue of an international character may however be made in the market of any of the countries the Government of which has signed this Trust Agreement without the approval of that Government both as regards the amount of the issue and as regards the conditions on which it shall be authorised.

(c) Toutes sommes acceptées en Reichsmark par le Trustee en exécution du paragraphe (b) ci-dessus seront réparties sous forme d'inscriptions de crédit dans les livres du Trustee, de façon à compléter les crédits dus à chaque Gouvernement pour l'année en question en exécution du Plan et le fonds de garantie dans la mesure où il a été fait appel à ce fonds. Ces Reichsmarks seront administrés par le Trustee de la manière prévue par le Plan.

(d) Les parties au présent Contrat conviennent que tous placements de ces fonds en Reichsmarks effectués par le Trustee seront faits pour le compte respectif des Gouvernements créanciers selon leurs intérêts, à leurs avantages et à leurs risques. En particulier les produits du placement des Reichsmarks portés au fonds de garantie seront attribués au Gouvernement français.

## ARTICLE XII.

Les Gouvernements créanciers et le Trustee conviennent que le Trustee aura comme mandat exclusif d'agir comme agent des Gouvernements créanciers ou de l'un quelconque d'entre eux, en ce qui concerne les opérations relatives à la mobilisation des annuités allemandes et qu'en remplissant les fonctions et en usant des facultés qui lui sont reconnues à titre d'agent en cette matière, le Trustee suivra les stipulations du Plan qui régissent la mobilisation. Il observera, notamment, les prescriptions suivantes:

(a) Lorsqu'il paraîtra pratiquement possible au Trustee de procéder à une émission de titres représentant la capitalisation d'une partie de l'annuité, il en informera les Gouvernements créanciers. La possibilité de procéder à une telle opération devra également être envisagée par le Trustee, chaque fois qu'il en sera requis par l'un ou plusieurs des Gouvernements créanciers.

Si, après examen et dans les cas autres que celui visé au § (b), deuxième alinéa, le Trustee estime une telle opération inopportune, il devra indiquer aux Gouvernements intéressés les raisons sur lesquelles son opinion est fondée.

(b) Si l'un ou plusieurs des Gouvernements intéressés envisagent de procéder eux-mêmes à une émission sur leur propre marché, le Trustee, au moment de l'opération, fixera les conditions minima d'émission.

Toutefois, si une telle opération est envisagée en relation avec des opérations de conversion intérieures, le Gouvernement intéressé sera libre d'offrir les obligations sur son marché aux conditions qu'il pourra obtenir, sans que le Trustee ait à examiner l'opportunité de la création des titres, et étant entendu que ceux-ci ne seront cotés que sur leur marché d'émission.

(c) Si l'un ou plusieurs des Gouvernements intéressés envisagent une émission internationale sur d'autres marchés que leurs marchés respectifs, et à leur requête, le Trustee, s'il considère, après examen, que la situation de ces marchés permet une semblable mesure, devra prendre des dispositions pour procéder à une émission en déterminant, après s'être assuré que les Banques Centrales intéressées n'ont pas d'objections, les marchés où les offres peuvent être faites.

Dans le cas de semblables émissions, les différents Gouvernements ayant une part non encore mobilisée dans la fraction non différable de l'annuité seront mis à même d'y participer dans la proportion des chiffres suivants: France 500, Grande-Bretagne 84, Italie 42, Japon 6,6, Yougoslavie 6, Portugal 2,4.

Aucune émission à caractère international ne pourra toutefois avoir lieu sur le marché de l'un des pays dont le Gouvernement est signataire du présent contrat, sans l'approbation de ce Gouvernement, tant en ce qui concerne le montant de l'émission que les conditions dans lesquelles l'opération sera autorisée.

- (d) If it is decided to proceed with an issue and if one or more of the Creditor Governments so request, the Trustee shall arrange, in agreement with those Governments and with the Issuing Bankers, the detailed conditions on which the Bonds shall be issued.
- (e) The Trustee shall apply to the German Government, as provided in the Plan, for the creation of issuable Bonds.
- (f) The Trustee declares its willingness to act as trustee or representative of the bondholders, or as agent for all issues of bonds made in pursuance of the provisions of the Plan relative to mobilisation, to the extent provided in the Loan Contract to be concluded between the Trustee and the Governments concerned on the occasion of an issue of such obligations.
- (g) The expenses and commissions to be received by the Trustee both for the creation of bonds and for their issue shall be determined between the Trustee and the Governments concerned with regard to the importance of the functions which may be attributed to it on the occasion of each operation.

#### ARTICLE XIII.

The Trustee will credit to a special Trust Account the deposits which the French Government has undertaken to make, in the circumstances contemplated in the Plan, up to an amount of five hundred million Reichsmarks, in currencies other than Reichsmarks based upon the gold or gold exchange standard.

The Trustee undertakes to administer these funds in such a way that the sums deposited shall be available in currencies other than Reichsmarks, based upon the gold or gold exchange standard, in order to equalise the short payments to the other Creditors during a period of transfer postponement.

Subject to the provisions of Article XI (c) and (d), the Trustee will pay interest to the French Government, at the maximum current rate paid for long-term deposits, on the amount standing in this account in currencies other than Reichsmarks.

If it is agreed that this deposit shall remain for more than five years, the French Government shall be entitled to participate in the profits of the Bank in respect of this deposit on the terms laid down in Article 53 (e) (i) of its Statutes. It shall be restored to the French Government in the circumstances contemplated in the Plan.

#### ARTICLE XIV.

If the German Government elects to make the long term deposit, up to four hundred million Reichsmarks, provided for in the Plan, the Trustee agrees to receive and administer this deposit and to take the consequent measures for allocation and utilisation of its profits according to the provision of Article 53 (e) of the Statutes of the Bank.

#### ARTICLE XV.

In addition to making disbursements and keeping accounts in connection with Deliveries in Kind, Reparation Recovery Acts, and other similar systems as above provided, the Trustee declares that it takes note of the arrangements regarding Deliveries in Kind and Reparation Recovery Acts contained in the relevant Annexes to the Hague Agreement of January, 1930, and agrees to observe the same as far as lies within its province and powers as a bank as set forth in the Statutes.

- (d) S'il est décidé de procéder à une émission et si un ou plusieurs Gouvernements créanciers le lui demandent, le Trustee déterminera, d'accord avec lesdits Gouvernements et les Banquiers émetteurs, le détail des conditions auxquelles les obligations seront émises.
- (e) Le Trustee demandera au Gouvernement allemand, dans les conditions prévues par le Plan, la création de titres susceptibles d'être émis.
- (f) Le Trustee se déclare disposé à agir comme mandataire (Trustee) ou représentant des porteurs d'obligations ou comme agent pour toutes tranches d'obligations émises par application des dispositions du Plan, pour autant que le prévoit le contrat d'emprunt à conclure entre le Trustee et les Gouvernements intéressés à l'occasion de l'émission de telles obligations.
- (g) Les frais et commissions du Trustee, tant pour la création des titres que pour leur émission, seront déterminés entre le Trustee et les Gouvernements intéressés d'après l'importance des fonctions qui lui auront été confiées à l'occasion de chaque opération.

#### ARTICLE XIII.

Le Trustee portera au crédit d'un compte spécial de Trust le dépôt que le Gouvernement français s'est engagé à faire dans les conditions prévues au Plan jusqu'à concurrence d'un montant de 500 millions de Reichsmarks en monnaies autres que le Reichsmark et reposant sur l'étalon-or ou de change-or.

Le Trustee s'engage à gérer ces fonds de telle sorte que les sommes déposées soient disponibles en monnaies basées sur l'étalon-or ou de change-or, autres que le Reichsmark, en vue d'égaliser les paiements insuffisants aux autres créanciers pendant une période de suspension des transferts.

Le Trustee versera au Gouvernement français, au taux maximum consenti pour les dépôts à long terme et sous réserve des dispositions de l'article XI, (c) et (d) un intérêt sur les sommes figurant à ce compte en monnaies autres que le Reichsmark.

Ce dépôt, s'il est convenu qu'il sera maintenu pendant plus de cinq ans, donnera le droit au Gouvernement français de participer aux bénéfices de la Banque dans les conditions visées à l'article 53 (e) (1) de ses Statuts. Il sera restitué au Gouvernement français dans les conditions prévues au Plan.

#### ARTICLE XIV.

Si le Gouvernement allemand décide d'effectuer le dépôt à long terme pouvant s'élever à 400 millions de Reichsmarks, prévu au Plan, le Trustee accepte de recevoir et de gérer ce dépôt et de prendre en conséquence les mesures qui conviennent en ce qui concerne l'affectation et l'utilisation de ses bénéfices conformément aux dispositions de l'article 53 (e) des Statuts de la Banque.

#### ARTICLE XV.

En se chargeant des fonctions relatives aux versements à faire et aux comptes à tenir en matière de livraisons en nature, Reparation Recovery Acts et autres procédures similaires ainsi qu'il est prévu ci-dessus, le Trustee déclare prendre acte en outre des arrangements relatifs aux prestations en nature et aux Reparation Recovery Acts compris dans les annexes correspondantes de l'Accord de La Haye de Janvier 1930; il accepte de les observer dans la limite de ses attributions et de ses pouvoirs en tant que banque, tels que ces attributions et pouvoirs sont prévus aux Statuts.

## ARTICLE XVI.

The Trustee is authorised and agrees with respect to the assigned revenues of the Reich to exercise the discretions referred to in Section 3 of Annex III of the Experts' Report.

## ARTICLE XVII.

The Trustee shall furnish to each Creditor Government at the close of each month an account showing all the receipts and payments of the Trustee during that period in respect of the annuity received from Germany. The Trustee shall also furnish to each Creditor Government as soon as may be after the 31st March in the year 1931, and every succeeding year, a copy of the account as approved by the auditors of the Bank for International Settlements of all its operations in respect of the whole of the German Annuities, including the service of the German External Loan 1924, since the close of the last preceding yearly account or, in the case of the first account, since the commencement of the operations of the Bank, and of any report that may be made by the Auditors on such accounts. The Bank shall also furnish to each Creditor Government a copy of its Annual General Report as soon as published.

## ARTICLE XVIII.

From the date of coming into force of the present contract until its completion, the Creditor Governments, in addition to maintaining the deposits referred to in Article IV (e), agree to pay to the Trustee a commission of 1 per mille on the actual payments received from the German Government on their behalf, in respect of the remuneration provided in Article 84 of the Annexes to the Experts' Report.

This payment will form a prior charge in favour of the Trustee, in accordance with the Plan, on the sums received by it on behalf of the Creditor Governments within the Annuity Trust Account.

The provisions of this Article will remain in force failing any new arrangement; such new arrangement may be made at the end of the first or of any one of the first five financial years, at the request of one of the signatory Powers or of the Trustee.

## ARTICLE XIX.

The trustee is authorized and agrees to notify forthwith to the Creditor Government any difficulty which may arise between it and the German Government relative to the interpretation or the application of the Plan.

## ARTICLE XX.

The Creditor Governments and the Trustee agree that, if any dispute shall arise between them or any of them with regard to the meaning or application of the provisions of this Trust Agreement, the dispute shall be referred for final decision to the Tribunal provided for by the Hague Agreement of January, 1930, unless the parties to the dispute shall elect to refer the same to the President of the Tribunal or a member thereof selected as sole arbitrator.

## ARTICLE XXI.

The present Contract shall come into force between the Trustee and the Creditor Governments whose representatives have signed it as soon as the Plan has been put into application and this Contract has been signed on behalf of the Trustee and of four of the following Powers: Belgium, France, Great Britain, Italy and Japan.

The French text is alone authentic.

J. E. R.

## ARTICLE XVI.

Le Trustee est chargé et accepte, en ce qui concerne les revenus du Reich allemand affectés en vertu du Plan d'exercer les fonctions prévues à la Section III de l'Annexe III du Rapport des Experts.

## ARTICLE XVII.

Le Trustee transmettra à chaque Gouvernement créancier à la fin de chaque mois un état indiquant toutes les sommes reçues et versées par lui pendant cette période au titre des annuités allemandes. Le Trustee transmettra également à chaque Gouvernement créancier, dès que possible après le 31 mars de l'année 1931 et des années suivantes, une copie du relevé des comptes, tel que ce relevé aura été approuvé par les commissaires-vérificateurs de la Banque des Règlements Internationaux, relatif à toutes ses opérations concernant l'annuité allemande, y compris le service de l'Emprunt Extérieur allemand 1924. Ce relevé portera sur les opérations effectuées depuis la date à laquelle le précédent relevé annuel aura été arrêté, et dans le cas du premier relevé, sur les opérations effectuées depuis la constitution de la Banque. Il sera accompagné d'une copie de tous rapports qui seront éventuellement faits par les commissaires-vérificateurs sur ces comptes. La Banque fournira également à chaque Gouvernement créancier un exemplaire de son Rapport Général Annuel dès que celui-ci sera publié.

## ARTICLE XVIII.

A partir de la mise en vigueur du présent contrat et jusqu'à complète exécution les Gouvernements créanciers, en plus de la constitution des dépôts visés à l'article IV (e), conviennent de payer au Trustee une commission de 1 pour mille sur les paiements effectivement reçus du Gouvernement allemand pour leur compte, au titre de la rémunération prévue à l'article 84 des Annexes au Rapport des Experts.

Ce paiement constituera en faveur du Trustee une charge privilégiée conformément au Plan sur les sommes reçues par lui pour le compte des Gouvernements créanciers au compte de Trust des annuités.

Les dispositions du présent article resteront en vigueur sauf arrangement nouveau qui pourra intervenir à la fin du premier ou de l'un des cinq premiers exercices, à la demande d'une des Puissances signataires ou du Trustee.

## ARTICLE XIX.

Le Trustee est chargé et accepte de notifier aux Gouvernements créanciers sans délai tout différend qui pourrait surgir entre lui et le Gouvernement allemand quant à l'interprétation ou à l'application du Plan.

## ARTICLE XX.

Les Gouvernements créanciers et le Trustee conviennent que si un différend vient à s'élever entre eux, ou entre certains d'entre eux, concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent contrat, le différend sera soumis pour décision définitive au Tribunal prévu à l'Accord de La Haye de Janvier 1930 à moins que les parties au différend ne conviennent de le soumettre au Président du Tribunal, ou à un des membres dudit Tribunal, désigné comme arbitre unique.

## ARTICLE XXI.

Le présent contrat entrera en vigueur entre le Trustee et les Gouvernements créanciers dont les représentants l'auront signé, aussitôt que le Plan aura été mis en application et que le présent contrat aura été signé au nom du Trustee et de quatre des Puissances suivantes: Belgique, France, Grande-Bretagne, Italie, Japon.

Le texte français fera seul foi.

J. E. R.

## ANNEX IX.

*Regulations for Deliveries in Kind.*

## SUMMARY.

*Text of the Regulations for Deliveries in Kind.*

- Article I: Definition of the commodities and services which may be supplied as deliveries in kind.
- Article II: Utilisation of the quota allotted to each of the Creditor Powers for deliveries in kind.
- Article III: General provisions concerning the execution of contracts for deliveries in kind.
- Article IV: Organisation.
- Article V: Preparation and revision of lists.
- Article VI: Direct payments.
- Article VII: Approval of contracts.
- Article VIII: Payments.
- Article IX: Prohibition concerning re-exportation.
- Article X: Infractions and frauds.
- Article XI: Arbitration.
- Article XII: Temporary provisions.
- Article XIII: Revision of the Regulations.
- Article XIV: Authenticity of texts.

## APPENDICES TO THE REGULATIONS.

- Appendix I: Table showing the distribution of deliveries in kind among the Creditor Powers.
- Appendix II: List of excluded commodities (list A).
- Appendix III: List of rationed commodities (list B) (to be drawn up at a later date if necessary).
- Appendix IV: List of commodities which can only be partially paid for out of the funds for deliveries in kind (list C).

*Regulations for Deliveries in Kind.*

## ARTICLE I.

*Definition of the commodities and services which may be supplied as deliveries in kind.*

1. Deliveries in kind within the meaning of the present Regulations are commodities and services produced by the German economic system and supplied to a Power which is a creditor of Germany, the payment in respect of such commodities and services being effected wholly or in part by means of funds reserved for this purpose in execution of the Experts' Plan of the 7th June, 1929, according to the distribution of these funds as shown in the appended table (Appendix I).

2. The commodities and services which may form the subject-matter of a contract for deliveries in kind are, subject to the provisions of the present Regulations, all commodities which are of German origin or manufactured in



## ANNEXE IX.

Règlement des Prestations en Nature.

## SOMMAIRE.

- Titre I: Définition des marchandises et services livrables au titre des prestations en nature.
- Titre II: Emploi de la quote-part de prestations en nature allouée à chacune des Puissances créancières.
- Titre III: Dispositions générales relatives à l'exécution des contrats de prestations en nature.
- Titre IV: Organisation.
- Titre V: Etablissement et revision des listes.
- Titre VI: Paiements directs.
- Titre VII: Homologation des contrats.
- Titre VIII: Paiements.
- Titre IX: Interdiction de réexportation.
- Titre X: Infractions et fraudes.
- Titre XI: Arbitrage.
- Titre XII: Dispositions temporaires.
- Titre XIII: Revision du règlement.
- Titre XIV: Authentécité des textes.
- Annexe I: Tableau indiquant la répartition des prestations en nature entre les Puissances créancières.
- Annexe II: Liste des marchandises exclues (liste A).
- Annexe III: Liste des marchandises contingentées (liste B) (à établir éventuellement).
- Annexe IV: Liste des marchandises qui ne sont payables que partiellement au moyen des fonds de prestations (liste C).

Règlement des Prestations en Nature.

## TITRE I.

*Définition des marchandises et services livrables au titre des prestations en nature.*

1. Les prestations en nature au sens du présent règlement sont les marchandises et services produits par l'économie allemande et fournis à une Puissance créancière de l'Allemagne dont le règlement s'effectue en tout ou en partie par le moyen des fonds réservés à cet effet en exécution du Plan des Experts du 7 juin 1929, suivant la répartition qui en est faite au tableau ci-annexé (annexe I).
2. Les marchandises et services qui peuvent faire l'objet d'un contrat de prestations sont, sous réserve des dispositions du présent règlement, toutes les marchandises d'origine allemande ou fabriquées en Allemagne et tous les services de caractère commercial fournis par l'économie allemande tels que: trans-

Germany and all services of a commercial nature performed by the German economic system, such as transport by land in Germany; transport by river, sea or air under the German flag; plans for public works and preparation of schemes for works to be executed outside Germany; sales of German licences or patents to be utilised outside Germany; insurance contracts underwritten by German companies.

3. The commodities shown on list A (Appendix II) are described as "excluded" commodities and can only be paid for as a delivery in kind in the case mentioned in paragraph 45 hereafter.

4. The commodities which may be eventually included in list B (Appendix III) are described as "rationed" commodities and can only be supplied as a delivery in kind within the limit of the ration existing at the time when the contract for such commodities is made and subject to the provisions of paragraphs 69 and 70 hereafter.

5. The commodities shown in list C (Appendix IV) can only be supplied as deliveries in kind on condition that the buyer pays a part of their value direct to the seller according to the conditions laid down in article VI of the present Regulations and subject to the provisions of paragraphs 69 and 70 hereafter.

6. No contract the value of which is less than 3,000 reichsmarks can be approved as a contract for deliveries in kind unless it is a rider to a contract previously approved.

## ARTICLE II.

### *Utilisation of the quota allotted to each of the creditor Powers for deliveries in kind.*

7. Each creditor Power is responsible for the utilisation of its quota for deliveries in kind.

In principle and subject to the provisions of paragraphs 8 and 14 hereafter, each Power is required to obtain approval for contracts providing for payments of which the total is sufficient in any given year to absorb the quota of that Power for deliveries in kind.

8. Each Power may carry forward a part, not exceeding 40 per cent. of its quota for a given year, to the following year. The part thus carried forward will not be counted as part of the credit for the following year for purposes of calculating the part of the quota for that year which may be carried forward.

9. Contracts covering the total credits provided for deliveries in kind shall be passed before the 31st of August, 1939, but these contracts shall not provide for any payment to be effected after that date.

Any credits which may be available at that date as a result of a cancellation of contracts shall be utilised subject to agreement between the creditor Government concerned and the German Government, for new contracts for deliveries in kind.

No delivery shall be made and no payment effected in respect of deliveries in kind after the 31st March, 1940.

10. In view of the delays which normally occur in the execution of certain contracts, each creditor Power may, upon its own responsibility, and on the understanding that payments for which provision has already been made shall not be thereby delayed, submit contracts for approval which involve payments in excess of the credits allotted to that Power for deliveries in kind within a given month.

ports terrestres en Allemagne, transports fluviaux, maritimes ou aériens sous pavillon allemand, projets de travaux publics et contrats d'études pour des travaux à exécuter hors d'Allemagne, vente de licences ou brevets allemands devant être exploités hors d'Allemagne, contrats d'assurances souscrits par les Compagnies allemandes.

3. Les marchandises figurant sur la liste A (annexe II) sont dites "exclues" et ne peuvent faire l'objet d'un paiement au titre des prestations en nature si ce n'est dans le cas prévu à l'article 45 ci-après.

4. Les marchandises figurant éventuellement sur la liste B (annexe III) sont dites "contingentées" et ne peuvent être livrées comme prestations en nature que dans la limite du contingent existant lors de la conclusion du contrat s'y rapportant et sous réserve des dispositions des articles 69 et 70 ci-après.

5. Les marchandises figurant sur la liste C (annexe IV) ne peuvent être livrées comme prestations en nature que sous réserve du paiement direct par l'acheteur au vendeur d'une partie de leur valeur dans les conditions définies par le titre VI du présent Règlement et sous réserve des dispositions des articles 69 et 70 ci-après.

6. Les contrats d'un montant inférieur à 3.000 Reichsmarks ne peuvent être homologués comme contrats de prestations à moins qu'il ne s'agisse d'avenants à des contrats antérieurement homologués.

## TITRE II.

*Emploi de la quote-part de prestations en nature allouée à chacune des Puissances créancières.*

7. Chaque Puissance créancière est responsable de l'emploi de sa part de prestations en nature.

En principe et sous réserve des dispositions des articles 8 et 14 ci-après, elle est tenue de faire homologuer des contrats prévoyant des paiements dont le total soit suffisant, année par année, pour absorber sa part de prestations.

8. Chaque Puissance a la faculté de reporter sur l'année suivante une fraction ne dépassant pas 40 pour cent de sa part pour l'année en cours, la fraction ainsi reportée ne s'ajoutant pas au crédit de l'année suivante pour le calcul de la fraction pouvant être reportée à la fin de ladite année.

9. La totalité des crédits pour prestations devra avoir été engagée avant le 31 août 1939 par des contrats ne prévoyant aucune échéance de paiement après cette date.

Les crédits qui seraient éventuellement disponibles à cette date, par suite d'annulation de contrats, seront employés pour de nouveaux contrats de prestations suivant accord à établir entre le Gouvernement créancier intéressé et le Gouvernement allemand.

Aucune livraison ne devra être faite, aucun paiement ne devra être effectué, au titre des prestations en nature, après le 31 mars 1940.

10. Pour tenir compte des retards qui se produisent normalement dans l'exécution de certains contrats, chaque Puissance créancière peut, sous sa propre responsabilité et sous réserve que les paiements déjà prévus ne puissent s'en trouver retardés, présenter à l'homologation des contrats prévoyant des paiements pour un montant supérieur à celui des crédits qui lui ont été réservés, pour prestations, pendant un mois donné.

The authorised amount of such excess shall be calculated as follows:—

Of the credits which are blocked in the accounts of a Power as a result of delay in the execution of contracts approved for that Power, an amount not exceeding 30 per cent. may, if the Power so requests, be added to the credits available to it for deliveries in kind during the following three months. The amount of these additional credits may never exceed that of the credits still remaining available to the Power in question for deliveries in kind during the three months following the period of three months in which the sums available have been so increased.

At the end of each month the position shall be adjusted on the basis of the amount of credits blocked at that time.

11. If, owing to the adoption of the foregoing procedure, the payments to be made to suppliers of deliveries in kind for the account of a creditor Power exceed the sums available to that Power for this purpose, the necessary amounts shall be advanced by the Power in question. These advances may be drawn from any funds belonging to the Power which the latter may select. The sums in question will be refunded to the Power during the three months following the period of three months in which the advances were made. The refund will be effected out of the credits available for deliveries in kind, so that the total amount of such credits allotted to the Power in the attached table (Annex I) shall not be increased.

### ARTICLE III.

#### *General Provisions concerning the Execution of Contracts for Deliveries in Kind.*

12. The German Government undertakes to facilitate as far as possible the conclusion, within the scope of the present Regulations, of commercial contracts under ordinary commercial conditions by not taking or permitting to be taken any measure which would result in deliveries being unobtainable under ordinary commercial conditions.

13. If a creditor Government considers that the German Government has not fulfilled this undertaking, and that owing to this fact it has been unable to absorb in accordance with the present Regulations its quota of the credits set aside for deliveries in kind as defined in the appended table (Annex I) it may submit the question to the arbitral tribunal for which provision is made in Article 15 of the Hague Agreement of January 1930.

14. If the Tribunal considers the complaint to be wholly or partially founded it will fix the sum which the Government making the complaint has been unable for this reason to utilise for deliveries in kind, and will cause such sum to be placed at the free disposal of the said Government. The obligation of the Government to utilise a part of its credit for deliveries in kind shall thereby be reduced by an equivalent amount.

15. If on its own responsibility the Government making the complaint so requests, the Tribunal may, in accordance with paragraph 4 of Article 15 of the Hague Agreement of January 1930, by an interlocutory order cause a part or the whole of the sum which the Government has stated that it has been unable to utilise for deliveries in kind, to be placed at the disposal of the said Government.

16. In such a case the Tribunal shall, when delivering its award, fix the conditions under which the payment is to be reckoned against the sums to be paid under the award, or the conditions under which deliveries in kind shall be taken to make good the sum paid.

Le dépassement autorisé est ainsi déterminé :

Une proportion ne pouvant dépasser 30 pour cent du montant des crédits qui se trouvent bloqués au compte d'une Puissance par suite de retards dans l'exécution des contrats qu'elle a fait homologuer, peut sur sa demande être ajoutée aux crédits dont elle dispose, pour prestations en nature, pendant le trimestre suivant, sans que le montant de ces crédits additionnels puisse jamais dépasser celui des crédits pour prestations encore disponibles au compte de cette Puissance pendant le trimestre suivant celui dont les disponibilités ont été ainsi accrues.

A la fin de chaque mois, la situation est rétablie sur la base du montant des crédits bloqués à cette époque.

11. Si, par suite de l'adoption de la procédure susvisée, les paiements à effectuer aux fournisseurs de prestations, pour le compte d'une puissance créancière, se trouvent être supérieurs aux sommes dont ladite puissance dispose pour cet objet, les fonds nécessaires seront avancés par cette dernière à son choix sur toutes ressources lui appartenant et ils lui seront remboursés dans le trimestre suivant celui au cours duquel des avances auront été ainsi faites sur les crédits ouverts pour prestations de manière que le montant total des crédits de cette nature prévu pour cette Puissance au tableau ci-annexé (annexe I) ne puisse se trouver augmenté.

### TITRE III.

#### *Dispositions générales relatives à l'exécution des contrats de prestations en nature.*

12. Le Gouvernement allemand s'engage à faciliter autant que possible la conclusion dans le cadre du présent règlement, de contrats commerciaux aux conditions commerciales habituelles en ne prenant ni ne permettant de prendre aucune mesure qui aurait pour conséquence de rendre impossible l'obtention de prestations aux conditions commerciales habituelles.

13. Si un Gouvernement créancier estime que le Gouvernement allemand ne s'est pas conformé à cet engagement, et que de ce fait, il n'a pas été en mesure d'absorber dans les conditions prévues au présent règlement sa quote-part du crédit réservé aux prestations conformément au tableau ci-annexé (annexe I), il peut soumettre la question au Tribunal arbitral qui fait l'objet de l'Accord de La Haye de Janvier 1930.

14. Si le Tribunal estime la plainte fondée en tout ou en partie, il détermine le montant que le Gouvernement plaignant n'a pas été pour cette raison en mesure d'utiliser sous forme de prestations et il en ordonne la mise à la libre disposition dudit Gouvernement. L'engagement que ce Gouvernement avait pris d'utiliser une partie de sa créance sous forme de prestations en nature se trouve de ce chef réduit d'un montant équivalent.

15. A la demande qui lui en est faite sous sa responsabilité par le Gouvernement plaignant, le Tribunal peut, dans les conditions prévues à l'alinéa 4 de l'article 15 de l'Accord de La Haye de Janvier 1930, faire mettre comme mesure conservatoire à la disposition dudit Gouvernement tout ou partie du montant que celui-ci a indiqué comme n'ayant pu être utilisé par lui sous forme de prestations en nature.

16. Dans ce cas, lors de l'établissement de sa sentence, le Tribunal détermine les conditions dans lesquelles ce versement est à imputer sur ceux qui seront à effectuer en vertu de la sentence elle-même, ou doit au contraire être compensé par des prestations en nature.

## ARTICLE IV.

*Organisation.*

17. The management of deliveries in kind includes two separate parts, namely, the approval of contracts and the handling of the funds reserved for deliveries in kind. The creditor Governments concerned and the German Government remain responsible for the approval of contracts and entrust the management of the funds reserved for deliveries in kind to the Bank for International Settlements.

18. A contract is approved if there is agreement with regard to it between the creditor Government concerned and the German Government.

19. Each creditor Government concerned in deliveries in kind and the German Government shall appoint an agent, whose duty it shall be to deal with all matters concerning deliveries in kind and to fulfil all functions devolving upon him under the present Regulations.

Each agent shall remain responsible to his Government for the strict application of the provisions of these Regulations.

The agents of the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav Governments shall assemble whenever a Government concerned in deliveries in kind considers a meeting to be necessary. The meeting shall be called by the agent of the Government which proposes it.

The same agents shall meet every year, in principle during the second fortnight in May, in order to review the general situation as shown by the statistical documents supplied by the Bank for International Settlements.

20. The agent of the German Government will be in permanent residence at Paris, where the agents will meet in all the cases for which provision is made in the present Regulations. The agents of the creditor Powers are under no obligation to have a fixed place of residence.

21. The Bank for International Settlements can incur no responsibility except with regard to the duties arising from the mandate with which it is entrusted.

22. The Bank for International Settlements will effect the payments to be made in virtue of duly approved contracts which are transmitted to it by the agent of the German Government or are sent by the agent of the Creditor Power concerned in execution of a decision of the arbitrator in virtue of Article VII hereafter.

23. The Bank will keep all accounts and statistics, and will exercise all supervision in respect of these payments.

24. The Bank is also at liberty, in accordance with paragraph 28 of Annex I to the Experts' Plan of the 7th June, 1929, to appoint an Advisory Committee, the object of which would be to inform generally the Bank of the progress of deliveries in kind.

This Committee may, if it thinks fit, convoke those agents of the Governments who do not form part of the Committee.

## ARTICLE V.

*Preparation and Revision of Lists.*

25. The co-efficients of list C represent the proportion in terms of value which the raw materials of foreign origin included in a commodity bear to the sale price of the commodity, delivery taken at the factory or warehouse of the seller.

The co-efficients are based on a detailed costing of the sale price of the article.

## TITRE IV.

*Organisation.*

17. La direction des prestations en nature comportant deux éléments distincts, homologation des contrats et gestion des fonds réservés aux prestations, les Gouvernements créanciers intéressés et le Gouvernement allemand conservent la responsabilité de l'homologation et confient à la Banque des Règlements Internationaux la gestion des fonds réservés aux prestations.

18. L'homologation d'un contrat résulte de l'accord à son sujet entre le Gouvernement créancier intéressé et le Gouvernement allemand.

19. Les Gouvernements créanciers intéressés aux prestations en nature et le Gouvernement allemand nomment chacun un Commissaire chargé de suivre toutes les affaires de prestations en nature et de remplir toutes tâches lui incombant en vertu du présent Règlement.

Chacun d'eux demeure responsable devant son Gouvernement de la stricte application des dispositions qui y sont prévues.

Les Commissaires des Gouvernements allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave se réunissent chaque fois que, de l'avis d'un Gouvernement intéressé aux prestations, une telle réunion est nécessaire. La convocation est faite par les soins du Commissaire du Gouvernement qui propose la réunion.

Les mêmes Commissaires se réunissent chaque année, en principe dans la seconde quinzaine de mai, pour l'examen de la situation générale telle qu'elle résulte des documents statistiques fournis par la Banque des Règlements Internationaux.

20. Le Commissaire du Gouvernement allemand est en résidence permanente à Paris où les Commissaires se réunissent dans tous les cas prévus par le présent Règlement. Les Commissaires des Puissances créancières ne sont pas astreints à une résidence fixe.

21. La responsabilité de la Banque des Règlements Internationaux ne peut être engagée que pour les fonctions découlant du mandat qui lui est confié.

22. La Banque des Règlements Internationaux assure les paiements à effectuer en vertu de contrats régulièrement homologués qui lui sont transmis par le Commissaire du Gouvernement allemand ou par le Commissaire de la Puissance créancière intéressée en exécution d'une décision arbitrale dans les conditions prévues au titre VII ci-après.

23. Elle tient toutes comptabilités et statistiques et assume tous contrôles découlant de ces paiements.

24. Elle a en outre la faculté, conformément aux dispositions contenues dans l'alinéa 28 de l'annexe I du Plan des Experts du 7 Juin 1929, d'instituer un Comité consultatif ayant pour mission de la renseigner sur la marche générale des prestations en nature.

Ce Comité peut convoquer chaque fois qu'il le juge opportun les Commissaires du Gouvernement qui ne sont pas eux-mêmes membres du Comité.

## TITRE V.

*Etablissement et révision des listes.*

25. Les coefficients de la liste C représentent la proportion, en valeur, par rapport au prix de vente d'une marchandise, au départ de l'usine ou du magasin du vendeur, des matières premières d'origine étrangère incluses dans ladite marchandise.

Ils sont basés sur une étude détaillée des éléments du prix de vente à l'unité.

26. The same methods of determining the co-efficients shall be applied whenever list C is revised.

List C shall include after each revision commodities, the coefficient of which determined as described above, is equal to or more than 25 per cent.

27. Exceptions, however, which are admitted regularly in accordance with Article VII hereafter, may be taken into consideration when the list is drawn up.

28. Lists A and C (Appendices II and IV) may be revised every two years, the first revision taking effect as from the 1st April, 1932.

29. If one of the Governments concerned wishes that such revision should be made, its agent shall inform the agents of the other Governments to this effect before the 1st February of the year fixed for revision, and shall suggest a date for the consideration of its request. He will inform them of the modifications which he proposes to make.

30. Upon receipt of this request each agent shall announce whether he intends to propose other modifications.

The Revision Committee, consisting of the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav agents, will meet in Paris.

31. If the agents present at the meeting agree, they shall fix the lists for the period of two years from the 1st April next following.

32. In case of disagreement the question shall be submitted to the arbitrator whose functions are defined in paragraph 108 hereafter.

After hearing the parties concerned the arbitrator shall draw up the lists for the period of two years as from the 1st April next following.

33. The same procedure shall apply, if necessary, to the fixing of the rations of list B (Appendix III). If the German Government desires that such rations shall be fixed, its agent shall submit a request to this effect to the agents of the creditor Powers at least two months before the date on which these programmes come into force.

## ARTICLE VI.

### *Direct Payments.*

34. The payments to be made by the purchaser direct to the seller without any entry being made to an account for deliveries in kind are governed by the rules set forth hereafter.

35. In respect of any commodity delivered which appears in list C, the purchaser shall pay direct to the seller that part of the price which corresponds to the co-efficient fixed for this commodity in accordance with paragraph 25 of the present Regulations and subject to the provisions of Article VII.

36. If a contract makes the *seller* responsible for the transport of the commodity, and if the transport is not carried out entirely by German means, a direct payment shall be due whenever the cost of the transport exceeds 400 reichsmarks.

37. If the cost of transport carried out by non-German means exceeds 400 reichsmarks, the purchaser shall pay the entire cost direct to the seller, unless there is a special agreement between the agent of the creditor Government concerned and the agent of the German Government.

38. Transport by German means in or outside Germany of commodities ordered as a delivery in kind shall not give rise to any direct payment.



26. Lors de toute révision de la liste C, il sera fait application de la même méthode pour l'établissement des coefficients.

Après chaque révision devront figurer sur la liste C les marchandises dont le coefficient, ainsi déterminé, sera égal ou supérieur à 25 pour cent.

27. Toutefois, dans l'établissement de la liste, il pourra être tenu compte des dérogations constamment consenties dans les conditions prévues au titre VII ci-après.

28. Les listes A et C (annexes II et IV) pourront être révisées tous les deux ans, la première révision prenant effet le 1er avril 1932.

29. Si l'un des Gouvernements intéressés désire qu'il soit procédé à une telle révision, son Commissaire en informe les Commissaires des autres Gouvernements avant le 1er février de l'année au cours de laquelle la révision peut être effectuée et leur propose une date pour l'examen de sa demande. Il leur indique les modifications qu'il suggère.

30. Au reçu de cette demande, chacun des Commissaires doit faire connaître s'il propose d'autres modifications.

Le Comité de Révision, composé des Commissaires allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave, se réunit à Paris.

31. Si les Commissaires présents à la séance sont d'accord, ils arrêtent les listes pour la période de deux ans commençant le 1er avril suivant.

32. En cas de désaccord, la question est soumise à l'arbitre, dont les attributions sont fixées à l'article 108 ci-après.

Après avoir entendu les parties en cause, celui-ci arrête les listes pour la période de deux ans commençant le 1er avril suivant.

33. La même procédure est éventuellement suivie pour la fixation des contingents de la liste B (annexe III). Si le Gouvernement allemand désire la fixation de tels contingents, son Commissaire adresse une demande à cet effet aux Commissaires des Puissances créancières deux mois au moins avant la date à laquelle ces contingents devraient entrer en vigueur.

## TITRE VI.

### *Paiements directs.*

34. Les paiements que les acheteurs sont tenus d'effectuer directement entre les mains des vendeurs sans imputation sur un compte de prestations sont soumis aux règles exposées ci-après.

35. Pour toute livraison de marchandises figurant sur la liste C l'acheteur remet directement à son vendeur la portion du prix correspondant au coefficient fixé pour cette marchandise par application de l'article 25 du présent Règlement sous réserve des dispositions du titre VII.

36. Si un contrat met le transport de la marchandise à la charge du vendeur et si le transport n'est pas entièrement effectué par des moyens allemands, un paiement direct est dû chaque fois que le prix du transport est supérieur à 400 Reichsmarks.

37. Si le prix d'un transport effectué par des moyens non allemands est supérieur à 400 Reichsmarks, l'acheteur doit en effectuer le règlement direct à son vendeur pour la totalité, à moins d'accord particulier entre le Commissaire du Gouvernement créancier intéressé et celui du Gouvernement allemand.

38. Par contre les transports en Allemagne ou hors d'Allemagne de marchandises faisant l'objet d'un contrat de prestations, par des moyens allemands, ne donnent lieu à aucun paiement direct.

39. Transport under German flag by river, sea or air may of itself form the subject matter of a contract for deliveries in kind whenever it is effected between a German port and a port situated in the territory of a creditor Power or in one of its colonies, dependencies or mandated territories or *vice versa*.

40. If a contract stipulates that the seller shall be responsible for erection outside Germany, such erection, whether carried out partly or wholly by means of German resources, shall not give rise to a direct payment unless its value exceeds 1,000 reichsmarks.

41. Erection within the meaning of the present Regulations does not comprise foundations and masonry, but covers the installation and assembling of machines and plant the parts of which have been finished wholly or mainly at the factory.

42. If the cost of erection carried out outside Germany, either wholly or partly by means of German resources, exceeds 1,000 reichsmarks, it shall be subject to a direct payment of 50 per cent. of such cost, subject to the following limitations:—

- (a) 10 per cent. of the value of the order for contracts of an amount less than 200,000 reichsmarks;
- (b) 10 per cent. of the first instalment of 200,000 reichsmarks and 5 per cent. of the balance for contracts exceeding 200,000 reichsmarks.

43. If the total value of erection outside Germany exceeds these limits, the entire amount of the excess shall be added to the direct payment to be made by the purchaser to the seller.

44. The foregoing provisions do not apply to the employment of German personnel outside Germany, which is governed by the provisions of paragraphs 47 and 48 hereafter.

45. If a contract for the supply of a composite object provides for the delivery as part of such object of:—

- (a) commodities contained in list C;
- (b) equipment of a specialised type not currently manufactured in Germany;
- (c) commodities mentioned in footnote 3 of list A, provided that they are finished products,

the delivery of these commodities shall not give rise to a direct payment unless their total value, delivered either by or to the seller at his factory or warehouse, exceeds 10 per cent. of the total value of the contract.

A composite object within the meaning of the present Regulations is one for which the order is placed with a single supplier, is executed by him acting alone or with the assistance of sub-contractors and makes him responsible for the working or output of the object supplied (machinery, factory plant, ship, etc.).

46. If the value defined in the preceding paragraph exceeds 10 per cent. of the total price of the contract, payment shall be made by the purchaser direct to the seller in respect of the commodities contained in list C, according to the rules applicable to such commodities under paragraph 35 of the present Regulations, and for the entire value of the commodities mentioned under headings (b) and (c) of the preceding paragraph.

47. If a contract provides for the employment of German personnel outside Germany, 40 per cent. of the total wages and salaries of such personnel shall be paid by the purchaser direct to the seller.

39. Le transport sous pavillon allemand par voie fluviale, maritime ou aérienne peut à lui seul faire l'objet d'un contrat de prestations lorsqu'il s'agit d'un transport effectué entre un port allemand et un port situé sur le territoire d'une Puissance créancière ou sur le territoire d'une de ses colonies et dépendances ou sur un territoire placé sous son mandat, ou *vice versa*.

40. Si un contrat prévoit que le montage de la marchandise hors d'Allemagne est à la charge du vendeur, ce montage, qu'il soit effectué en tout ou en partie par l'économie allemande, ne donne lieu à paiement direct que si sa valeur est supérieure à 1,000 Reichsmarks.

41. Le montage au sens du présent Règlement comprend, à l'exclusion des fondations et travaux de maçonnerie, la mise en place et l'assemblage des machines et installations dont les pièces ont été totalement ou en grande partie achevées en usine.

42. Au cas où la valeur d'un montage effectué hors d'Allemagne en tout ou en partie par l'économie allemande est supérieure à 1,000 Reichsmarks, il donne lieu à un paiement direct de 50 pour cent de cette valeur dans les limites suivantes:

(a) 10 pour cent du montant du contrat pour les contrats d'une valeur inférieure à 200,000 Reichsmarks;

(b) 10 pour cent sur la première tranche de 200,000 Reichsmarks et 5 pour cent sur le surplus pour les contrats d'une valeur supérieure à 200,000 Reichsmarks.

43. Si la valeur totale du montage effectué hors d'Allemagne dépasse les limites ci-dessus indiquées, l'excédent s'ajoute en totalité au paiement à effectuer directement par l'acheteur au vendeur.

44. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas au cas d'emploi hors d'Allemagne de personnel allemand, cet emploi étant régi par les dispositions insérées aux articles 47 et 48 ci-après.

45. Si un contrat relatif à la fourniture d'un ensemble prévoit, à titre de partie de cet ensemble, la livraison:

(a) de marchandises comprises dans la liste C,

(b) de matériel d'équipement de type spécial qui n'est pas de fabrication courante en Allemagne,

(c) de marchandises visées au nota (3) de la liste A, sous réserve qu'il s'agisse de produits finis,

la livraison de ces marchandises ne donne lieu à un paiement direct que si leur valeur totale au départ de l'usine ou du magasin ou rendue à l'usine ou au magasin du vendeur, est supérieure à 10 pour cent du montant total du contrat.

Un ensemble au sens du présent Règlement est une fourniture composée, commandée à un seul fournisseur et exécutée par lui seul ou avec la participation de sous-traitants en vue de lui imposer la responsabilité du fonctionnement et du rendement de la fourniture (machine, outillage d'une usine, bateau, &c.).

46. Si cette valeur telle qu'elle est définie à l'article précédent est supérieure à 10 pour cent du montant total du contrat, il y a lieu à paiement direct de l'acheteur au vendeur pour les marchandises comprises dans la liste C selon les règles fixées pour ces marchandises par l'article 35 du présent Règlement et pour les marchandises visées aux alinéas (b) et (c) du paragraphe précédent, pour la totalité de leur valeur.

47. Si un contrat prévoit l'emploi hors d'Allemagne de personnel allemand, les salaires et appointements de ce personnel donnent lieu, à concurrence de 10 pour cent de leur valeur, à un paiement direct de l'acheteur au vendeur.

48. If, however, the food of the personnel thus employed comes from Germany, or if the personnel is provided with living accommodation in Germany while the work is being carried out, or if special arrangements for housing and feeding are made locally by the purchaser and the seller, the percentage shall be reduced by agreement between the agent of the creditor Power concerned and the German agent. Failing such agreement, the arbitrator for whom provision is made in paragraph 108 hereafter shall decide.

49. If the commodity ordered under a contract is the subject of a mortgage, a lien or any other charge in favour of a non-German creditor, and if it is to be delivered free of any such charge, the payments required to pay off any such charge shall be made by the purchaser direct to the seller.

50. No direct payment shall be made if the contract makes the seller responsible for:—

- (a) the customary inspection and supervision of commodities or of the manufacture of commodities in Germany by persons employed by the buyer or by inspectors belonging to recognised inspection agencies provided that these agencies, which need not necessarily be German, are established in Germany;
- (b) the transshipment or handling of commodities by non-German means or labour;
- (c) the sums required to cover temporary advances for customs dues or similar non-German charges;
- (d) the costs of guarantee deposits in non-German currency.

51. A direct payment shall be made in respect of any contract for insurance which is not accessory to a delivery or to work to be executed as a delivery in kind, but which forms of itself a contract for such delivery. The amount of this payment will be fixed for each individual case by direct agreement between the agent of the creditor Power concerned and the German agent.

## ARTICLE VII.

### *Approval of Contracts.*

52. No payment shall be made by means of the funds reserved for deliveries in kind, unless in execution of a commercial contract previously approved by agreement between the creditor Government concerned and the German Government.

53. Every contract shall contain a clause indicating that it is to be paid for out of the funds reserved for deliveries in kind.

54. By a contract within the meaning of the present Regulations is understood:—

- (a) a document signed by the seller and the buyer;
- (b) a firm offer, with or without specification, accepted without reserve by the buyer by letter or by telegram;
- (c) a firm order accepted without reserve by the seller by letter or by telegram.

55. In the first place, the contracts must be accepted by the creditor Power concerned, which shall ascertain at the outset that they are in conformity with the Regulations and that sufficient funds stand to its credit to meet the payments for which the contract provides when they fall due.

56. Two copies of the contracts will then be transmitted to the agent of the German Government, either by registered letter or delivered direct against a receipt given by an authorised person.

48. Si toutefois la nourriture du personnel ainsi employé vient d'Allemagne ou si ce personnel est pendant la durée des travaux logé en Allemagne ou si des dispositions spéciales pour sa nourriture ou son logement sont prises sur place par l'acheteur et le vendeur, le pourcentage est réduit par accord entre le Commissaire de la Puissance créancière intéressée et le Commissaire allemand ou, à défaut d'accord, par l'arbitre prévu à l'article 108 ci-après.

49. Si la marchandise faisant l'objet d'un contrat est grevée d'une hypothèque, d'un privilège ou de toute autre charge, en faveur d'un créancier non allemand et doit être livrée libre de toute charge, les paiements nécessaires pour assurer cette libération sont directement effectués par l'acheteur au vendeur.

50. Aucun paiement direct n'est à effectuer dans les cas où le contrat met à la charge du vendeur :

- (a) l'inspection et la surveillance d'usage des marchandises ou de la fabrication des marchandises en Allemagne par des agents de l'acheteur ou par des inspecteurs appartenant à des organismes de surveillance reconnus si ces organismes, même non allemande, ont un siège en Allemagne;
- (b) le transbordement ou la manutention des marchandises par de la main-d'œuvre ou des moyens non-allemands;
- (c) les frais pour avances temporaires de droits de douane ou de droits analogues non-allemands;
- (d) les frais pour dépôts de garantie effectués en monnaie non-allemande.

51. Lorsqu'un contrat d'assurances n'est pas le complément d'une livraison ou d'un travail à effectuer au titre des prestations, mais forme par lui-même un contrat de prestations, il donne lieu à un paiement direct dont le montant est à fixer dans chaque cas particulier par accord direct entre le Commissaire de la Puissance créancière intéressée et le Commissaire allemand.

## TITRE VII.

### *Homologation des contrats.*

52. Aucun paiement ne peut être effectué par le moyen des fonds réservés pour les prestations en nature qu'en exécution d'un contrat commercial préalablement homologué par accord entre le Gouvernement créancier intéressé et le Gouvernement allemand.

53. Chaque contrat doit contenir une clause indiquant qu'il doit être payé sur les fonds réservés pour les prestations en nature.

54. Au sens du présent Règlement, un contrat est :

- (a) un document signé par le vendeur et par l'acheteur;
- (b) une offre ferme, avec ou sans devis, acceptée sans réserve par l'acheteur, par lettre ou par télégramme;
- (c) une commande ferme acceptée sans réserve par le vendeur par lettre ou par télégramme.

55. Les contrats doivent être tout d'abord acceptés par la Puissance créancière intéressée qui s'assure préalablement qu'ils sont conformes aux dispositions du Règlement et qu'il existe à son compte de prestations des crédits suffisants pour faire face aux échéances qui y sont prévues.

56. Les contrats sont alors transmis en double exemplaire au Commissaire du Gouvernement allemand, la remise s'effectuant par pli recommandé ou directement contre reçu d'un agent qualifié.

57. Within three clear working days of receiving the contract the agent of the German Government shall inform the agent which has transmitted the contract whether he accepts it with or without reservation or whether he proposes its rejection.

58. If he has no objection to the contract he will inform the Bank for International Settlements, to which he will send a copy of the contract.

59. If the agent of the German Government considers that the contract should be modified or rejected, or if he regards the details which it contains to be insufficient, he will return it, accompanied by his observations and reasons to the agent from whom it was received.

60. If the agent of the creditor Government does not concur in the view of the German agent, he shall bring the question before the arbitrator for whom provision is made in paragraph 108 hereafter. After calling for the observations of the agent of the creditor Power concerned and the German agent, the arbitrator shall give a final decision within a maximum of eight clear working days from the date on which the question was referred to him.

61. The agent of the German Government may apply direct to the German seller for further information, or to have any changes made in the contract which he may consider to be necessary. It shall be his duty, however, to inform the agent of the creditor Power, in order that the agent may take the necessary action with regard to the purchaser.

62. Whenever the procedure is suspended in the manner described it shall be resumed with the same formalities and the same time limits as from the day on which the agent of the creditor Power sends to the German agent the necessary information or the agreement of the parties concerning the changes required to be made in the contract.

63. When an appeal is made to the arbitrator the award shall be notified to the German agent and the agent of the creditor Power concerned. The latter may then send the contract direct to the Bank for International Settlements, and shall be responsible for informing the German agent to this effect.

64. When a contract does not provide a definite scheme of payments the German agent will draw up a schedule in agreement with the agent or authorised department of the creditor Government, in order that the Bank for International Settlements may set aside the sums required for paying for the contract.

65. The Bank for International Settlements will keep accounts for each creditor country showing the dates and amounts of the payments for each approved contracts provide and indicating how much of the quota remains available for new contracts.

Abstracts of these accounts will be supplied on the 1st and the 15th of each month to the agent of the creditor Power concerned and to the German agent.

66. Before submitting a contract for approval the creditor Government concerned shall have definitely agreed with the purchaser the terms on which he can obtain payments out of the funds reserved for deliveries in kind.

67. If, in the course of execution of a contract, the buyer does not fulfil these conditions he shall continue to bear the entire responsibility for the contract, as far as the seller is concerned, under ordinary commercial conditions, even if the contract stipulates that it shall only be executed as a delivery in kind.

68. In this case the Bank for International Settlements shall, if the creditor Power concerned so requests on its own responsibility release the credits reserved but not yet utilised for payment for the contract.

57. Le Commissaire du Gouvernement allemand dans les trois jours francs ouvrables suivant la remise qui lui en a été effectuée, fait savoir au Commissaire qui le lui a transmis s'il accepte le contrat avec ou sans réserve ou s'il en propose le rejet.

58. Si le contrat ne soulève pas d'objection de sa part, il en informe la Banque des Règlements Internationaux à qui il remet une copie du contrat.

59. Si le Commissaire du Gouvernement allemand estime que le contrat doit être amendé ou rejeté, ou s'il estime insuffisantes les indications qui y sont contenues, il le retourne avec ses observations motivées au Commissaire qui le lui a transmis.

60. Si le Commissaire du Gouvernement créancier n'accepte pas le point de vue du Commissaire allemand, il porte la question devant l'arbitre prévu à l'article 108 ci-après, qui statue en dernier ressort, après avoir provoqué les observations du Commissaire de la Puissance créancière intéressée et du Commissaire allemand, dans un délai maximum de huit jours francs ouvrables suivant celui où il a été saisi de la question.

61. Le Commissaire du Gouvernement allemand peut s'adresser directement au vendeur allemand pour obtenir les renseignements complémentaires ou les modifications au contrat qu'il juge nécessaires, mais il est tenu d'informer le Commissaire de la Puissance créancière pour que celui-ci puisse agir de son côté auprès de l'acheteur.

62. Dans tous les cas où la procédure s'est ainsi trouvée suspendue, elle reprend dans les mêmes formes et avec les mêmes délais à dater du jour où le Commissaire de la Puissance créancière a communiqué au Commissaire allemand les renseignements nécessaires ou l'accord des parties sur les modifications demandées au contrat.

63. Lorsqu'il est fait appel à l'arbitre, notification de la sentence est faite au Commissaire allemand et au Commissaire de la Puissance créancière intéressée qui peut, dans ce cas, adresser directement le contrat à la Banque des Règlements Internationaux à charge par lui d'en informer le Commissaire allemand.

64. Lorsqu'un contrat ne comporte pas d'échéances fixes, le Commissaire allemand se met d'accord avec le Commissaire ou le service qualifié du Gouvernement créancier pour arrêter un échéancier permettant de faire réserver par la Banque des Règlements Internationaux les fonds nécessaires pour le règlement du contrat.

65. La Banque des Règlements Internationaux tient pour chaque pays créancier des comptes indiquant les dates et montants des paiements prévus par les contrats homologués ainsi que la quote-part restant disponible pour de nouveaux contrats.

Des relevés de ces situations sont adressés le 1<sup>er</sup> et le 15 de chaque mois au Commissaire du Pays créancier intéressé et au Commissaire allemand.

66. Avant de présenter un contrat à l'homologation, le Gouvernement créancier intéressé doit avoir convenu d'une manière définitive avec l'acheteur les conditions auxquelles ce dernier pourra obtenir les paiements au titre des prestations.

67. Si, pendant l'exécution d'un contrat, l'acheteur ne satisfait pas à ces conditions, il garde vis-à-vis de son vendeur l'entière responsabilité du contrat dans les conditions commerciales habituelles, même s'il est stipulé dans le contrat qu'il n'est exécutoire qu'au titre des prestations en nature.

68. Dans ce cas, sur la demande qui lui en est adressée sous sa responsabilité par la Puissance créancière intéressée, la Banque des Règlements Internationaux débloque les crédits qui ont été réservés pour le règlement de ce contrat et n'ont pas encore été employés.

The agent of the German Government shall be informed accordingly.

69. Exceptions to the present Regulations may be admitted by agreement between the agent of the creditor Government concerned and the agent of the German Government provided that they do not exceed:—

- (a) in the case of any rations which may eventually be fixed, 20 per cent. of the ration allowed for the year in question;
- (b) in the case of direct payments, 30 per cent. of the payments of this kind which should have been effected under the contract in question had the Regulations been strictly applied.

70. If the conditions of a contract entail other exceptions to which the German agent agrees the contract shall only be approved provided that, of the Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav agents, at least three agree to the exception proposed.

71. In the case, however, of an exception to the clause concerning re-exportation, which in principle remains forbidden, the unanimous agreement of these six agents shall be required.

72. In transmitting to the Bank for International Settlements a contract in respect of which exceptions have been admitted in application of paragraphs 69, 70 and 71 above, the agent of the German Government shall attach to the contract a note stating the nature of the exception granted and indicating which agents have given their consent.

In the case of contracts approved in virtue of an arbitral decision in accordance with paragraph 63, the agent who transmits the contract will attach to it a copy of the arbitral decision.

73. The statistics which the Bank for International Settlements will keep in execution of paragraph 23 will be sent by the Bank each month to the agents of all the Governments and will show:—

- (1) according to countries and categories the total amount of the contracts which it has received during the preceding month, those for an amount exceeding 5 million reichsmarks and riders thereto being shown separately;
- (2) the information transmitted to it with contracts in accordance with paragraph 72.

## ARTICLE VIII.

### *Payments.*

(A.)—*Payments for Deliveries in Kind.*

74. For each creditor Government there shall be opened at the Bank for International Settlements an account to which shall be credited all sums to be reserved by that Government for deliveries in kind according to the approved schedule. All payments made in respect of approved contracts shall be debited to this account.

75. The credit balance at the end of each month shall be added to the credits opened during the following month. The sum available to the creditor Power for deliveries in kind during that month shall be the total of these two amounts.

76. At the beginning of each month the agent of the creditor Government concerned and the agent of the German Government shall be informed of the state of the account.

77. Subject to the reserves provided by the present Regulations the sums paid to this account can only be employed for the payment of contracts for deliveries in kind.



Le Commissaire du Gouvernement allemand est tenu informé de l'opération.

69. Des dérogations au présent Règlement peuvent être consenties par accord entre le Commissaire d'un Gouvernement créancier et le Commissaire du Gouvernement allemand à condition qu'elles ne dépassent pas:

- (a) en ce qui concerne les contingents qui pourraient être éventuellement établis, 20 pour cent du contingent admis pour l'année en cours;
- (b) en ce qui concerne les paiements directs, 30 pour cent des paiements qui auraient dû être effectués au titre du contrat en cause si le règlement avait été exactement appliqué.

70. Si les conditions prévues dans un contrat entraînent d'autres dérogations acceptées par le Commissaire allemand, il faut, pour que le contrat puisse être homologué, que trois au moins des Commissaires belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave aient donné leur assentiment à la dérogation proposée.

71. Toutefois, s'il s'agit d'une dérogation à la clause des réexportations qui demeurent en principe interdites, l'unanimité de ces six Commissaires est nécessaire.

72. En transmettant à la Banque des Règlements Internationaux un contrat pour lequel des dérogations ont été admises par application des articles 69, 70 et 71 précédents, le Commissaire du Gouvernement allemand doit y joindre une note indiquant la nature de la dérogation consentie et les Commissaires qui y ont donné leur accord.

En ce qui concerne les contrats approuvés en vertu d'une décision arbitrale dans les conditions prévues à l'art. 63, le Commissaire qui transmet le contrat y joint une copie de la décision arbitrale.

73. Les statistiques que la Banque des Règlements Internationaux doit tenir en exécution de l'art. 23 sont communiquées chaque mois par elle aux Commissaires de tous les Gouvernements et doivent faire ressortir:

- (1°) le montant total des contrats qu'elle a reçus au cours du mois précédent, par nature et pour chacun des pays intéressés, les contrats supérieurs à 5 millions de Reichsmarks et les avenants s'y rapportant étant indiqués séparément;
- (2°) les indications qui lui sont transmises avec les contrats par application des dispositions de l'art. 72.

## TITRE VIII.

### *Paiements.*

(A.)—*Paiements au titre des prestations en nature.*

74. Il est ouvert à chaque Gouvernement créancier à la Banque des Règlements Internationaux, un compte au crédit duquel sont portées toutes les sommes que ce Gouvernement doit réserver pour les prestations en nature conformément au barème adopté et au débit duquel sont portés tous les paiements effectués pour le règlement des contrats homologués.

75. Le solde créditeur existant à la fin de chaque mois s'ajoute aux crédits ouverts pendant le mois suivant pour former le total des sommes dont la Puissance créancière peut disposer pour prestations en nature au cours de ce mois.

76. Au début de chaque mois, le Commissaire du Gouvernement créancier et le Commissaire du Gouvernement allemand sont informés de l'état du compte.

77. Sous les réserves prévues au présent Règlement, les sommes versées à ce compte ne peuvent être utilisées que pour le règlement de contrats de prestations.

78. For the purpose of paying for duly approved contracts for deliveries in kind each creditor Power may dispose freely of the credit balance lying in his account, by any method of payment which is current in international commerce, and particularly by means of cheques, orders to transfer and time drafts.

The payments will be made by the Reichsbank in Berlin.

79. The creditor Powers will transmit to the Bank for International Settlements the names and signatures of the officials who are authorised to issue orders to pay.

80. In principle, orders to pay shall be made out in reichsmarks. When a contract stipulates that payment is to be made in a non-German currency, the order to pay shall be made out in this currency, but must bear the inscription "payable in reichsmarks." In this case the conversion into reichsmarks shall be made at the time of payment, at the official average rate of the Berlin Bourse as quoted for the day preceding that of payment.

81. If a contract provides for an agreed rate of conversion, the conversion into reichsmarks shall be made at this rate.

82. All orders to pay must indicate the approval number of the contract in respect of which they are issued.

83. Cheques shall be issued by the creditor Government made out in the name of the seller and passed to the buyer for transmission to the seller. They cannot be cashed over the counter, but must be passed through a bank account.

84. Orders to transfer shall bear the names of the buyer and seller, as well as that of the bank responsible for collection.

85. Time drafts shall be made payable not less than thirty days and not more than ninety days at most from the date of issue. They shall only be issued if the contract for which they are required makes provision to this effect.

They shall be drawn by the creditor Government on the Bank for International Settlements. They shall not be accepted.

They shall be issued to the order of the buyer, who shall endorse them and transmit them direct to the seller.

They shall bear the words: "Payable at the Reichsbank in Berlin."

86. If a creditor Government which has issued a time draft does not possess credits sufficient to meet the payment when it falls due, it shall place the necessary funds at the disposal of the Bank for International Settlements two days before the due date.

A creditor Government which advances a sum in this manner shall be reimbursed out of the first credits which are thereafter placed at its disposal for deliveries in kind.

87. The issuing Authority and the agent of the German Government will receive daily advice and periodical statements of the payments effected.

88. The rules to be applied to the payments made in application of the preceding paragraphs will be determined jointly by representatives of the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav Governments and the Bank for International Settlement, particularly in so far as concerns the requisite measures for safeguarding these payments.

89. When a seller has to make a payment to a buyer in executing or winding-up a contract the buyer shall inform his Government and request the seller to make the payment into the account for deliveries in kind opened for this Government.

78. Chaque Puissance créancière peut, pour le règlement des contrats de prestations dûment homologués, disposer librement du solde créditeur existant à ce compte par tous moyens de paiement en usage dans le commerce international et notamment par chèques, ordre de virement et traites à terme.

Les paiements sont effectués par la Reichsbank à Berlin.

79. Les Puissances créancières communiquent à la Banque des Règlements Internationaux les noms et signatures des fonctionnaires ayant qualité pour émettre les ordres de paiement.

80. Les ordres de paiement sont en principe libellés en Reichsmarks. Lorsqu'un contrat stipule que le paiement doit être fait dans la monnaie d'un pays non allemand, l'ordre de paiement est libellé en cette monnaie, mais doit porter l'indication "payable en Reichsmarks." Dans ce cas, la conversion en Reichsmarks est faite au moment du paiement sur la base du taux moyen officiel de la Bourse de Berlin coté la veille du jour du paiement.

81. Si un contrat prévoit un taux conventionnel de conversion, la conversion en Reichsmarks se fait à ce taux.

82. Tous les ordres de paiement doivent indiquer le numéro d'homologation du contrat au titre duquel ils sont émis.

83. Les chèques sont émis par le Gouvernement créancier au nom du vendeur et remis à l'acheteur pour être transmis au vendeur. Ils ne peuvent être encaissés directement, mais doivent être versés à un compte de Banque.

84. Les ordres de virement portent les noms de l'acheteur et du vendeur ainsi que l'indication de la Banque chargée d'en assurer le recouvrement.

85. Les traites à terme doivent être à échéance de trente jours au moins et de quatre-vingt-dix jours au plus de la date d'émission. Elles ne peuvent être émises que si elles ont été prévues dans le contrat au titre duquel elles sont demandées.

Elles sont tirées par le Gouvernement créancier sur la Banque des Règlements Internationaux. Elles ne sont pas acceptées.

Elles sont émises à l'ordre de l'acheteur qui doit les endosser et les remettre directement au vendeur.

Elles portent la mention "Payables à la Reichsbank à Berlin."

86. Si un Gouvernement créancier ayant émis une traite à terme ne dispose pas, au moment de l'échéance, de crédits suffisants pour y faire face, il met à la disposition de la Banque des Règlements Internationaux les fonds nécessaires deux jours avant la date prévue.

L'avance qu'il a ainsi consentie lui est remboursée sur les premiers crédits dont il aura ensuite la disposition pour prestations en nature.

87. Chaque jour, le service émetteur et le Commissaire du Gouvernement allemand sont informés des paiements effectués et en reçoivent périodiquement des relevés.

88. Les modalités relatives aux paiements à effectuer par application des articles qui précèdent seront arrêtées de concert entre les représentants des Gouvernements allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave, et la Banque des Règlements Internationaux, notamment en ce qui concerne les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de ces paiements.

89. Lorsque l'exécution ou la liquidation d'un contrat un vendeur doit effectuer un paiement en espèces à l'acheteur, celui-ci en informe son Gouvernement et requiert le vendeur d'effectuer le paiement au crédit du compte ouvert pour prestations en nature à ce Gouvernement.

90. This provision shall not apply to any payments of less than 10,000 reichsmarks and of less than 20 per cent. of the value of the contract, which the seller may be liable to make to the purchaser after the last payment for which the contract provides has been made and the contract is consequently regarded by the contracting parties as terminated. In such a case the payments shall be made by the seller direct to the purchaser.

(B.)—*Direct Payments.*

91. When the case arises the provisions of Article VI of the present Regulations concerning the direct payment of a part of the value of certain commodities or services shall be applied to a contract either:—

- (a) by the terms of the contract itself, or
- (b) by the decision concerning the approval of the contract, such decision being regarded as conditional within the meaning of Article VII.

In the first case the dates and amounts of the sums to be paid direct shall be stipulated in the contract.

In the second case the dates and amounts of the sums to be paid direct shall be fixed by the decision of approval in such a manner that the direct payments are made at the same time and in the same proportions as the payments made on account of deliveries in kind.

In both cases the purchaser shall make the direct payments to the seller in accordance with the rules of ordinary commerce.

92. The foregoing provisions shall not preclude the Bank for International Settlements in agreement with the creditor Power concerned from meeting all the payments for which a contract provides, when they fall due. In this case the direct payments shall be made under the conditions and in the currencies stipulated in the contract, but it shall be debited to the creditor Power in an account other than that relating to deliveries in kind.

## ARTICLE IX.

### *Prohibition concerning re-exportation*

93. Each creditor Power undertakes, as far as possible, to prevent the commodities which it receives from Germany as deliveries in kind from being re-exported during five years.

94. It shall not be considered to be re-exportation within the meaning of the present Regulations:—

- (a) in cases of plant for public works which is utilised abroad by a firm of the creditor Power during a short period not exceeding one year, with an obligation for the return of the plant to the territory of the creditor Power;
- (b) if commodities are exported to the colonies, dependencies or mandated territories of the creditor Power;\*
- (c) if they are intended for embassies, consulates or higher educational institutes of the creditor Power abroad;
- (d) if after transformation or being incorporated in another article the value of a commodity does not represent more than 60 per cent. of the value of the article sold abroad, such value being estimated for delivery at the frontier or f.o.b. at a port of the creditor Power.

\* If mandated territories are allowed the benefit of deliveries in kind this shall, as in the past, be without prejudice to the legal status of the mandate.

90. Cette disposition n'est pas applicable aux paiements inférieurs à 10.000 Reichsmarks et à 20 pour cent de la valeur du contrat que le vendeur peut être tenu de faire à l'acheteur après que le dernier paiement prévu par le contrat a été effectué et que le contrat est en conséquence considéré par les contractants comme terminé. Dans ce cas, les paiements sont faits directement par le vendeur à l'acheteur.

(B.)—*Paiements directs.*

91. Les dispositions du Titre VI du présent Règlement relatives au paiement direct d'une partie de la valeur de certaines marchandises ou de certains services sont, lorsqu'il y a lieu, appliquées à un contrat:

(a) soit en vertu du contrat lui-même;

(b) soit par la décision relative à l'homologation du contrat, cette décision étant considérée comme conditionnelle au sens du Titre VII.

Dans le premier cas, le contrat stipule les dates et montants des échéances à payer directement.

Dans le second, les dates et les montants des échéances à payer directement sont précisées dans la décision d'homologation de telle sorte que les paiements directs soient effectués aux mêmes époques et dans la même proportion que les paiements au compte des prestations.

Dans les deux cas, l'acheteur effectue les paiements directs au vendeur suivant les règles commerciales habituelles.

92. Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que par accord avec la Puissance créancière intéressée, la Banque des Règlements Internationaux puisse assurer à l'échéance la totalité des paiements prévus à un contrat. Dans ce cas, le paiement direct est effectué dans les conditions et monnaies prévues au contrat, mais il est porté au débit de la Puissance créancière à un autre compte que celui des prestations en nature.

## TITRE IX.

### *Interdiction de réexportation.*

93. Chaque Puissance créancière s'engage à empêcher, autant que faire se peut, la réexportation, pendant cinq ans, des marchandises reçues par elle d'Allemagne au titre des prestations en nature.

94. Il n'y a pas réexportation au sens du présent Règlement:

(a) S'il s'agit de matériel pour travaux publics utilisé à l'étranger par une entreprise de la Puissance créancière pendant une courte période ne dépassant pas une année, avec obligation de retour sur le territoire de la Puissance créancière;

(b) si les marchandises sont exportées dans les colonies, dépendances ou territoires sous mandat de la Puissance créancière\*;

(c) si elles sont destinées à des Ambassades, consulats ou à des instituts à l'étranger de la Puissance créancière;

(d) si, étant incorporées dans un autre article ou transformées, leur valeur n'entre pas pour plus de 60 pour cent dans la valeur de l'article vendu à l'étranger, ladite valeur étant calculée franco-frontière ou f.o.b. dans un port de la Puissance créancière.

\* Comme par le passé, l'admission au bénéfice des prestations des territoires sous mandat ne préjuge pas de la nature juridique du mandat.

95. The creditor Power shall not submit for approval any contract for the delivery of commodities unless the following declaration signed by the buyer is included in or attached to the contract:—

“I undertake for five years not to re-export the commodities which form the subject of the present contract.

“In the event of my selling all or part of these commodities, I undertake to require my purchaser to take upon himself all the obligations which I have assumed, and to cause the same undertakings to be given by his successive purchasers.

“If I fail to perform any of these undertakings I consent to be deprived of the possibility of having new contracts concluded by me paid for by means of the funds which are reserved for deliveries in kind.

“Commodities shall not be considered to be re-exported:—

(a) in cases of plant for public works which is utilised abroad by a firm of the creditor Power during a short period not exceeding one year, with obligation for the return of the plant to the territory of the creditor Power;

(b) if commodities are exported to the colonies, dependencies or mandated territories of the creditor Power;

(c) if they are intended for embassies, consulates or higher educational institutes of the creditor Power abroad;

(d) if after transformation or being incorporated in another article the value of the commodity does not represent more than 60 per cent. of the value of the article sold abroad, such value being estimated for delivery at the frontier or f.o.b. at a port of the creditor Power.”

96. If the contract is concluded by the creditor Government itself, the latter will transmit it to the agent of the German Government, with the undertaking for five years not to re-export the commodities or, if it sells them, to require of the buyer an undertaking in the form prescribed by paragraph 95 above.

97. If a dispute arises between a creditor Government and the German Government as to whether there has been re-exportation or not, it shall be submitted to the jurisdiction for which paragraph 107 hereafter provides.

#### ARTICLE X.

##### *Infractions and Frauds.*

98. It shall be the duty of the Governments concerned to take such steps within their respective territories as they may deem necessary in order that contracts may be executed in accordance with the present Regulations, and, in cases of fraud or wilful infraction, to apply such penalties as they may consider appropriate in respect of their nationals.

99. The Bank for International Settlements shall not incur any responsibility by reason of any fraud or irregularity committed during the execution of a contract. But it shall inform the agent of the creditor Government concerned and the German agent of any fact which may appear to it to constitute a fraud or wilful infraction of the present Regulations.

100. The agents of the creditor Government and the agent of the German Government will inform one another of the investigation which their respective Governments cause to be undertaken in order to ascertain whether there has been fraud or infraction of the present Regulations in connection with a contract and they shall inform one another of the result of such investigations.

95. Les Puissances créancières ne doivent présenter à l'homologation aucun contrat comportant fourniture de marchandises qui ne contienne ou ne porte annexée la déclaration suivante signée de l'acheteur:

"Je m'engage à ne pas exporter pendant cinq ans les marchandises qui font l'objet du présent contrat.

"Au cas où je vendrais tout ou partie de ces marchandises, je m'engage à exiger de mon acheteur qu'il prenne à sa charge et impose aux acheteurs successifs tous les engagements pris par moi.

"J'accepte, si je manque à un de ces engagements, d'être privé pendant deux ans de la possibilité d'obtenir, pour de nouveaux contrats, conclus par moi, le paiement sur les fonds réservés pour prestations en nature."

"Les marchandises ne seront pas réputées réexportées:

- (a) S'il s'agit de matériel pour travaux publics utilisé à l'étranger par une entreprise de la Puissance créancière pendant une courte période ne dépassant pas une année, avec obligation de retour sur le territoire de la Puissance créancière;
- (b) si les marchandises sont exportées dans les colonies, dépendances ou territoires sous mandat de la Puissance créancière;
- (c) si elles sont destinées à des Ambassades, consulats ou instituts à l'étranger de la Puissance créancière;
- (d) si étant incorporées dans un autre article ou transformées, leur valeur n'entre pas pour plus de 60 pour cent dans la valeur de l'article vendu à l'étranger, la dite valeur étant calculée, franco-frontière ou f.o.b. dans un port de la Puissance créancière."

96. Si le contrat est conclu par le Gouvernement créancier lui-même, il l'envoie au Commissaire du Gouvernement allemand avec l'engagement de ne pas réexporter, pendant cinq ans, ou s'il revend, d'exiger de l'acheteur un engagement dans la forme prescrite à l'article 95.

97. Si un différend s'élève entre un Gouvernement créancier et le Gouvernement allemand sur la question de savoir s'il y a eu ou non réexportation, il est soumis à la juridiction prévue à l'article 107 ci-après.

## TITRE X.

### *Infractions et fraudes.*

98. Il appartient aux Gouvernements intéressés de prendre sur leurs territoires respectifs les mesures qu'ils jugent nécessaires pour que les contrats s'exécutent conformément au présent Règlement, et en cas d'infraction intentionnelle ou de fraude, les sanctions qu'ils jugent utiles à l'égard de leurs ressortissants.

99. La Banque des Règlements Internationaux n'encourt aucune responsabilité du fait des fraudes ou irrégularités commises pendant l'exécution d'un contrat. Mais elle est tenue de signaler au Commissaire du Gouvernement créancier intéressé et au Commissaire allemand tout fait qui lui paraîtrait de nature à constituer une fraude ou une infraction intentionnelle au présent Règlement.

100. Les Commissaires des Gouvernements créanciers et du Gouvernement allemand s'informent réciproquement des enquêtes auxquelles leurs Gouvernements respectifs font procéder en vue d'apprécier si un contrat a donné lieu à une fraude ou à une infraction intentionnelle au présent Règlement et ils s'en communiquent les résultats.

101. The Governments undertake to afford one another full facilities for the purpose of carrying out the investigations which any of them may decide to make. For this purpose the agents of the various countries will exchange such information as they possess and is likely to facilitate their respective tasks.

102. If a creditor Government or the German Government considers one of its nationals to be guilty of fraud or of wilful infraction of the present Regulations, its agent will so inform the agents of the other Governments.

103. Pursuant to such notification no contract to which one of the parties is a person whose name has thus been notified shall be approved during a period of two years from the date of the notification.

104. A Government which has applied for one of its nationals to be excluded may, before the end of the period of two years mentioned above, request that its national be removed from the list of excluded persons.

105. If before the last payment under a contract has been made, the buyer or seller is found guilty by his Government of fraud or wilful infraction of the present Regulations, and if his name is notified in accordance with paragraph 102, no further payment shall be made out of the funds for deliveries in kind in respect of the contract which shall be liquidated direct between buyer and seller.

If the sums paid up to that time exceed the value of the commodities or services due to be delivered under the contract, the Governments concerned shall do their utmost to obtain repayment of the excess to the account for deliveries in kind of the creditor Power.

106. In order that the provisions of the preceding paragraph may be applied, the agent of the Power which has declared its national to be excluded shall inform the Bank for International Settlements of the measures taken in this respect.

## ARTICLE XI.

### *Arbitration.*

107. Any dispute which may arise between a creditor Power and the German Government concerning the interpretation of the present Regulations shall be submitted to the arbitral tribunal for which Article 15 of the Hague Agreement of January 1930 provides.

The same procedure shall apply to any dispute which may arise concerning the application of the provisions of Article III or in the case mentioned in paragraph 97 of the present Regulations.

108. All other disputes which may arise from the application of the present Regulations shall be submitted to an arbitrator of neutral nationality who is resident in Paris, and who is of high commercial or industrial standing.

This arbitrator shall be appointed for two years by unanimous agreement between the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav Governments, or failing unanimity, by the President of the arbitral tribunal mentioned in the preceding paragraph.



101. Les Gouvernements s'engagent à s'accorder réciproquement toutes facilités pour assurer la bonne fin des enquêtes que chacun d'eux décide d'effectuer. En conséquence, les Commissaires des différents pays échangent les renseignements qu'ils possèdent et qui sont de nature à faciliter leurs tâches respectives.

102. Si un Gouvernement créancier ou le Gouvernement allemand estime que l'un de ses ressortissants s'est rendu coupable d'une infraction intentionnelle au présent Règlement ou d'une fraude, il en fait informer par son Commissaire les Commissaires des autres Gouvernements.

103. Du fait de cette notification, aucun contrat dans lequel figurerait comme partie contractante le nom d'une personne en ayant fait l'objet ne peut être homologué pendant les deux ans suivant ladite notification.

104. Le Gouvernement ayant demandé l'exclusion d'un de ses ressortissants peut, avant l'expiration de la période de deux ans ci-dessus prévue, demander sa radiation de la liste d'exclusion.

105. Si, avant le dernier paiement dû sur un contrat, l'acheteur ou le vendeur est reconnu par le Gouvernement dont il est ressortissant, coupable d'une infraction intentionnelle aux dispositions du présent Règlement ou d'une fraude et si son nom est notifié dans les conditions prévues à l'article 102, aucun paiement ne doit plus être effectué sur les fonds de prestations au titre de ce contrat et le règlement doit s'effectuer directement entre l'acheteur et le vendeur.

Si les sommes jusqu'alors versées représentent une valeur supérieure à celle des marchandises ou des services qui devaient être fournis en exécution du contrat, les Gouvernements intéressés s'efforceront, dans toute la mesure possible, d'obtenir le reversement de l'excédent au compte de prestations en nature de la puissance créancière.

106. En vue de l'application des dispositions contenues à l'article précédent, la Banque des Règlements Internationaux est informée, par le Commissaire de la puissance ayant prononcé l'exclusion de son ressortissant, de la mesure dont celui-ci a été l'objet.

## TITRE XI.

### *Arbitrage.*

107. Tout différend s'élevant entre une des Puissances créancières et le Gouvernement allemand, au sujet de l'interprétation du présent Règlement, est porté devant le Tribunal arbitral qui fait l'objet de l'article 15 de l'Accord de La Haye de Janvier 1930.

Il en est de même pour tout différend s'élevant au sujet de l'application des dispositions du titre III ainsi que dans le cas visé par l'art. 97 du présent Règlement.

108. Tous autres différends auxquels pourrait donner lieu l'application du présent Règlement sont soumis à un arbitre de nationalité neutre résidant à Paris et jouissant d'une haute situation commerciale ou industrielle.

Cet arbitre est nommé pour deux ans, par accord unanime entre les Gouvernements allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave ou, à défaut d'unanimité, par le Président du Tribunal arbitral visé à l'article précédent.

## ARTICLE XII.

*Temporary Provisions.*

109. Any contract which has been approved by the date at which the present Regulations come into force shall continue to be executed under the procedure of the Wallenberg Regulations with the sole exception that payment by cheque shall take the place of payment by means of sight drafts, and that the organisations for which the present Regulations provide shall be substituted for those previously in existence.

110. During a period of two years from the date when the verdict of guilt is pronounced no contract shall be approved in which the name of a person appears, either as purchaser or seller, in respect of whom the penalties for which Article XII of the Wallenberg Regulations provides have been applied.

## ARTICLE XIII.

*Revision of the Regulations.*

111. The present Regulations may, at the request of one of the Powers interested in deliveries in kind be submitted to revision. Such revision shall take effect as from the 1st April of the year in question.

Revision may first take place in 1931 and thereafter at intervals of two years.

112. The Government which proposes the revision shall inform all the other Governments concerned in deliveries in kind of its intention, before the 1st January of the year in which revision may be made. It will state the points regarding which it suggests that modifications should be introduced into the Regulations and the date which it proposes for the examination of its request.

113. The request shall be considered by a Committee consisting of the agents or representatives of the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav Governments.

114. No modification may be made in the present Regulations except by unanimous agreement between the members of the Committee constituted in accordance with the preceding paragraph.

## ARTICLE XIV.

*Authenticity of Texts.*

115. These Regulations are drawn up in French, English and German, the three texts being equally authentic for purposes of interpretation. It is understood that, in the event of an appeal to arbitration on the interpretation and pending the decision of the arbitral tribunal, the interpretation considered by the creditor Power concerned to be the most favourable to the proper execution of deliveries in kind shall be taken to be correct.

## TITRE XII.

*Dispositions temporaires.*

109. Tout contrat homologué à la date où le présent Règlement entre en vigueur continue d'être exécuté sous le régime du Règlement Wallenberg, sous la seule réserve que les paiements par chèques sont substitués aux paiements par traites à vue et les organismes prévus au présent Règlement aux organismes antérieurement existants.

110. Pendant une période de deux ans à dater de la déclaration de culpabilité, aucun contrat ne peut être homologué dans lequel figurerait comme acheteur ou vendeur une personne ayant été l'objet des sanctions prévues par le titre XII du Règlement Wallenberg.

## TITRE XIII.

*Revision du Règlement.*

111. Le présent Règlement peut, à la demande de l'une des Puissances intéressées aux prestations, être soumis à revision, la dite revision devant prendre effet le 1er avril de l'année considérée.

Une première revision pourra avoir lieu en 1931, les autres suivant éventuellement à deux ans d'intervalle.

112. Le Gouvernement qui propose la revision fait connaître son intention à tous les autres Gouvernements intéressés avant le 1er janvier de l'année au cours de laquelle la revision peut être effectuée. Il indique les points sur lesquels il suggère que des modifications soient apportées au Règlement et il propose une date pour l'examen de sa demande.

113. La demande est examinée par un Comité composé des Commissaires ou représentants des Gouvernements allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave.

114. Aucune modification ne peut être apportée au présent Règlement que par accord unanime entre les membres du Comité constitué comme il est dit à l'article précédent.

## TITRE XIV.

*Authenticité des textes.*

115. Ce Règlement est établi en français, en anglais et en allemand, les trois textes faisant également foi pour l'interprétation, étant entendu qu'en cas d'appel à l'arbitrage sur l'interprétation et avant la décision du Tribunal arbitral, il sera fait état de l'interprétation jugée par le Gouvernement créancier intéressé la plus favorable à la bonne exécution des prestations en nature.

## APPENDIX I TO ANNEX IX.

## Table showing the Distribution of Deliveries in Kind among the Creditor Powers

(replacing the table of § 190 of Annex VII to the Experts' Plan and that of the Annex to Appendix 2 to Annex II of The Hague Protocol of August 31, 1929).

(In thousands of R.M.)

	France.		Great Britain	Italy.	Belgium.	Japan.	Jugo-Slavia.	Portugal.	Roumania.*	Greece.	Total Deliveries.	Rec. Act.	Total.
	Deliveries.	Rec. Act. (4.95 %).											
Transition régime (I.X.29-31.III.30) . . . . .	272,293.0	21,507.0	293,800	37,000	24,500.00	2,550	26,000	4,600	—	—	366,943.00	67,543.00	434,486.00
Year of Deliveries in Kind													
31.III.31) . . . . .	364,090.4	36,609.6	400,700	52,500	33,750.00	5,625	37,500	6,548	9,000	3,000	512,013.40	227,573.60	739,587.00
Second year (1931-32) . . . . .	305,540.0	32,860.0	338,400	52,500	31,500.00	5,250	35,000	4,800	6,950	2,800	444,340.00	219,498.70	663,838.70
Third " (1932-33) . . . . .	306,180.6	30,219.4	336,400	52,500	29,250.00	4,875	32,500	4,500	7,150	2,600	439,555.60	170,938.25	610,493.85
Fourth " (1933-34) . . . . .	304,506.3	29,693.7	334,200	52,500	27,000.00	4,500	30,000	4,402	6,600	2,400	431,908.30	167,064.30	599,872.60
Fifth " (1934-35) . . . . .	274,773.4	27,226.6	302,000	52,500	24,750.00	4,125	27,500	4,125	6,000	2,200	386,023.40	154,009.10	550,032.50
Sixth " (1935-36) . . . . .	295,977.9	29,182.1	249,160	52,500	20,837.50	3,750	28,300	3,828	5,500	2,000	337,193.40	131,130.80	468,324.20
Seventh " (1936-37) . . . . .	196,814.9	20,545.1	216,860	52,500	17,756.25	3,375	19,400	2,742	4,950	1,800	298,838.15	116,214.80	415,052.95
Eighth " (1937-38) . . . . .	166,674.6	17,865.4	184,660	52,500	14,675.00	3,000	16,600	2,156	4,400	1,600	261,605.60	101,735.50	363,341.10
Ninth " (1938-39) . . . . .	137,124.4	15,335.6	152,460	52,500	11,593.75	1,825	13,200	1,570	3,850	1,400	223,063.15	86,746.85	309,810.00
Tenth " (I.IV.39-31.VIII.39) . . . . .	45,274.5	4,710.5	49,985	15,500	637.50	500	1,500	604	3,300	1,200	68,516.00	26,645.10	95,161.10
Total . . . . .	2,598,750.0	259,875.0	2,858,625.0	525,000	236,250.00	39,375	262,500	39,375	57,750	21,000	3,780,000.00	1,470,000.00	5,250,000.00

\* If the Roumanian Government and the German firms subsequently agree that the quota fixed in respect of a given period shall be exceeded, a corresponding reduction shall be applied by agreement between the German and Roumanian Governments to the other annuities. The distribution in respect of the other Powers shall, however, not be changed.

## ANNEXE I à ANNEXE IX.

## Tableau indiquant la Répartition des Prestations en Nature entre les Puissances créancières.

(remplaçant le tableau du § 190 de l'Annexe VII du Plan des Experts et celui de l'Annexe à l'Appendice 2 du Protocole de La Haye du 31 août 1929).

(En milliers de R.M.)

	France.		Grande-Bretagne	Italie.	Belgique.	Japon.	Yougoslavie.	Portugal.	Roumanie.*	Grèce.	Somme Prestations.	Rec. Act.	Total.
	Prestations.	Rec. Act. (4.95 %).											
Régime transitoire (I.IX.29-31.III.30)...	272,393.0	21,507.0	46,036.00	37,000	24,500.00	2,550	26,000	4,600	—	—	366,943.00	67,543.00	434,486.00
Annuités de prestations première année (I.IV. 30-31.III.31)	364,090.4	36,609.6	190,964.00	52,500	33,750.00	5,625	37,500	6,548	9,000	3,000	512,013.40	227,573.60	739,587.00
Deuxième année (1931-32)	305,540.0	32,860.0	186,638.70	52,500	31,500.00	5,250	35,000	4,800	6,950	2,800	444,340.00	219,498.70	663,838.70
Troisième " (1932-33)	306,180.6	30,219.4	140,718.85	52,500	29,250.00	4,875	32,500	4,500	7,150	2,600	439,555.60	170,938.25	610,493.85
Quatrième " (1933-34)	304,506.3	29,693.7	138,270.60	52,500	27,000.00	4,500	30,000	4,402	6,600	2,400	431,908.30	167,964.30	599,872.60
Cinquième " (1934-35)	274,773.4	27,226.6	126,782.50	52,500	24,750.00	4,125	27,500	4,125	6,050	2,000	386,023.40	134,009.10	550,032.50
Sixième " (1935-36)	225,977.9	23,182.1	107,948.70	52,500	20,837.50	3,750	23,300	3,328	5,500	2,000	337,193.40	131,130.80	468,324.20
Septième " (1936-37)	196,314.9	20,545.1	216,860	52,500	17,756.25	3,375	19,400	2,742	4,950	1,800	298,838.15	116,214.80	415,052.95
Huitième " (1937-38)	166,674.6	17,985.4	83,750.10	52,500	14,675.00	3,000	16,600	2,156	4,400	1,600	261,605.60	101,735.50	363,341.10
Neuvième " (1938-39)	137,124.4	15,335.6	71,411.25	52,500	11,593.75	1,825	13,200	1,570	3,850	1,400	223,063.15	86,746.85	309,810.00
Dixième " (I.V.39-31.VIII.39).....	45,274.5	4,710.5	21,934.60	15,500	637.50	500	1,500	604	3,300	1,200	68,516.00	26,645.10	95,161.10
Total.....	2,598,750.0	259,875.0	1,210,125.00	525,000	236,250.00	39,375	262,500	39,375	57,750	21,000	3,780,000.00	1,470,000.00	5,250,000.00

\* S'il y avait un accord ultérieur entre le Gouvernement roumain et les firmes allemandes prévoyant, pour une période donnée, un dépassement de ces annuités, une réduction correspondante, à établir en accord entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement roumain, devrait être apportée aux autres annuités. Toutefois, la répartition pour les autres Puissances ne sera pas modifiée.

## APPENDIX II.

*List A.*

*Commodities which may not be supplied as Deliveries in Kind.\**

*Group I.*—(a) All commodities of foreign origin which have not undergone any transformation in German territory.

(b) Foodstuffs manufactured from imported raw materials.†

(c) Gold, platinum and silver articles.‡

*Group II.*—Industrial products the export of which is prohibited at the time of the conclusion of the contract.§

*Group III.*—Miscellaneous products:—

(a) Scrap iron and scrap steel (843).

(b) Animal skins and hides (153 to 155), bone (156 f).

(c) Paper clippings, waste paper, &c. (673 a).

(d) Yarn waste, cotton waste, &c., and all waste from weaving and other waste employed in the manufacture of paper (543 b).

(e) Natural phosphates of lime (227 d).

(f) Minerals (237 a to s).

(g) Radium, radium salts, preparations from radium (ex 266, ex 317 G, ex 388).

(h) Wood in the log of all varieties, with the exception of pit props.

## APPENDIX IV.

*List C.*

*Commodities which can only be partially paid for out of the Funds for Deliveries in Kind.*

This list is similar to the old list C under the Wallenberg Regulations, to which has been added the following modifications:—

(a) With regard to *timber*, the agreement of the 3rd July, 1928, remains in force. Paragraph 4 bears the following additions:—

	Per cent.
Pit props . . . . .	55
Telegraph poles, clean . . . . .	60
Railway sleepers, hard or soft wood, clean . . . . .	60

(b) Item 470 a and b to be modified as follows:—

470 a, b, and 28 c to f—flax and hemp in the raw, steeped, bleached, dyed, crushed, scutched free from glutinous fibre, cleaned,

Tow . . . . .	95
---------------	----

\* The numbers in brackets are those of the German statistical list of commodities.

† This prohibition does not apply to foodstuffs for consumption by German workmen employed within the territory of a creditor Power in execution of a contract for deliveries in kind.

‡ This prohibition applies only to articles of gold, platinum, or silver which do not form part of a composite object. (See Article VI, paragraph 45)

§ It is understood that no prohibition can be applied to the exportation of coal, coke, briquettes or lignite as a delivery in kind.

## ANNEXE II.

## Liste A.

*Marchandises exclues du régime des Prestations en Nature.\**

Groupe I.—(a.) Toutes marchandises de provenance étrangère n'ayant pas subi de transformation en territoire allemand.

(b.) Denrées alimentaires fabriquées avec des matières premières importées. †

(c.) Articles en or, en platine et en argent. ‡

Groupe II.—Produits industriels dont l'exportation est interdite au moment de la conclusion éventuelle du contrat. §

Groupe III.—Produits divers:

(a) Mitraille d'acier et de fonte (843).

(b) Peaux et dépouilles d'animaux (153 à 155), os (156 f).

(c) Déchets de papier, vieux papier, &c. (673 a).

(d) Chiffons de fil, de coton, &c., et tous déchets de tissage et autres servant à la fabrication du papier (543 b).

(e) Phosphates de chaux naturels (227 d).

(f) Minerais (237 a à s).

(g) Radium, sels de radium, préparation de radium (ex 266, ex 317, G, ex 388).

(h) Bois en grume de toute essence, à l'exception du bois de mine.

## ANNEXE IV.

## Liste C.

*Marchandises qui ne sont que partiellement payables sur les fonds de prestations.*

Cette liste est l'ancienne liste C du Règlement Wallenberg à laquelle les modifications suivantes sont apportées:

(a) En ce qui concerne le bois, l'accord conclu le 3 juillet 1928 reste en vigueur. Le paragraphe 4 est à compléter comme suit:

	Pour cent.
Bois de mine . . . . .	55
Poteaux télégraphiques, non injectés . . . . .	60
Traverses de chemins de fer, bois durs ou bois résineux non injectés . . . . .	60

(b) Le poste 470 a et b est à modifier comme suit:

470 a, b et 28 c à f—lin et chanvre bruts, rouis, séranés, blanchis, teints, broyés, écangués, débarrassés des parties gluantes, nettoyés,

Etoupes de lin . . . . . 95

\* Les numéros entre parenthèses sont ceux de la nomenclature statistique allemande des marchandises.

† Cette interdiction ne s'applique pas aux produits alimentaires destinés aux ouvriers allemands travaillant sur le territoire d'une Puissance créancière en exécution d'un contrat de prestations en nature.

‡ Cette interdiction s'applique seulement aux articles en or platine, ou argent qui n'entrent pas dans un ensemble. (Voir Titre VI, article 45.)

§ Il est entendu qu'aucune interdiction ne peut s'appliquer aux exportations de charbon, de coke, de briquettes et de lignite faites au titre des prestations en nature.

	Per cent.
(c) Items 890 a and 909 are modified as follows:—	
890 a—Wires (lacing, covering, &c.) made of common metal, with the exception of aluminium, or alloy of these metals, covered with a casing or winding, or yarn or braiding, or other methods of covering by materials for electro-technical purposes . . . . .	35
909—Cables for the transmission of electric current, with the exception of those in aluminium, with protective metal wrappings in the form of casing made of strips, wire, webbing or similar materials,	
Low tension cables . . . . .	35
High tension cables . . . . .	40
(d) Add: Bronze propellers . . . . .	35
(e) The following items:—	
ex 156 f, bones, &c.,	
ex 237 h, Braunstein (oxide of manganese),	
ex 869 Magnesium (metal),	
are to be deleted.	

## ANNEX X.

### *Agreement for Amending the Method of Administering "The German Reparation (Recovery) Act, 1921."*

WHEREAS it is desired to adapt the provisions of the Agreement between Great Britain and Germany for amending the method of administering the "German Reparation (Recovery) Act, 1921," signed on the 3rd April, 1925, to the provisions of the Experts' Plan of 7th June, 1929, as adopted by the final Protocol of the Hague Conference (hereinafter referred to as the New Plan).

Now therefore it is agreed between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the German Reich to substitute for the terms of the above Agreement the following provisions:—

### I.

The German Government undertake to pay each month on the same dates as the other payments forming the postponable annuity to the Bank for International Settlements for the account of His Britannic Majesty's Government the sterling equivalent of the Reichsmark sums available under the New Plan for transfer by means of the Reparation (Recovery) Act to His Britannic Majesty's Government, provided always that the amounts so paid shall not exceed twenty-six per cent. of the sterling value of the German goods imported into Great Britain during the preceding month but one.

So long as no postponement of transfers is in force the amount of Reichsmarks available each year for transfer under this Agreement shall be the amounts specified in the Annex to this Agreement, representing 23·05 per cent.\* of the total annual amounts of Deliveries in Kind (including deliveries under Reparation Recovery Acts) provided in the New Plan for each of the ten years up to 31st August, 1939. In the event of any postponement of transfer the sum available shall be calculated in accordance with Article III of this Agreement.

\* As regards the period from 1st September, 1929, to 31st March, 1932, the above mentioned percentage has been applied to the sum total of Deliveries in Kind (including Reparation Recovery Act payments) to be effected during this period.



(c) Les postes 890 a et 909 sont à modifier comme suit:

890 a—Fils (lacets, tresses, &c.) en métal commun, à l'exclusion de l'aluminium, ou alliage de ces métaux, recouverts sous forme de gaine ou par bobinage, filage ou tressage ou autrement recouverts par des matières pour l'électrotechnique . . . . . 35

909—Câbles pour la transmission des courants électriques, à l'exclusion de ceux en aluminium, avec enveloppes protectrices en métal sous forme de douilles (manteaux); de tôles, de fils, de rubans ou similaires,  
Câbles pour basse tension . . . . . 35  
Câbles pour haute tension . . . . . 40

(d) A ajouter: les hélices en bronze . . . . . 25

(e) Les postes suivants:

ex 156 f Os, &c.,  
ex 237 h. Braunstein (oxyde de manganèse),  
ex 869 Magnesium (métal),

sont à supprimer.

(Traduction.)

## ANNEXE X.

*Accord portant modification des modalités d'application du "German Reparation (Recovery) Act, 1921".*

Afin d'adapter aux prescriptions du plan des experts du 7 juin 1929, tel qu'il a été adopté dans le Protocole final de la Conférence de La Haye (ci-après dénommé Nouveau Plan), les prescriptions de l'Accord du 3 avril 1925 entre la Grande-Bretagne et l'Allemagne portant modification des modalités d'application du "German Reparation (Recovery) Act 1921", il est convenu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement allemand de substituer aux dispositions de l'accord susvisé les dispositions suivantes:

### I.

Le Gouvernement allemand s'engage à payer chaque mois, aux mêmes dates que les autres versements de la partie différable de l'annuité, au compte du Gouvernement de S. M. britannique à la Banque des Règlements internationaux, la contre-valeur en livres sterling des sommes en reichsmarks qui, d'après le Nouveau Plan, seront disponibles pour être transférées au Gouvernement de S. M. britannique au titre du "Reparation (Recovery) Act", étant entendu que les sommes ainsi versées ne dépasseront pas vingt-six pour cent de la valeur en livres sterling des marchandises allemandes importées en Grande-Bretagne au cours de l'avant dernier mois.

Aussi longtemps qu'aucune suspension de transfert n'est en vigueur, les sommes en reichsmarks disponibles chaque année pour le transfert au titre du présent accord devront être égales aux montants indiqués dans l'annexe au présent accord, lesquels représentent 23.05 pour cent\* des montants totaux annuels des livraisons en nature (y compris les livraisons que prévoient les "Reparation Recovery Acts") tels qu'ils sont fixés dans le Nouveau Plan pour chacune des dix années jusqu'au 31 août 1939. Dans le cas d'une suspension de transfert, les sommes disponibles seront calculées conformément à l'article III du présent accord.

\*En ce qui concerne la période comprise entre le 1er septembre 1929 et le 31 mars 1932, le pourcentage ci-dessus mentionné a été appliqué au montant total des réparations en nature (y compris les paiements au titre du "Reparation (Recovery) Act") à effectuer au cours de cette période.

Reichsmarks for this purpose shall be Reichsmarks as provided for in the New Plan. The sterling equivalent shall be calculated at the average of the middle rates (Mittelkurs) prevailing on the Berlin Bourse during the half-monthly period preceding each payment.

The British Government undertakes in return to cause to be placed at the disposal of the German Government, out of the share of the British Government in the annuities provided for in the New Plan and available for Deliveries in Kind, the amount of Reichsmarks of which the sterling equivalent has been paid by the German Government.

## II.

The German Government shall arrange for the collection by the Reichsbank or otherwise from the German exporters of the sterling amounts referred to in Article I above. The British Government agree that, having regard to the undertaking of the German Government given in that Article, the Special Reserve Fund provided for in Article 6 of the Agreement of 3rd April, 1925, shall be dispensed with, and the amount in that Fund shall be placed at the free disposal of the German Government immediately on the coming into force of this Agreement.

## III.

The British Government shall at all times during the period of the New Plan have the right to a Reparation (Recovery) Act levy *pari passu* with any deliveries in kind, including those furnished under a moratorium, that is to say, that of the total amount transferred in any year in deliveries in kind (including the quotas under the Reparation Recovery Acts) the quota under the British Reparation (Recovery) Act will amount to 23.05 per cent.

## IV.

It is understood that this Agreement merely amends the method of administering the Reparation (Recovery) Act, that payments made under this Agreement shall be regarded as deliveries in kind for the purposes of the deliveries in kind system, and that its provisions are without prejudice to any rights enjoyed by the British Government with regard to that Act under the New Plan. So long however as this agreement continues in force, the relations between Germany and Great Britain with regard to the Reparation (Recovery) Act shall be governed exclusively thereby.

## V.

The present Agreement shall become operative simultaneously with the coming into force of the New Plan. A certified copy thereof shall be transmitted by the parties to the Bank for International Settlements, so that the Bank may take note of its provisions for all purposes under the New Plan.

Done at Berlin the 2nd day of January, 1930.

(gez.) CURTIUS.

(gez.) RUMBOLD.

Sera réputé reichsmark aux fins du présent accord le reichsmark tel qu'il est défini dans le Nouveau Plan. La contrevaieur en livres sterling sera calculée d'après la moyenne des cours moyens (Mittelkurs) à la Bourse de Berlin pendant la dernière quinzaine qui précède chaque paiement.

Le Gouvernement britannique s'engage, en retour, à faire mettre à la disposition du Gouvernement allemand, par prélèvement sur sa part disponible pour les prestations en nature dans les annuités prévues par le Nouveau Plan, les montants en reichsmarks dont la contrevaieur en livres sterling aura été payée par le Gouvernement allemand.

## II.

Le Gouvernement allemand fera le nécessaire pour recueillir des exportateurs allemands les montants en livres sterling mentionnés à l'article I ci-dessus par l'intermédiaire de la Reichsbank, ou par tout autre moyen. Le Gouvernement britannique accepte qu'en considération de l'obligation assumée par le Gouvernement allemand dans l'article I ci-dessus, la réserve spéciale qui était prévue dans l'article 6 de l'accord du 3 avril 1925 soit supprimée et que son montant, immédiatement après la mise en vigueur du présent accord, soit mis à la libre disposition du Gouvernement allemand.

## III.

Le Gouvernement britannique aura le droit, à tout moment, pendant la durée du Nouveau Plan, de lever une taxe de réparations *pari passu* avec les prestations en nature, y compris celles qui seraient fournies pendant un trimestre, c'est-à-dire que, sur le montant total transféré pendant une année donnée en prestations en nature ou par la voie des "Reparation Recovery Act", la part du "Reparation (Recovery) Act" britannique sera de 23.05 pour cent.

## IV.

Il est entendu que le présent accord ne modifie que les modalités d'application de "Reparation (Recovery) Act", que les paiements effectués en vertu de cet accord seront considérés comme des livraisons en nature aux fins du système des livraisons en nature et que ses dispositions ne portent aucune atteinte aux droits du Gouvernement britannique relatifs à cet Act d'après le nouveau Plan. Toutefois, aussi longtemps que le présent accord demeurera en vigueur, les rapports entre l'Allemagne et la Grande-Bretagne relativement au "Reparation (Recovery) Act" devront être régis exclusivement d'après ses dispositions.

## V.

Le présent accord entrera en vigueur en même temps que le Nouveau Plan. Une copie certifiée en sera remise à la Banque des Règlements internationaux par les Parties contractantes en sorte que ladite banque puisse tenir compte de ses dispositions pour toutes les fins du Nouveau Plan.

Fait à Berlin, le 2 janvier 1930.

(Signé) CURTIUS.

(Signé) RUMBOLD.

## ANNEX.

*Reichsmarks Amounts, the sterling equivalent of which is payable by the German Government under Article I of this Agreement.*

	RM.
Period 1st Sept. 1929 to 31st March 1930 . . . . .	46,036,000
year to " " 1931 . . . . .	190,964,000
" " " " 1932 . . . . .	186,638,700
" " " " 1933 . . . . .	140,718,850
" " " " 1934 . . . . .	138,270,600
" " " " 1935 . . . . .	126,782,500
" " " " 1936 . . . . .	107,948,700
" " " " 1937 . . . . .	95,669,700
" " " " 1938 . . . . .	83,750,100
" " " " 1939 . . . . .	71,411,250
Period 1st April to 31st August 1939 . . . . .	21,934,600
Total . . . . .	1,210,125,000

## ANNEX XA.

(Translation.)

*Agreement regarding the Method of Administering the Levy on the Value of German Imports into France.*

IN order to adapt the provisions of the Agreement between France and Germany regarding the method of administering the levy on the value of German imports into France, signed on the 16th March, 1928, to the provisions of the Experts' Plan of the 7th June, 1929, as adopted by the Final Protocol of the Hague Conference (hereinafter referred to as the "New Plan"), it is agreed between the German and the French Governments that the following provisions be substituted for the terms of the above Agreement:—

## I.

The German Government undertake to pay each month on the same dates as the other payments forming the postponable annuity to the Bank of International Settlements for the account of the French Government the equivalent in French francs of the Reichsmark sums available under the New Plan for transfer to the French Government by means of the levy on the value of imports into France, provided always that the amounts so paid shall not exceed twenty-six per cent of the value in francs of the German goods imported into France and Algeria during the preceding month but one.

So long as no postponement of transfers is in force, the amount of Reichsmarks available each year for transfer under this Agreement shall be the amounts specified in the Annex to this Agreement, representing 4.95 per cent of the total annual amounts of Deliveries in Kind (including deliveries under Reparation Recovery Acts) provided in the New Plan for each of the ten years up to 31st August, 1939.

In the event of any postponement of transfer the sum available shall be calculated in accordance with Article III of this Agreement.

## ANNEXE

Montants en Reichsmarks dont le Gouvernement allemand devra verser la contre-valeur en livres sterling, conformément à l'article I du présent accord

	RM
Période du 1er septembre 1929 au 31 mars 1930 . . . . .	46,036,000
Période du 1er avril 1930 au 31 mars 1931 . . . . .	190,964,000
“ “ 1931 “ 1932 . . . . .	186,638,700
“ “ 1932 “ 1933 . . . . .	140,718,850
“ “ 1933 “ 1934 . . . . .	138,270,600
“ “ 1934 “ 1935 . . . . .	125,782,500
“ “ 1935 “ 1936 . . . . .	107,948,700
“ “ 1936 “ 1937 . . . . .	95,669,700
“ “ 1937 “ 1938 . . . . .	83,750,100
“ “ 1938 “ 1939 . . . . .	71,411,250
“ “ 1939 “ 1939 . . . . .	21,934,600
Total . . . . .	1,210,125,000

## ANNEXE X bis.

Accord relatif aux Modalités du Prélèvement sur la Valeur des Importations Allemandes en France.

AFIN d'adapter aux prescriptions du Plan des Experts du 7 Juin 1929, tel qu'il a été adopté dans le Protocole final de la Conférence de La Haye, (ci-après dénommé Nouveau Plan), les prescriptions de la Convention du 16 Mars 1928 entre la France et l'Allemagne relative aux modalités d'application du prélèvement sur les importations allemandes en France, il est convenu entre le Gouvernement français et le Gouvernement allemand de substituer aux dispositions de la Convention susvisée les dispositions suivantes:

## I.

Le Gouvernement allemand s'engage à payer chaque mois, par montants mensuels égaux et aux mêmes dates que les autres versements de la partie différable de l'annuité, au compte du Gouvernement français à la Banque des Règlements Internationaux, la contre-valeur en francs français des sommes en Reichsmarks qui, d'après le Nouveau Plan, seront disponibles pour être transférées au Gouvernement français au titre du prélèvement sur la valeur des importations allemandes en France, étant entendu que les sommes ainsi versées ne dépasseront pas 26% de la valeur en francs des marchandises allemandes importées en France au cours de l'avant-dernier mois.

Aussi longtemps qu'aucune suspension de transfert n'est en vigueur, les sommes en Reichsmarks disponibles chaque année pour le transfert au titre du présent accord devront être égales aux montants indiqués dans l'annexe au présent accord, lesquels représentent 4.95% des montants totaux annuels des livraisons en nature (y compris les livraisons que prévoient les "Reparations Recovery Acts") tels qu'ils sont fixés dans le Nouveau Plan pour chaque année jusqu'au 31 août 1939.

Dans le cas d'une suspension de transfert, les sommes disponibles pour le transfert au titre du présent accord, devront être déterminées conformément à l'article III ci-après.

Reichsmarks for this purpose shall be Reichsmarks as provided for in the New Plan. The equivalent in francs shall be calculated at the average of the middle rates (Mittelkurs) prevailing on the Berlin Bourse during the half-monthly period preceding each payment.

The French Government undertake in return to cause to be placed at the disposal of the German Government, out of the share of the French Government in the annuities provided for in the New Plan and available for Deliveries in Kind, the amount of Reichsmarks of which the equivalent in francs has been paid by the German Government.

## II.

The German Government shall arrange for the collection from the German exporters through the Reichsbank or otherwise of the amounts in francs referred to in Article I above.

The French Government agree that, having regard to the undertaking of the German Government given in Article I above, the Special Reserve Fund provided for in Article 5 of the Agreement of the 16th March, 1928, shall be dispensed with, and the amount in that Fund shall be placed at the free disposal of the German Government immediately on the coming into force of this Agreement.

## III.

The French Government shall at all times during the period of the New Plan have the right to a "Reparation (Recovery) Act" levy *pari passu* with deliveries in kind, including those furnished under a moratorium, that is to say, that of the total amount transferred in any year in deliveries in kind or by means of "Reparation (Recovery) Act" levies, the quota of the French "Reparation (Recovery) Act" levy will amount to 4.95 per cent.

## IV.

It is understood that this Agreement merely amends the method of collecting the levy on the value of German imports into France, that payments made under this Agreement shall be regarded as deliveries in kind for the purposes of the deliveries in kind system, and that its provisions are without prejudice to the rights enjoyed by the French Government with regard to that levy under the New Plan. So long, however, as this agreement continues in force, the relations between Germany and France with regard to the levy on imports shall be governed exclusively thereby.

## V.

The present Agreement shall become operative simultaneously with the coming into force of the New Plan.

A certified copy shall be transmitted by the contracting parties to the Bank for International Settlements, so that the Bank may take note of its provisions for all purposes under the Plan.

Done at The Hague, the 18th day of January, 1930.

MOLDENHAUER.  
CHÉRON.

Sera réputé Reichsmark aux fins du présent accord le Reichsmark tel qu'il est défini dans le Nouveau Plan. La contre-valeur en francs sera calculée d'après la moyenne des cours moyens à la Bourse de Berlin pendant la dernière quinzaine qui précède le jour du paiement.

Le Gouvernement français s'engage, en retour, à mettre à la disposition du Gouvernement allemand par prélèvement sur sa part disponible pour les prestations en nature, dans les annuités prévues par le Nouveau Plan, les montants en Reichsmarks dont la contre-valeur de francs français aura été payée par le Gouvernement allemand.

## II.

Le Gouvernement allemand fera le nécessaire pour recueillir des exportateurs allemands les montants en francs mentionnés à l'article I par l'intermédiaire de la Reichsbank, ou par tout autre moyen.

Le Gouvernement français accepte qu'en considération de l'obligation assumée par le Gouvernement allemand dans l'article I ci-dessus, la réserve spéciale qui était prévue dans l'article V de la Convention du 16 Mars 1928, soit supprimée et que son montant, immédiatement après la mise en vigueur du présent accord, soit mis à la libre disposition du Gouvernement allemand.

## III.

Le Gouvernement français aura le droit, à tout moment, pendant la durée du Nouveau Plan, de lever une taxe de réparations pari passu avec les prestations en nature, y compris celles qui seraient fournies pendant un moratoire, c'est-à-dire que, sur le montant total transféré pendant une année donnée en prestations en nature ou par la voie des Recovery Acts, la part du Recovery Act français sera de 4.95%

## IV.

Il est entendu que le présent accord ne modifie que les modalités de perception du prélèvement sur les importations allemandes en France, que les paiements résultant de cet accord sont à considérer comme livraisons en nature aux fins du système des livraisons en nature et que ses dispositions ne portent aucune atteinte aux droits du Gouvernement Français relatifs au susdit prélèvement sur la base du Nouveau Plan. Toutefois, aussi longtemps que le présent accord demeurera en vigueur, les rapports entre la France et l'Allemagne relativement au prélèvement sur les importations allemandes en France devront être régis exclusivement d'après ses dispositions.

## V.

Le présent accord entrera en vigueur en même temps que le Nouveau Plan. Une copie certifiée en sera remise à la Banque des Règlements Internationaux par les Parties Contractantes en sorte que ladite Banque puisse tenir compte de ses dispositions pour toutes les fins du Nouveau Plan.

Fait à La Haye, le 18 Janvier 1930.

(S.) CHÉRON.

(S.) MOLDENHAUER.

## ANNEX

*Amounts in Reichsmarks, of which the equivalent in francs is payable by the German Government under Article I of this Agreement.*

	R.M.
Period 1.9.29—31.3.30 . . . . .	21,507,000
“ 1.4.30—31.3.31 . . . . .	36,609,600
“ 1.4.31—31.3.32 . . . . .	32,860,000
“ 1.4.32—31.3.33 . . . . .	30,219,400
“ 1.4.33—31.3.34 . . . . .	29,693,700
“ 1.4.34—31.3.35 . . . . .	27,226,600
“ 1.4.35—31.3.36 . . . . .	23,182,100
“ 1.4.36—31.3.37 . . . . .	20,545,100
“ 1.4.37—31.3.38 . . . . .	17,985,400
“ 1.4.38—31.3.39 . . . . .	15,335,600
“ 1.4.39—31.8.39 . . . . .	4,710,500
	259,875,000

## ANNEX XI.

*Securities for the German External Loan, 1924.*

THE Government of the German Reich desiring fully to maintain the first charge by way of collateral security for the German External Loan of 1924, created by Article 5 of the General Bond dated October 10, 1924, upon the gross revenues of the German Government from the customs and from the taxes on tobacco, beer and sugar and from the net revenue of the German Government from the spirits monopoly and also on such other taxes, if any, as may hereafter be assigned by the German Government for the purpose of assuring the German budgetary contributions to the Annuities, has proposed the following system for keeping effective said first charge on said revenues from and after the termination of the Dawes Plan and in substitution for the system of remitting and administering said revenues which has been in effect under the said Plan, and the Trustees of the German External Loan of 1924 have consented to the application of the following system provided it be incorporated as an Annex to the Agreement of the Hague of January 1930 and be duly ratified by the Government of the German Reich and provided the Plan of the Committee of Experts of June 7, 1929, shall be duly carried into effect:

*System.*

*Article I.*—The tax collecting offices of the German Reich will continue to remit the total proceeds of the five revenues which collaterally secure the German External Loan, 1924, namely, the gross revenues of the German Reich from the customs and from the taxes on tobacco, beer, and sugar, and the net revenue from the spirits monopoly; but they will remit the total proceeds of these five revenues directly to the account of the Trustees of said Loan at the Reichsbank. In the event that the German Government, in compliance with the terms of paragraph 132 of the Annexes of the Experts' Plan of June 7, 1929, shall assign any additional revenues to assure a total yield of not less than 150% of the highest budgetary contribution provided for by that Plan, then the proceeds of such additional revenues shall also be remitted by the collecting offices directly to said account of the Trustees at the Reichsbank.



## ANNEXE.

Montant en Reichsmarks dont le Gouvernement Allemand devra verser la contre-valeur en francs, conformément à l'article I du présent accord.

	RM.
1.IX.29-31.III.30	21.507.000
1.IV.30-31.III.31	36.609.600
1.IV.31-31.III.32	32.860.000
1.IV.32-31.III.33	30.219.400
1.IV.33-31.III.34	29.693.700
1.IV.34-31.III.35	27.226.600
1.IV.35-31.III.36	23.182.100
1.IV.36-31.III.37	20.545.100
1.IV.37-31.III.38	17.985.400
1.IV.38-31.III.39	15.335.600
1.IV.39-31.VIII.39	4.710.500
Total	259.875.000

## ANNEXE XI.

*Garanties pour l'emprunt extérieur allemand 1924.*

LE Gouvernement du Reich allemand, désirant maintenir intégralement le privilège de premier rang par voie de garantie collatérale créé en faveur de l'emprunt extérieur allemand de 1924 à l'article 5 du General Bond du 10 octobre 1924 sur les revenus bruts du Gouvernement allemand provenant des droits de douanes et des impôts sur le tabac, la bière et le sucre, et sur les revenus nets du Gouvernement allemand provenant du monopole de l'alcool et aussi d'autres impôts, s'il y a lieu, comme le Gouvernement allemand pourra le décider à l'effet d'assurer les contributions budgétaires allemandes aux annuités, a proposé la procédure suivante pour maintenir l'efficacité du privilège de premier rang sur lesdits revenus à partir de et après la cessation du Plan Dawes et pour remplacer la procédure de remise et d'administration desdits revenus en vigueur sous le régime de ce Plan, et les Trustees pour l'emprunt extérieur allemand ont consenti à l'application de la procédure suivante à condition qu'elle soit incorporée comme une Annexe à l'Accord de La Haye de Janvier 1930, qu'elle soit dûment ratifiée par le Gouvernement du Reich allemand et que le Plan du Comité des Experts du 7 juin 1929 entre dûment en application.

*Procédure.*

*Article I.*—Les bureaux de perception d'impôts du Reich allemand continueront à remettre le produit total des cinq revenus qui garantissent collatéralement l'emprunt extérieur allemand de 1924, c'est-à-dire les revenus bruts du Reich allemand provenant des droits de douanes et des impôts sur le tabac, la bière et le sucre, et le revenu net provenant du monopole de l'alcool; mais ils transféreront le produit total de ces cinq revenus directement au compte des Trustees dudit emprunt à la Reichsbank. Au cas où le Gouvernement allemand, conformément aux termes du § 132 des annexes du Plan des Experts, désignerait des revenus supplémentaires pour assurer un produit total d'au moins 150% de la plus forte contribution budgétaire prévue par le présent Plan, les produits de ces revenus additionnels seraient également transférés par les bureaux de perception directement audit compte des Trustees à la Reichsbank.

*Article II.*—The account of the Trustees at the Reichsbank may be in the name of the Trustees of the German External Loan, 1924, or, at their election, in the name of the Bank for International Settlements for the account of the Trustees of the German External Loan, 1924.

*Article III.*—The funds received into the account of the Trustees shall be subject to their disposition, at their discretion, for the purpose of assuring the regular service of the Loan, but the Trustees will, at the time of opening their account at the Reichsbank, issue a revocable standing order to the Reichsbank to the following general effect:

(a) As soon as on or after the first of each month a sufficient number of reichsmarks has been received in the account of the Trustees to cover the amount of foreign currency required for the monthly instalment of the service of the interest on and the redemption of the Loan (including in such sum all charges, commissions or other payments to be made by the German Government in connection with said Loan) which is payable pursuant to the terms of the General Bond on the next succeeding 15th of each said month, the Reichsbank shall be authorized thereupon to release to the German Government, or its order, all reichsmark sums, being the remainder of the monthly proceeds of the revenues thereafter entering into the Trustees' account until the first day of the next month immediately succeeding, when there shall again be similarly retained in the account of the Trustees a sufficient number of reichsmarks to cover the current monthly loan service instalment and there shall be similarly released for the remainder of the month the balance of said reichsmark sums, such continuing system of monthly retention and release to be repeated month after month during the life of the Loan, subject, of course, to revocation or modification by the Trustees, as provided below in Article IV.

(b) On the 15th of each month, if and when the foreign currency instalment then due has been paid, the reichsmark sum previously blocked as cover therefor shall be released from the account of the Trustees and placed at the disposition of the German Government;

(c) If prior to the 15th of any month the German Government choose to anticipate the foreign currency payment payable on the 15th, then as soon as such payment is made to the Trustees the reichsmarks blocked as cover therefor will be released from the account of the Trustees and placed at the disposition of the German Government.

*Article IV.*—This standing order of the Trustees to the Reichsbank may be revoked or modified at the discretion of the Trustees at any time, whenever necessary in their opinion for the purpose of safeguarding fully the rights of the bondholders granted by the General Bond.

*Article V.*—The foregoing system of receiving, remitting and releasing the revenues shall come into effect as soon as possible after the legal termination of the Dawes Plan, and, if practicable, coincidentally therewith. The German Government agrees to consult with the Trustees for the purpose of adopting, in agreement with them, any measures necessary to effect the transition from the past system of remitting the revenues to the new system of remitting the revenues in order that the service of the Loan may be fully protected during any period of transition.

*Article II.*—Le compte des Trustees à la Reichsbank pourra être, selon leur désir, au nom des Trustees pour l'emprunt extérieur allemand de 1924, ou au nom de la Banque des Règlements Internationaux pour le compte des Trustees de l'emprunt extérieur allemand de 1924.

*Article III.*—Les sommes reçues au compte des Trustees seront à leur disposition, suivant leur désir, à l'effet d'assurer le service régulier de l'emprunt, mais les Trustees donneront à la Reichsbank, au moment de l'ouverture de leur compte à celle-ci, un ordre général de paiement révoquant aux fins générales suivantes:

- (a) Aussitôt que, le 1<sup>er</sup> ou après le 1<sup>er</sup> de chaque mois, on aura reçu au compte des Trustees un total de Reichsmarks suffisant pour couvrir le montant de devises étrangères requis pour les versements mensuels du service de l'intérêt et de l'amortissement de l'emprunt (cette somme comprenant toutes les charges, commissions ou autres paiements à faire par le Gouvernement allemand en regard audit emprunt), qui est payable, suivant les termes du General Bond, à la date du 15 de chaque mois, la Reichsbank sera autorisée sur ce à donner décharge au Gouvernement allemand ou à son ordre de toutes les sommes en Reichsmarks constituant les résidus des produits mensuels des revenus transférés postérieurement au compte des Trustees jusqu'au premier jour du 1<sup>er</sup> mois suivant. De même, lorsqu'il y aura de nouveau au compte des Trustees un total de Reichsmarks suffisant pour couvrir le service de paiement de l'emprunt du mois courant, et que le solde des sommes en Reichsmarks susvisé aura été de même libéré pour le reste du mois, la même procédure de rétention et de libération mensuelles se répétera mois par mois, pendant la durée de l'emprunt, sauf, naturellement, annulation ou modification des Trustees suivant les dispositions de l'article IV.
- (b) Le 15 de chaque mois, si et lorsque le versement en devises étrangères alors dû aura été fait, le montant en Reichsmarks bloqué antérieurement comme couverture sera alors libéré au compte des Trustees et mis à la disposition du Gouvernement allemand.
- (c) Si avant le 15 de chaque mois le Gouvernement du Reich choisit d'effectuer par anticipation le versement en devises étrangères payable le 15, aussitôt qu'un tel paiement anticipé aura été effectué aux Trustees, les Reichsmarks bloqués comme couverture seront alors libérés au compte des Trustees et mis à la disposition du Gouvernement allemand.

*Article IV.*—Cet ordre général de paiement des Trustees à la Reichsbank pourra être annulé ou modifié suivant le désir des Trustees à tout moment où ils estimeront que cette mesure sera nécessaire pour sauvegarder pleinement les droits que le General Bond reconnaît aux porteurs de titres.

*Article V.*—La précédente procédure de réception, de remise et de libération des revenus, entrera en vigueur aussitôt que possible après la cessation légale du Plan Dawes et si possible en même temps. Le Gouvernement allemand est d'accord pour consulter les Trustees à l'effet d'adopter, d'accord avec eux, toutes mesures nécessaires pour effectuer la transition de la procédure passée de remise des revenus à la nouvelle procédure, de façon que le service de l'emprunt soit pleinement assuré pendant cette période de transition.

## ANNEX XII.

*Arbitration. Rules of Procedure.*

1. THE proceedings in any arbitration shall be governed by the dispositions of Chapter III of The Hague Convention of 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes, except in so far as the same are modified by the following provisions or by those of the Agreement of The Hague of January, 1930:—

In particular Article 85 of The Hague Convention shall apply to these proceedings, and each Party shall pay its own expenses and an equal share of those of the Tribunal.

2. The Tribunal shall sit at The Hague or such other place as may be fixed by the Tribunal.

The date of sitting shall be determined by the Chairman and at least fourteen days' previous notice shall be given to the Parties.

3. Each Party shall appoint a representative.

Any communication between the Parties and the Tribunal or between the Parties themselves shall be conducted through these representatives.

The Tribunal shall appoint a Secretary to whom communications shall be addressed.

4. The procedure shall consist of two stages:

- (1) Written cases or pleadings; and
- (2) Oral debates.

The oral discussion shall be public.

5. The Party which is in the position of plaintiff shall deliver its case within six weeks from the date of the special agreement or a date to be fixed by the Chairman or by the Tribunal, and the other Party shall present its counter-case within six weeks from the date on which it receives the case of the first Party.

If any dispute shall arise as to which Party is in the position of Plaintiff in any particular case, the matter shall be decided summarily by the President of the Tribunal or any Member thereof appointed for this purpose by the President.

6. Cases shall contain:—

- (1) a statement of the facts on which the claim is based;
- (2) a statement of law;
- (3) a statement of conclusions;
- (4) a list of the documents in support; these documents shall be attached to the Case.

Counter-Cases shall contain:—

- (1) the affirmation or contestation of the facts stated in the Case;
- (2) a statement of additional facts, if any;
- (3) a statement of law;
- (4) conclusions based on the facts stated; these conclusions may include counter-claims, in so far as the latter come within the jurisdiction of the Tribunal;
- (5) a list of the documents in support; these documents shall be attached to the Counter-Case.

## ANNEXE XII.

*Arbitrage. Règles de Procédure.*

1° A l'occasion de tout arbitrage la procédure sera réglée par les dispositions du chapitre III de la Convention de La Haye de 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, dans la mesure où elles ne sont pas modifiées ci-après ou par les dispositions de l'Accord de La Haye de Janvier 1930.

Notamment l'article 85 de la Convention de La Haye recevra application et chaque partie supportera ses propres frais et une fraction égale des frais du Tribunal.

2° Le Tribunal siègera à La Haye ou en tout autre lieu qu'il pourra lui-même désigner.

La date des sessions sera fixée par le Président et préavis de 14 jours au moins sera donné aux Parties.

3° Chacune des Parties nommera un représentant.

Toutes communications, soit entre les Parties et le Tribunal, soit entre les Parties, seront faites par l'intermédiaire de ces représentants.

Le Tribunal désignera un secrétaire à qui les communications devront être adressées.

4° La procédure comprendra deux phases :

l'instruction écrite et

les débats oraux.

Les débats oraux seront publics.

5° La Partie demanderesse présentera son mémoire dans un délai de six semaines à compter de la date du compromis ou d'une date à fixer par le Président ou par le Tribunal et l'autre Partie présentera son contre-mémoire dans un délai de six semaines à partir du jour où elle aura reçu le mémoire de la demanderesse.

Si une contestation s'élève sur le point de savoir, dans une espèce donnée, quelle Partie est demanderesse, la question sera résolue en procédure sommaire par le Président du Tribunal ou tout autre de ses membres désigné à cet effet par le Président.

6° Les mémoires comprennent :

(1) un exposé des faits sur lesquels la demande est fondée;

(2) un exposé de droit;

(3) les conclusions;

(4) le bordereau des pièces à l'appui; ces pièces devront être annexées au mémoire.

Les contre-mémoires comprennent :

(1) la reconnaissance ou la contestation des faits mentionnés dans le mémoire;

(2) le cas échéant, un exposé additionnel des faits;

(3) un exposé de droit;

(4) des conclusions fondées sur les faits énoncés; ces conclusions peuvent comprendre des demandes reconventionnelles, pour autant que ces dernières rentrent dans la compétence du Tribunal;

(5) le bordereau des pièces à l'appui; ces pièces devront être annexées au contre-mémoire.

7. The Parties shall also respectively have the right to deliver a reply and rejoinder within three weeks after the receipt of the last preceding pleading.

All cases shall be printed, six copies at least to be delivered to the opposing Party and twelve at least to the Tribunal. Each Party shall acknowledge the receipt of any document to the Party which has delivered it, and shall inform the Tribunal of the date of receipt.

Certified copies of any documents on which reliance is placed shall be annexed to the pleading in which they are referred to.

8. The periods above fixed may be extended either by the agreement of the Parties or by a decision of the Chairman or of the Tribunal.

9. The written proceedings may be in English, French or (where Germany is a Party) in German. It shall, however, be open to any member of the Tribunal to require that any pleading or other document (including any translation) delivered in one of those three languages should be translated into another and, if necessary, duly certified.

10. Not more than two advocates may appear on behalf of each Party for each separate question submitted to arbitration.

11. The advocates may address the Tribunal in their own language, subject to the right of any member of the Tribunal or an opposing Party to require a translation into English or French.

12. Shorthand minutes shall be taken on behalf of the Tribunal of all oral arguments, and transcripts shall be supplied with all possible despatch to the members of the Tribunal and to the Parties. The Secretary of the Tribunal shall be responsible for the execution of this clause and for the preparation of the necessary minutes.

13. For all the purposes of the arbitration up to the commencement of the oral proceedings, the President or any two members of the Tribunal appointed by him shall be qualified to take in the name and on behalf of the Tribunal any decisions which the Tribunal is authorised to take.

14. No Party may, without the consent of the other Party, make use in the course of the discussion of any document which has not been previously communicated to the other Party.

15. Any member of the Tribunal may put to the Parties during the discussion any questions which he thinks proper. The Tribunal may at any time before reaching a decision employ any means of information which it considers necessary, and may ask for any supplementary notes, memoirs or documents which it thinks desirable. Should, however, the Tribunal resort to other means of information than those supplied by the Parties it will allow them to submit arguments on the additional information.

16. No oral explanation will be received from either Party unless the other Party is present or has been duly summoned.

17. Any request or communication addressed to the Tribunal by one of the Parties will be communicated at the same time to the other.

18. The Secretary of the Tribunal shall notify all proceedings instituted before the Tribunal to all Parties to The Hague Agreement of January 1930.

7° Les Parties auront également le droit de présenter respectivement une réplique et une duplique dans un délai de trois semaines à partir de la réception de l'élément antérieur de procédure.

Tous les mémoires seront imprimés. Six exemplaires au moins seront remis à la Partie adverse et douze exemplaires au moins au Tribunal. Chacune des Parties accusera réception de tout document à la Partie qui l'a remis et informera le Tribunal de la date de réception; tous documents invoqués à l'appui seront annexés en copies certifiées conformes.

8° Les délais ci-dessus indiqués peuvent être prolongés, soit par accord entre les Parties, soit par décision du Président ou du Tribunal.

9° La procédure écrite pourra être rédigée en français, anglais ou, au cas où l'Allemagne est partie, en allemand. Tout Membre du Tribunal aura toutefois la faculté de demander que toute pièce de procédure ou autre document (y compris toute traduction) remis dans l'une de ces trois langues soit traduit en une autre de ces langues et que la traduction soit, le cas échéant, dûment certifiée.

10° Aucune des Parties ne pourra avoir, pour chaque question distincte soumise à l'arbitrage, plus de deux avocats.

11° Les avocats pourront plaider en leur propre langue, sous réserve du droit de tout Membre du Tribunal ou de la Partie adverse de réclamer une traduction en français et en anglais.

12° Il sera établi des comptes-rendus sténographiques de tous les débats oraux et des transcriptions en clair en seront fournies, avec toute la célérité possible aux Membres du Tribunal et aux Parties. L'exécution de la présente clause et la rédaction des procès-verbaux nécessaires incombent au Secrétaire du Tribunal.

13° Pour tout ce qui concerne l'arbitrage et jusqu'au début des débats oraux, le Président ou deux Membres du Tribunal, désignés par le Président, auront qualité pour prendre, au nom du Tribunal, toutes décisions que celui-ci est autorisé à prendre.

14° Aucune des Parties ne pourra, sans le consentement de l'autre Partie, utiliser, au cours des débats, un document qui n'aura pas été préalablement communiqué à cette dernière.

15° Tout Membre du Tribunal pourra poser aux Parties, au cours des débats, toutes questions qu'il jugera utiles.

Le Tribunal pourra, à tout moment, jusqu'au prononcé de sa décision, faire usage de tous moyens d'information qu'il jugera nécessaires et il pourra demander toutes notes, mémoires, documents ou explications supplémentaires qu'il jugera désirables.

Toutefois, au cas où le Tribunal voudrait faire usage d'autres moyens d'information que ceux qui lui ont été fournis par les Parties, il leur donnera la faculté de présenter leurs observations à ce sujet.

16° Aucune explication orale ne sera reçue de l'une des Parties si l'autre Partie n'est présente ou n'a été dûment citée.

17° Toute requête ou communication adressée au Tribunal par l'une des Parties sera en même temps communiquée à l'autre Partie.

18° Le Secrétaire du Tribunal notifiera à toutes les Parties à l'Accord de La Haye de Janvier 1930 toutes procédures instituées devant le Tribunal.

19. When any signatory Power or the Bank for International Settlements considers that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in a case, it may submit a request to the Tribunal to be permitted to intervene as a third Party.

In the absence of an agreement between the Parties, the Chairman or any member of the Tribunal appointed by him for that purpose shall fix the time within which the Party intervening is to deliver his case.

Subject to any contrary decision of the Tribunal, the foregoing rules and the provisions as to Arbitration of the Agreement of The Hague of January 1930, and in particular those relating to the appointment of an additional member in certain cases, shall apply to a Party intervening in the same manner as to the original Parties.

(For List of Ratifications deposited, see next page)



19° Lorsqu'une Puissance signataire ou la Banque des Règlements Internationaux estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser au Tribunal une requête aux fins d'intervention.

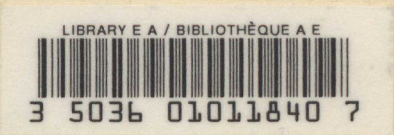
Faute d'accord entre les Parties, le Président, ou tout Membre du Tribunal désigné par lui à cet effet, fixera le délai dans lequel la Partie intervenante devra présenter son mémoire.

Sous réserve de toutes dispositions contraires prises par le Tribunal, les règles qui précèdent et les stipulations de l'Accord de La Haye de Janvier 1930 relatives à l'arbitrage, notamment celles ayant trait à la désignation en certains cas d'un membre additionnel, s'appliqueront à la Partie intervenante comme à toute Partie primitivement en cause.

(Pour la liste des dépôts des ratifications voir la page suivante).

## RATIFICATIONS DEPOSITED

<i>Country</i>	<i>Date</i>
Germany . . . . .	26th March, 1930.
Canada . . . . .	12th July, 1930.
India	} . . . . . 21st July, 1930.
New Zealand	
Australia	
South Africa . . . . .	26th July, 1930.



DOMINION OF CANADA  
TREATY SERIES, 1930  
No. 8  
AGREEMENT  
RELIEFING AUSTRIA FROM HER FINANCIAL

DÉPÔTS DES RATIFICATIONS

<i>Pays</i>	<i>Date</i>
Allemagne . . . . .	.26 mars 1930
Canada . . . . .	.12 juillet 1930.
Inde Nouvelle-Zélande Australie } . . . . .	.21 juillet 1930.
Union Sud-Africaine . . . . .	.26 juillet 1930.

DOMINION DU CANADA  
RÉCUEIL DES TRAITÉS, 1930  
N° 8  
ACCORD  
RELIEFANT L'AUTRICHE DE SES OBLIGATIONS  
FINANCIÈRES  
RATIFICATION DES BÉES AUTRICHIENNES

DEPÔTS DES RATIFICATIONS

Désignation	Date
Allemagne 28 mars 1890	M. 482
Canada 12 juillet 1890	M. 481
Inde Nouvelle-Zélande Australie 31 juillet 1890	}
Sud-Afrique 20 juillet 1890	M. 480